叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000001

2. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000002

3. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['emi] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Emmy ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 艾美奖 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰（艾美奖获得者）编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[baɪ]['iːən] [heɪ]
By Ian Hay
经过 伊恩 干草

作者：伊恩·海

['skæli] :
SCALLY :
卑鄙地 :

斯卡利：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
THE STORY OF A PERFECT GENTLEMAN .
这 故事 的 一个 完美的 绅士 .

一位完美绅士的故事。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [wiːlz] .
A KNIGHT ON WHEELS .
一个 骑士 在 车轮 .

车轮上的骑士。

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] .
HAPPY - GO - LUCKY .
快乐的 - 去 - 幸运的 .

乐天派。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] .
A SAFETY MATCH .
一个 安全 匹配 .

安全火柴。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ə; eɪ] ['mænz] [mæn] .
A **MAN'S** **MAN** **.**
一个 男人的 男人 .

真正的男子汉。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .
THE **RIGHT** **STUFF** **.**
这 正确的 东西 .

合适的人选。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːbdʒekt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] , [wet] , ['ʃivəriŋ] , ['wɪmpərɪŋ]
THE **LEADING** **OBJECT** **PROVED** **TO** **BE** **A** **SMALL** **,** **WET** **,** **SHIVERING** **,** **WHIMPERING**
这 领导 目的 已证实 到 是 一个 小的 , 湿的 , 瑟瑟发抖 , 呜咽
['pʌpi]
PUPPY
小狗

最先发现的物体是一只又小又湿又抖又呜咽的小狗。

['skæli]
SCALLY
卑鄙地

斯卡利

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
THE **STORY** **OF** **A** **PERFECT**
这 故事 的 一个 完美的

一个完美故事

['dʒent(ə)lmən]
GENTLEMAN
绅士

绅士

[baɪ]['iːən] [heɪ]
By **IAN** **HAY**
经过 伊恩 干草

作者：伊恩·海

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

-
MDCCCCXV
-

MDCCCCXV

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1914** **,** **BY** **THE** **CURTIS** **PUBLISHING** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1914年，柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['iːən] [heɪ] [baɪθ]
COPYRIGHT **,** **1915** **,** **BY** **IAN** **HAY** **BEITH**
版权 , - , 经过 伊恩 干草 贝斯

版权所有，1915年，伊恩·海·贝斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] - [[θriː]]
Published **November** **1915** **[** **3** **]**
已发布 十一月 - [3]

出版于 1915 年 11 月[3]

['skæli]
SCALLY
卑鄙地

斯卡利

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən]
THE **STORY** **OF** **A** **PERFECT** **GENTLEMAN**
这 故事 的 一个 完美的 绅士

完美绅士的故事

[aɪ]
I
我

我

" - [trem] ?
" **Bettersea** **trem** **?**
" - 颤音 ?

“Bettersea trem?

[raɪt] , [mɪs] !
Right **,** **miss** **!**
正确的 , 错过 !

好的，小姐!

" [maɪ][waɪf] ,
" **My** **wife** **,**
" 我的 妻子 ,

“我的妻子，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən]

who	has	been	married	long	enough	to	feel	deeply	gratified	at	being	mistaken
WHO	有	到过	已婚	长的	足够的	到	感觉	深	满意	在	存在	错误

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] ,

for	a	maiden	lady	,
为了	一个	少女	女士	,

结婚多年，以至于被人误认为是处女会感到非常高兴的人。

[smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

smiled	seraphically	at	the	conductor	,
微笑	天使般的	在	这	导体	,

她对着指挥露出天使般的微笑，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['viːəkl; 'viːhɪkl]

and	allowed	herself	to	be	hoisted	up	the	steps	of	the	majestic	vehicle
和	允许	她自己	到	是	吊起	向上	这	步骤	的	这	雄伟	车辆

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['pæsndʒə˞] — [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

provided	by	a	paternal	county	council	to	convey	passengers	—	at	a	loss	to
假如	经过	一个	父系	县	理事会	到	传达	乘客	—	在	一个	损失	到

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] ,

the	ratepayers	,
这	纳税人	,

她任由县议会提供那辆雄伟的车辆，用来运送乘客——而这却让纳税人蒙受损失。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['bætəsi] .

I	understand	—	from	the	Embankment	to	Battersea	.
我	理解	—	从	这	堤	到	巴特西	.

我明白了——从堤岸到巴特西。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [graʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs]

Presently	we	ground	our	way	round	a	curve	and	began	to	cross
目前	我们	地面	我们的	方式	圆形的	一个	曲线	和	开始	到	叉

['westmɪnstər] [brɪdʒ] .

Westminster	Bridge	.
威斯敏斯特	桥	.

随后我们绕过一个弯道，开始穿过威斯敏斯特桥。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [[fɔːr]]

The	conductor	,	[	4	]
这	导体	,	[	4	]

指挥家[4]

[huːz] [ɪ'neɪt] ['kɑːkni] [ˌbɑːnə'miː] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ,

whose	innate	cockney	bonhomie	his	high	official	position	had	failed	to	eradicate	,
谁	先天	伦敦东区口音	和睦	他的	高的	官方的	位置	有	失败的	到	根除	,

即使身居高位，也未能根除他与生俱来的伦敦东区式的热情好客。

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['aʊər; ɑːr] [ferz] .

presented	himself	before	us	and	collected	our	fares	.
呈现	他自己	前	我们	和	集	我们的	票价	.

他走到我们面前，收取了我们的车费。

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] - [dɪd][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [sɜːr] ?

"	What	part	of	Bettersea	did	you	require	,	sir	?
"	什么	部分	的	-	做过	你	要求	,	先生	?

先生，您需要Bettersea的哪个部分?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	he	asked	of	me	.
"	他	问	的	我	.

他问我。

[aɪ] [kɔft] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] : —
I coughed and answered evasively : —
我 咳嗽 和 回答 闪烁其词 : —

我咳嗽了一声，含糊其辞地回答道：——

" [oʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] . "
" Oh , about the middle . "
" 哦 , 关于 这 中间 . "

"哦，大概在中间位置。"

" [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , " ['ædɪd] [maɪ][waɪf] , [kwaɪt] [grə'tu:ɪtəsli] .
" We haven't been there before , " added my wife , quite gratuitously .
" 我们 还没有 到过 那里 前 , " 额外 我的 妻子 , 相当 免费 .

"我们以前没去过那里，"我妻子补充道，这番话完全是多此一举。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [pʌntʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪkɪts] .
The conductor smiled indulgently and punched our tickets .
这 导体 微笑 纵容地 和 拳击 我们的 门票 .

列车员带着一丝宽容的微笑，在我们的车票上打了孔。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [tu:; tə][get] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] .
" I'll tell you when to get down , " he said , and left us .
" 患病的 告诉 你 什么时候 到 得到 向下 , " 他 说 , 和 左边 我们 .

"我会告诉你们什么时候下来，"他说，然后离开了我们。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g]
For some months we had been considering the question of buying a dog
为了 一些 几个月 我们 有 到过 考虑 这 问题 的 购买 一个 狗
,
,
,

几个月来，我们一直在考虑是否要买条狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sper] [taɪm] — [ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ]
and a good deal of our spare time — or perhaps I should say of my
和 一个 好的 交易 的 我们的 空闲的 时间 — 或者 也许 我 应该 说 的 我的
[sper] [taɪm] ,
spare time ,
空闲的 时间 ,

以及我们的大部分空闲时间——或者我应该说，我的大部分空闲时间，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [taɪm][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊn] — [hæd; həd] [bɪn] ['plezntli] [[faɪv]]
for a woman's time is naturally all her own — had been pleasantly [5]
为了 一个 女性的 时间 是 自然 全部 她 自己的 — 有 到过 愉快 [5]

对于女性而言，时间自然完全属于她自己——这令人愉快[5]

['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
occupied in discussing the matter .
占领 在 讨论 这 事情 .

忙于讨论此事。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'mɪtɪd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
Having at length committed ourselves to the purchase of the animal ,
拥有 在 长度 坚定的 我们自己 到 这 购买 的 这 动物 ,

最终我们决定购买这只动物后，

[wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə][kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['di:teɪlz][æz; əz] [bri:d] , [seks] , [ænd; ənd][eɪdʒ] .
we proceeded to consider such details as breed , sex , and age .
我们 继续 到 考虑 这样的 细节 作为 品种 , 性别 , 和 年龄 .

我们接着考虑了品种、性别和年龄等细节。

[maɪ][waɪf]['væsəˌleɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['blʌdhaʊnd] [ɑ:r; ər][soʊ][əˌrɪstə'krætɪk]
My **wife** **vacillated** **between** **a** **bloodhound** **,** **because** **bloodhounds** **are** **so** **aristocratic**
我的 妻子 摇摆不定 之间 一个 寻血猎犬 , 因为 寻血猎犬 是 所以 贵族
[ɪn] [ə'pɪrəns] ,
in **appearance** **,**
在 外貌 ,

我妻子在寻血猎犬和养一只狗之间犹豫不决，因为寻血猎犬外表看起来很有贵族气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpi:kɪ'ni:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dɜ:rnɪər][kri:] .
and **a** **Pekinese** **,** **because** **they** **are** **dernier** **cri** **.**
和 一个 北京人 , 因为 他们 是 德尼尔 cri .

还有一只北京犬，因为它们是最新的幼犬。

[wi:; wi][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['dɜ:rnɪər][kri:]['i:v(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] - .
We **like** **to** **be** **dernier** **cri** **even** **in** **Much** **Moreham** **.**
我们 喜欢 到 是 德尼尔 cri 甚至 在 很多 - .

即使在莫尔汉姆，我们也喜欢保持最新潮流。

[hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [aɪ'li:n] , [hu:] [s'pendz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
Her **younger** **sister** **,** **Eileen** **,** **who** **spends** **a** **good** **deal** **of** **time** **with** **us** **,**
她 年轻 姐姐 , 艾琳 , WHO 花费 一个 好的 交易 的 时间 和 我们 ,

她的妹妹艾琳经常和我们在一起，

['hævɪŋ] [noʊ]['perənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] , [sə'dʒestɪd] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ʃi:p] [dɔ:g] ,
having **no** **parents** **of** **her** **own** **,** **suggested** **an** **Old** **English** **sheep** **dog** **,**
拥有 不 父母 的 她 自己的 , 建议 一个 老的 英语 羊 狗 ,

由于她没有父母，所以建议养一只古代英国牧羊犬。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
explaining **that** **it** **would** **be** **company** **for** **my** **wife** **when** **I** **was** **away** **from**
解释 那 它 会 是 公司 为了 我的 妻子 什么时候 我 曾是 离开 从
[hoʊm] .
home **.**
家 .

解释说这样在我出差的时候可以陪伴我的妻子。

[aɪ]['koʊldli] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['mæstɪf] .
I **coldly** **recommended** **a** **mastiff** **.**
我 冷冷地 受到推崇的 一个 獒 .

我冷冷地推荐了一只獒犬。

['aʊər; ɑ:r][sʌn][dʒɑ:n] , [eɪdʒd] [θri:] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]
Our **son** **John** **,** **aged** **three** **,** **on** **being** **consulted** **,** **expressed** **a** **preference** **for**
我们的 儿子 约翰 , 老年人 三 , 在 存在 咨询 , 表达 一个 偏爱 为了
[twelv] ['taɪgɝz][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
twelve **tigers** **in** **a** **box** **,**
十二 老虎 在 一个 盒子 ,

我们三岁的儿子约翰在被问及意见时，表示他更喜欢盒子里装的十二只老虎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [[sɪks]]
and **was** **not** **[** **6** **]**
和 曾是 不是 [6]

并且不是[6]

[ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
again **invited** **to** **participate** **in** **the** **debate** **.**
再次 受邀 到 参加 在 这 辩论 .

再次受邀参加辩论。

['faɪnəli] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌæbər'di:n] ['teriər] , [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] [tu:; tə] [bi:; bi]

Finally	**we**	**decided**	**on**	**an**	**Aberdeen**	**terrier**	**,**	**of**	**an**	**age**	**and**	**sex**	**to**	**be**
最后	我们	决定	在	一个	阿伯丁	梗犬	,	的	一个	年龄	和	性别	到	是

['setld] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

settled	**by**	**circumstances**	**,**
定居	经过	情况	,

最终我们决定养一只阿伯丁梗犬，至于年龄和性别，视情况而定。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ]

and	**I**	**was**	**instructed**	**to**	**communicate**	**with**	**a**	**gentleman**	**in**	**the**	**North**
和	我	曾是	指示	到	交流	和	一个	绅士	在	这	北

[hu:] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [ðæt] [ˌæbər'di:n] ['teri:əz] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .

who	**advertised**	**in**	**our**	**morning**	**paper**	**that**	**Aberdeen**	**terriers**	**were**	**his**	**specialty**	**.**
WHO	广告	在	我们的	早晨	纸	那	阿伯丁	梗犬	是	他的	专业	.

我奉命与北方一位先生联系，他在我们的晨报上刊登广告，称阿伯丁梗犬是他的专长。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

In	**due**	**course**	**we**	**received**	**a**	**reply**	**.**
在	到期的	课程	我们	已收到	一个	回复	.

不久后我们收到了回复。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzər] [ˌrekə'mendɪd] [tu:] ['ænɪmlz] — ['neɪmli] , ['keltɪk] [tʃi:f] , [eɪdʒd] [fɔ:r] [mʌnθs] ,

The	**advertiser**	**recommended**	**two**	**animals**	**—**	**namely**	**,**	**Celtic**	**Chief**	**,**	**aged**	**four**	**months**	**,**
这	广告商	受到推崇的	二	动物	—	即	,	凯尔特人	首席	,	老年人	四	几个月	,

[ænd; ənd] ['skoʊʃəz] [praɪd] , [eɪdʒd] [wʌn] [jɪr] .

and	**Scotia's**	**Pride**	**,**	**aged**	**one**	**year**	**.**
和	斯科舍省的	自豪	,	老年人	一	年	.

广告商推荐了两只动物——分别是四个月大的凯尔特酋长和一岁的斯科舍骄傲。

['pɛdəgri:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] , [i:tʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [tri:] [ʌv; əv]

Pedigrees	**were**	**inclosed**	**,**	**each**	**about**	**as**	**complicated**	**as**	**the**	**family**	**tree**	**of**
血统书	是	封闭	,	每个	关于	作为	复杂的	作为	这	家庭	树	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæpsbə:g] ;

the	**House**	**of**	**Hapsburg**	**;**
这	房子	的	哈布斯堡	;

随信附上了族谱，每一份族谱都和哈布斯堡家族的族谱一样复杂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜ:rli] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] ,

and	**the**	**favor**	**of**	**an**	**early**	**reply**	**was**	**requested**	**,**
和	这	偏爱	的	一个	早期的	回复	曾是	请求	,

并请求尽快答复。

[æz; əz] [bəuθ] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:tli] [bɪd] [fɔ:r; fər] [baɪ] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] ['klaɪənt] [ɪn]

as	**both**	**dogs**	**were**	**being**	**hotly**	**bid**	**for**	**by**	**an**	**anonymous**	**client**	**in**
作为	两个都	狗	是	存在	热	出价	为了	经过	一个	匿名的	客户	在

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

Constantinople	**.**
君士坦丁堡	.

因为这两只狗都被一位匿名客户在君士坦丁堡竞价购买。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['keltɪk] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [['sɛvən]]

The	**price**	**of**	**Celtic**	**Chief**	**was**	**[**	**7**	**]**
这	价格	的	凯尔特人	首席	曾是	[	7	]

凯尔特酋长的价格是[7]

['twenti] ['gɪnɪ] ; [ðæt] [ʌv; əv] ['skoʊʃəz] [praɪd] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] ['hevɪli] ['ʌndə,laind] [ɪn] [ðə; ði]

twenty	**guineas**	**;**	**that**	**of**	**Scotia's**	**Pride**	**,**	**for**	**reasons**	**heavily**	**underlined**	**in**	**the**
二十	几内亚	;	那	的	斯科舍省的	自豪	,	为了	原因	重度	下划线	在	这

['pedɪgri:] , [wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

pedigree	**,**	**was**	**twenty**	**-**	**seven**	**.**
谱系	,	曾是	二十	-	七	.

二十几尼；而苏格兰的骄傲，由于血统书中着重强调的原因，价值二十七几尼。

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər] , [huː] [riˈzaidid] [ɪn] [ˌæbərˈdiːn] , ['ædɪd] [ðæt] [ðiːz] ['praɪsɪz][dɪd][nɑːt]['kʌvər][kɔːst]

The	advertiser	,	who	resided	in	Aberdeen	,	added	that	these	prices	did	not	cover	cost
这	广告商	,	WHO	居住地	在	阿伯丁	,	额外	那	这些	价格	做过	不是	覆盖	成本

[ʌv; əv] ['kærɪdʒ] .

of	carriage	.
的	运输	.

这位居住在阿伯丁的广告商补充说，这些价格不包括运费。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

We	decided	not	to	stand	in	the	way	of	the	gentleman	in	Constantinople	,
我们	决定	不是	到	站立	在	这	方式	的	这	绅士	在	君士坦丁堡	,

我们决定不阻拦这位君士坦丁堡的绅士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [bæk] [ðə; ði] ['pɛdəgriːz] [baɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][poʊst] , [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

and	having	sent	back	the	pedigrees	by	return	of	post	,	resumed	the	debate	.
和	拥有	发送	后退	这	血统书	经过	返回	的	邮政	,	恢复	这	辩论	.

在将血统证书寄回后，辩论继续进行。

['faɪnəli] ['stelə] , [maɪ][waɪf] , [sed] : —

Finally	Stella	,	my	wife	,	said	:	—
最后	斯特拉	,	我的	妻子	,	说	:	—

最后，我的妻子斯特拉说道：——

" [wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] .

"	We	don't	really	want	a	dog	with	a	pedigree	.
"	我们	不	真的	想	一个	狗	和	一个	谱系	.

“我们其实并不想要一只血统纯正的狗。”

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bɑːrk][æt; ət] ['begərz] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ]['beɪbi]

We	only	want	something	that	will	bark	at	beggars	and	be	gentle	with	baby
我们	仅有的	想	某物	那	将要	吠	在	乞丐	和	是	温和的	和	婴儿

.

:

.

我们只想要一只会对乞丐吠叫，但对婴儿很温柔的狗。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dɔːgz][æt; ət] ['bætəsi] ?

Why	not	go	to	the	Home	for	Lost	Dogs	at	Battersea	?
为什么	不是	去	到	这	家	为了	丢失的	狗	在	巴特西	?

为什么不去巴特西流浪狗之家看看呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [dɔːg][juː; jʊ][laɪk][ðer; ðər][fɔːr; fər][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

I	believe	you	can	get	any	dog	you	like	there	for	five	shillings	.
我	相信	你	能	得到	任何	狗	你	喜欢	那里	为了	五	先令	.

我相信在那里花五先令就能买到你喜欢的任何狗。

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [nekst] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]

We	will	run	up	to	town	next	Wednesday	and	see	about	it	—	and	I	might
我们	将要	跑步	向上	到	镇	下一个	周三	和	看	关于	它	—	和	我	可能

[get][sʌm; səm] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] . " [[eɪt]]

get	some	clothes	as	well	.	"	[	8	]
得到	一些	衣服	作为	出色地	.	"	[	8	]

我们下周三会进城看看——我也许还会买些衣服。[8]

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][træm] .

Hence	our	presence	on	the	tram	.
因此	我们的	在场	在	这	电车	.

因此我们才会出现在电车上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

Presently	the	conductor	,
目前	这	导体	,

目前指挥者，

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði]

who	had	kindly	pointed	out	to	us	such	objects	of	local	interest	as	the
WHO	有	亲切地	尖	出去	到	我们	这样的	对象	的	当地的	兴趣	作为	这

['rɪvər] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

River	Thames	and	the	Houses	of	Parliament	,
河	泰晤士河	和	这	房屋	的	议会	,

他们曾热情地向我们指出泰晤士河和议会大厦等当地景点。

[stɑːpt] [ðə; ði][træm][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

stopped	the	tram	in	a	crowded	thoroughfare	and	announced	that	we	were	in
停止	这	电车	在	一个	挤	通道	和	宣布	那	我们	是	在

['bætəsi] .

Battersea	.
巴特西	.

我们在拥挤的街道上停下电车，宣布我们到了巴特西。

" [ə'laɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [fə'siːʃəsli] , " [fɔːr; fər] - [oʊm] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dɔːgz] !

"	Alight	here	,	"	he	announced	facetiously	,	"	for	'	Ome	for	Lost	Dawgs	!
"	点燃	这里	,	"	他	宣布	戏谑地	,	"	为了	-	欧米	为了	丢失的	狗	!

“请在此下车，”他戏谑地宣布，“来参加‘迷失的狗狗之家’吧！”

" ['gɪltɪli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn][dʒest] , [wiː; wi] [əu'beid]

"	Guiltily	realizing	that	there	is	many	a	true	word	spoken	in	jest	,	we	obeyed
"	内疚地	意识到	那	那里	是	许多	一个	真的	单词	说	在	笑话	,	我们	服从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们愧疚地意识到玩笑中也蕴含着许多真理，于是服从了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][træm] [went] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	tram	went	rocking	and	whizzing	out	of	sight	.
和	这	电车	去	摇滚	和	呼啸	出去	的	视线	.

电车摇晃着、呼啸着消失在视线之外。

[wiː; wi][hæd; həd] [es'tʃuːd] [ə; eɪ][kæb] .

We	had	eschewed	a	cab	.
我们	有	回避	一个	出租车	.

我们没有选择乘坐出租车。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] ,

"	When	you	are	only	going	to	pay	five	shillings	for	a	dog	,
"	什么时候	你	是	仅有的	去	到	支付	五	先令	为了	一个	狗	,

“当你只打算花五先令买一条狗的时候，

" [maɪ][waɪf][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] ['lɑːdʒɪk] ,

"	my	wife	had	pointed	out	,	with	convincing	logic	,
"	我的	妻子	有	尖	出去	,	和	令人信服的	逻辑	,

“我妻子用令人信服的逻辑指出，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪ] [pər'hæps] [ə'nʌðər] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] .

"	it	is	silly	to	go	and	pay	perhaps	another	five	shillings	for	a	cab	.
"	它	是	愚蠢的	到	去	和	支付	也许	其他	五	先令	为了	一个	出租车	.

“再花五先令去打车是愚蠢的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌbəlz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][æt; ət][wʌns] . [[naɪn]]

It	doubles	the	price	of	the	dog	at	once	.	[	9	]
它	双打	这	价格	的	这	狗	在	一次	.	[	9	]

它使狗的价格一下子翻了一番。[9]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɔːg][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb] ;

If	we	had	been	buying	an	expensive	dog	we	might	have	taken	a	cab	;
如果	我们	有	到过	购买	一个	昂贵的	狗	我们	可能	有	已采取	一个	出租车	;

如果我们买的是一条昂贵的狗，我们可能会打车；

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [wʌn] . "

but	not	for	a	five	-	shilling	one	.	"
但	不是	为了	一个	五	-	先令	一	.	"

但五先令的球不行。

" [naʊ] , " [aɪ][in'kwaiəd] ['brɪskli] , " [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	Now	,	"	I	inquired	briskly	,	"	how	are	we	going	to	find	this	place	?	"
"	现在	,	"	我	询问	轻快地	,	"	如何	是	我们	去	到	寻找	这	地方	?	"

“那么，”我急切地问道，“我们该如何找到这个地方呢？”

" ['hævnt] [ju:; jʊ]['eni][aɪ'di:ə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	Haven't	you	any	idea	where	it	is	?	"
"	还没有	你	任何	主意	在哪里	它	是	?	"

“你难道不知道它在哪儿吗？”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

"	No	.	I	have	a	sort	of	vague	notion	that	it	is	on	an	island	in	the	middle
"	不	.	我	有	一个	种类	的	模糊的	概念	那	它	是	在	一个	岛	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

“不，我隐约觉得它在河中央的一个岛上。”

[kɔ:ld] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ɔ:r] ['bɑ:kiŋ] [ri:tʃ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

called	the	Isle	of	Dogs	,	or	Barking	Reach	,	or	something	like	that	.
称为	这	小岛	的	狗	,	或者	叫声	抵达	,	或者	某物	喜欢	那	.

被称为狗岛，或者吠叫湾，或者类似的名字。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — "

However	,	I	have	no	doubt	—	"
然而	,	我	有	不	怀疑	—	"

然而，我毫不怀疑——

" ['hædnt][wi:; wi] ['betər] [æsk][sʌm; səm][wʌn] ? " [sə'dʒestɪd] ['stelə] .

"	Hadn't	we	better	ask	some	one	?	"	suggested	Stella	.
"	之前没有	我们	更好的	问	一些	一	?	"	建议	斯特拉	.

“我们是不是应该问问别人？”斯特拉建议道。

[aɪ] [dɪ'mɜ:d] .

I	demurred	.
我	拒绝	.

我表示反对。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	there	is	one	thing	I	dislike	,	"	I	said	,
"	如果	那里	是	一	事物	我	不喜欢	,	"	我	说	,

“如果说我有什么不喜欢的，”我说，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kɒst] ['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['bædʒə] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

"	it	is	accosting	total	strangers	and	badgering	them	for	information	they
"	它	是	骚扰	全部的	陌生人	和	骚扰	他们	为了	信息	他们

[dəunt] [pə'zes] — [nɑ:t] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

don't	possess	—	not	that	that	will	prevent	them	from	giving	it	.
不	具有	—	不是	那	那	将要	防止	他们	从	给予	它	.

“这是在骚扰完全陌生的人，纠缠他们索要他们根本不拥有的信息——但这并不会阻止他们提供信息。

[ɪf] [wi:; wi][stɑ:rt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [-]

If	we	start	asking	the	way	we	shall	find	[	10	]
如果	我们	开始	问	这	方式	我们	将	寻找	[	-	]

如果我们开始询问方法，我们就会找到[10]

[ɑːr'selvz] [ɪn] ['pʌtni] [ɔːr] ['wʊlɪtʃ] [ɪn][noʊ][taɪm] ! "
ourselves in Putney or Woolwich in no time ! "
我们自己 在 普特尼 或者 伍尔维奇 在 不 时间 ! "

我们很快就能抵达普特尼或伍尔维奇!

" [jes] , [dɪr] , " [sed] ['stelə] ['suːðɪŋli] .
" Yes , dear , " said Stella soothingly .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 斯特拉 舒缓地 .

"是的，亲爱的，"斯特拉温柔地说。

" [naʊ] [aɪ] [sə'dʒest] — " [maɪ][hænd] [went] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" Now I suggest — " My hand went to my pocket .
" 现在 我 建议 — " 我的 手 去 到 我的 口袋 .

"现在我建议——"我的手伸进了口袋。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [maɪ] [waɪf] , ['heɪstɪli] ; " [nɑːt][ə; eɪ][mæp] , [pliːz] !
" No , darling , " interposed my wife , hastily ; " not a map , please !
" 不 , 亲爱的 , " 插入 我的 妻子 , 草草 ; " 不是 一个 地图 , 请 !

"不，亲爱的，"我的妻子急忙插话道；"不要地图！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'vɜːrʒn]
" It is a curious psychological fact that women have a constitutional aversion
" 它 是 一个 好奇的 心理 事实 那 女性 有 一个 宪法 厌恶
[tuː; tə][mæps][ænd; ənd]['reɪlroʊd] [taɪm] - [teiblz] .
to maps and railroad time - tables .
到 地图 和 铁路 时间 - 表格 .

"女性天生就对地图和铁路时刻表感到厌恶，这是一个有趣的心理现象。"

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['erənd] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [def] ['reɪlroʊd] ['potər] .
They would rather consult a half - witted errand boy or a deaf railroad porter .
他们 会 相当 咨询 一个 一半 - 机智的 差事 男生 或者 一个 聋 铁路 搬运工 .

他们宁愿去咨询一个智力低下的跑腿小弟或一个耳聋的铁路搬运工。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ə'gen] !
" Do not let us make a spectacle of ourselves in the public streets again !
" 做 不是 让 我们 制作 一个 奇观 的 我们自己 在 这 民众 街道 再次 !

"我们绝不能再在大街上出丑了！"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
I have not yet forgotten the day when you tried to find the Crystal Palace .
我 有 不是 然而 被遗忘的 这 天 什么时候 你 尝试 到 寻找 这 水晶 宫殿 .

我至今仍记得你试图寻找水晶宫的那一天。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [bloʊ] [ə'weɪ] .
Besides , it will only blow away .
除了 , 它 将要 仅有的 吹 离开 .

而且，它很快就会被风吹走。

[æsk] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðer; ðər] .
Ask that dear little boy there .
问 那 亲爱的 小的 男生 那里 .

问问那边那个可爱的小男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][soʊ] ['wɪstfəli] .
He is looking at us so wistfully .
他 是 寻找 在 我们 所以 怅然地 .

他眼神里充满了惆怅。

" [jes] ; [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l]['fɑːli] .
" Yes ; I admit it was criminal folly .
" 是的 ; 我 承认 它 曾是 刑事 蠢事 .

"是的；我承认这是犯罪般的愚蠢行为。"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [æsks][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [bɔɪ] [-]
A man who asks a London street boy [11]
一个 男人 WHO 问 一个 伦敦 街道 男生 [-]

一个男人问一个伦敦街头男孩[11]

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lɔːst] [dɔːgz][hæz; həz]
to be so kind as to direct him to a Home for Lost Dogs has
到 是 所以 种类 作为 到 直接的 他 到 一个 家 为了 丢失的 狗 有
['oʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .
only himself to thank for the consequence .
仅有的 他自己 到 感谢 为了 这 结果 .

好心把他指引到流浪狗收容所的人，最终造成的后果只能怪自己。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][juː 'es] .
The wistful little boy smiled up at us .
这 怅惘 小的 男生 微笑 向上 在 我们 .

那个神情忧郁的小男孩抬头对我们笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [aɪz] .
He had a pinched face and large eyes .
他 有 一个 捏 脸 和 大的 眼睛 .

他脸型瘦削，眼睛很大。

" [lɔːst] [dɔːgz] - - [oʊm] , [sɜːr] ?
" Lost Dogs ' ' Ome , sir ?
" 丢失的 狗 - - 欧米 , 先生 ?

“走失的狗”“先生，您好吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
" he said courteously .
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪ] .
" It's a good long way .
" 它是 一个 好的 长的 方式 .

“路还很长。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər] [kwɪk] ? "
Do you want to get there quick ? "
做 你 想 到 得到 那里 快的 ? "

你想尽快到达那里吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪnfənt] , ['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" Then if I was you , sir , " replied the infant , edging to the mouth of
" 然后 如果 我 曾是 你 , 先生 , " 回复 这 婴儿 , 边缘 到 这 嘴 的
[æn; ən] ['æliˌweɪ] ,
an alleyway ,
一个 小巷 ,

“那么，如果我是您，先生，”婴儿回答道，一边说着一边走到一条小巷的入口处。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
" I should bite a policeman !
" 我 应该 咬 一个 警察 !

“我真想咬警察！”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jel] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

"	And	,	with	an	ear	-	splitting	yell	,	he	vanished	.
"	和	,	和	一个	耳朵	-	分裂	叫喊	,	他	消失了	.

“然后，他发出一声震耳欲聋的吼叫，消失了。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] , [hɑːt] - [feɪst] .

We	walked	on	,	hot	-	faced	.
我们	步行	在	,	热的	-	面对	.

我们继续往前走，脸上火辣辣的。

" ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! " [sed] ['stelə] .

"	Little	wretch	!	"	said	Stella	.
"	小的	可怜虫	!	"	说	斯特拉	.

“小可怜虫！”斯特拉说道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	We	simply	asked	for	it	,	"	I	rejoined	.
"	我们	简单地	问	为了	它	,	"	我	重新加入	.

“我们只是提出了要求，”我回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ?

"	What	are	we	going	to	do	next	?
"	什么	是	我们	去	到	做	下一个	?

接下来我们要做什么?

" [maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [-]

"	My	question	was	answered	in	a	[	12	]
"	我的	问题	曾是	回答	在	一个	[	-	]

“我的问题在[12]中得到了解答

[moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

most	incredible	fashion	,
最多	极好的	时尚	,

最不可思议的时尚，

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd]

for	at	this	moment	a	man	emerged	from	a	shop	on	our	right	and
为了	在	这	片刻	一个	男人	出现	从	一个	店铺	在	我们的	正确的	和

[set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

set	off	down	the	street	before	us	.
放	离开	向下	这	街道	前	我们	.

就在这时，一个男人从我们右边的一家商店里走了出来，沿着街道朝我们走去。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ;

He	wore	a	species	of	uniform	;
他	穿着	一个	物种	的	制服	;

他穿着某种制服;

[ænd; ənd] [im'bleizənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	emblazoned	on	the	front	of	his	hat	was	the	information	that	he
和	饰有	在	这	正面	的	他的	帽子	曾是	这	信息	那	他

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bætəsi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [lɔːst] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [dɔːgz] .

was	an	official	of	the	Battersea	Home	for	Lost	and	Starving	Dogs	.
曾是	一个	官方的	的	这	巴特西	家	为了	丢失的	和	饥饿	狗	.

他的帽子正面醒目地印着他是巴特西流浪饿狗之家的官员的信息。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Wait	a	minute	and	I	will	ask	him	,	"	I	said	,	starting	forward	.
"	等待	一个	分钟	和	我	将要	问	他	,	"	我	说	,	开始	向前	.

“等一下，我去问问他，”我说着，向前走了一步。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But **my** **wife** **would** **not** **hear** **of** **it** **.**
但 我的 妻子 会 不是 听到 的 它 .

但我妻子坚决不肯同意。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 当然 不是 , " 她 回复 .

"当然不是，"她回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] ['sɪmpli] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] .
" **If** **we** **ask** **him** **he** **will** **simply** **offer** **to** **show** **us** **the** **way** **.**
" 如果 我们 问 他 他 将要 简单地 提供 到 展示 我们 这 方式 .

"如果我们问他，他会主动提出给我们指路。"

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [əˈbaʊt] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] , [ænd; ənd]['liːθ(ə)l]
Then **we** **shall** **have** **to** **talk** **to** **him** **—** **about** **hydrophobia** **,** **and** **lethal**
然后 我们 将 有 到 讲话 到 他 — 关于 恐水症 , 和 致命
['tʃembər] ,
chambers **,**
房间 ,

那么我们就得跟他谈谈——关于恐水症和致命牢房的事。

[ænd; ənd] [dɪˈstempər] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][maɪlz] .
and **distemper** **—** **and** **it** **may** **be** **for** **miles** **.**
和 犬瘟热 — 和 它 可能 是 为了 英里 .

还有犬瘟热——而且可能蔓延数英里。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !
I **simply** **couldn't** **bear** **it** **!**
我 简单地 不能 熊 它 !

我简直无法忍受!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɪp][hɪm; ɪm] , [tuː] .
We **shall** **have** **to** **tip** **him** **,** **too** **.**
我们 将 有 到 提示 他 , 也 .

我们还得给他小费。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] . " [-]
Let **us** **follow** **him** **quietly** **.** **"** **[** **13** **]**
让 我们 跟随 他 悄悄 . " [-]

让我们悄悄地跟随他。[13]

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [træk] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]
To **those** **who** **have** **never** **attempted** **to** **track** **a** **fellow** **creature** **surreptitiously**
到 那些 WHO 有 绝不 尝试过 到 追踪 一个 同伴 生物 偷偷摸摸
[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ,
through **the** **streets** **of** **London** **on** **a** **hot** **day** **,**
通过 这 街道 的 伦敦 在 一个 热的 天 ,

对于那些从未尝试过在炎热的伦敦街头偷偷跟踪同类的人来说，

[ðə; ði] [fiːt] [meɪ] [əˈpɪr] ['sɪmp(ə)l] .
the **feat** **may** **appear** **simple** **.**
这 特技 可能 出现 简单的 .

这项壮举看似简单。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][riˈæləti][ə; eɪ][moʊst] [ɪgˈzɔːstɪŋ] , ['dɪlətɔːri] , [ænd; ənd][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ]['eksərsaɪz] .
It **is** **in** **reality** **a** **most** **exhausting** **,** **dilatory** **,** **and** **humiliating** **exercise** **.**
它 是 在 现实 一个 最多 精疲力竭 , 拖拉 , 和 羞辱 锻炼 .

实际上，这是一项极其耗时、令人筋疲力竭且令人羞辱的活动。

['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ]

Our	difficulty	lay	not	so	much	in	keeping	our	friend	in	sight	as	in	avoiding
我们的	困难	躺	不是	所以	很多	在	保持	我们的	朋友	在	视线	作为	在	避免

['friːkwənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'lɪʒən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

frequent	and	unexpected	collisions	with	him	.
频繁	和	意外	碰撞	和	他	.

我们的困难不在于如何始终保持在朋友的视线范围内，而在于如何避免与他频繁发生意外的碰撞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɑːn] [fiːld] [deɪz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz]

The	general	idea	,	as	they	say	on	field	days	,	was	to	keep	about	twenty	yards
这	一般的	主意	,	作为	他们	说	在	场地	天	,	曾是	到	保持	关于	二十	码

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

正如他们在训练场上常说的那样，总的思路是与他保持大约二十码的距离；

[bʌt; bət]['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] ['dɪstəns] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ]

but	under	certain	circumstances	distance	has	an	uncanny	habit	of	annihilating
但	在下面	肯定	情况	距离	有	一个	不可思议	习惯	的	歼灭

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但在某些情况下，距离却有一种不可思议的自我毁灭的倾向。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌslər] .

The	man	himself	was	no	hustler	.
这	男人	他自己	曾是	不	骗子	.

他本人并非骗子。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɔːr] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

Once	or	twice	he	stopped	to	light	his	pipe	or	converse	with	a	friend	.
一次	或者	两次	他	停止	到	光	他的	管道	或者	交谈	和	一个	朋友	.

他时不时停下来点烟斗或者和朋友聊天。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɪntəˌluːdz] ['stelə] [ænd; ənd][aɪ] [loʊft] ['gɪltɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

During	these	interludes	Stella	and	I	loafed	guiltily	on	the	pavement	,	pointing	out
期间	这些	插曲	斯特拉	和	我	闲逛	内疚地	在	这	路面	,	指向	出去

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekts] [-]

to	one	another	objects	[	14	]
到	一	其他	对象	[	-	]

在这些间隙，我和斯特拉心怀愧疚地在人行道上闲逛，互相指着物品[14]。

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætʃuəs] [ə'fɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd]

of	local	interest	with	the	fatuous	officiousness	of	people	in	the	foreground
的	当地的	兴趣	和	这	昏庸	爱管闲事	的	人们	在	这	前景

[ʌv; əv][hoʊ'tel] ['ædvɜːˌtaɪzmənts] .

of	hotel	advertisements	.
的	酒店	广告	.

本地特色与酒店广告中人物的愚蠢官僚作风形成鲜明对比。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .

Occasionally	he	paused	to	contemplate	the	contents	of	a	shop	window	.
偶尔	他	暂停	到	沉思	这	内容	的	一个	店铺	窗户	.

他偶尔会停下来，凝视商店橱窗里的商品。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst] [dɔːr] .

We	gazed	industriously	into	the	window	next	door	.
我们	凝视	勤奋地	进入	这	窗户	下一个	门	.

我们专注地凝视着隔壁的窗户。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['wɪndoʊ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ,

Our	**first**	**window**	**,**	**I**	**recollect**	**,**	**was**	**an**	**undertaker's**	**,**
我们的	第一的	窗户	,	我	追忆	,	曾是	一个	殡仪馆的	,

我记得，我们第一扇窗户是一家殡仪馆的。

[wɪð; wɪθ] ['redi] - ['prɪntɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɑːn] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [dɪsks] .

with	**ready**	**-**	**printed**	**expressions**	**of**	**grief**	**for**	**sale**	**on**	**white**	**porcelain**	**disks**	**.**
和	准备好	-	打印	表达式	的	悲伤	为了	销售	在	白色的	瓷	磁盘	.

印有各种哀悼表情的白色瓷盘出售。

[wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

We	**had**	**time**	**to**	**read**	**them**	**all**	**.**
我们	有	时间	到	读	他们	全部	.

我们有时间把它们都读完。

[ðə; ðiː][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] .

The	**next**	**was**	**a**	**butcher's**	**.**
这	下一个	曾是	一个	肉铺	.

下一家是肉铺。

[hɪr] [wiː; wi] [steɪd] , [pər'fɔːrs] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ðiː][prə'praɪətər] ,

Here	**we**	**stayed**	**,**	**perforce**	**,**	**so**	**long**	**that**	**the**	**proprietor**	**,**
这里	我们	入住	,	强制	,	所以	长的	那	这	业主	,

我们被迫在这里待了很久，以至于店主……

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðiː][traɪb] [ðæt] [dis'pəuziz][ʌv; əv][ɪts] [werz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][baɪ]['pɜːrsən(ə)l]

who	**was**	**of**	**the**	**tribe**	**that**	**disposes**	**of**	**its**	**wares**	**almost**	**entirely**	**by**	**personal**
WHO	曾是	的	这	部落	那	处置	的	它是	商品	几乎	完全	经过	个人的

['kænvəs] ,

canvass	**,**
帆布	,

他所属的部落几乎完全依靠挨家挨户上门推销商品。

[keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː] [striːt] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bʊləks] [hɑːrt] .

came	**out**	**into**	**the**	**street**	**and**	**endeavored**	**to**	**sell**	**us**	**a**	**bullock's**	**heart**	**.**
来了	出去	进入	这	街道	和	努力	到	卖	我们	一个	牛的	心	.

他们走到街上，试图向我们推销牛心。

['aʊər; ɑːr] ['kwɔːriz] [nekst] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] .

Our	**quarry's**	**next**	**proceeding**	**was**	**to**	**dive**	**into**	**a**	**public**	**house**	**.**
我们的	采石场的	下一个	进行中	曾是	到	潜水	进入	一个	民众	房子	.

我们的猎物接下来的行动是潜入一家酒吧。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] . [-]

We	**turned**	**and**	**surveyed**	**one**	**another**	**.**	**[**	**15**	**]**
我们	转向	和	调查	一	其他	.	[	-	]

我们转过身，互相打量了一下。[15]

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [in'kwaiəd][maɪ][waɪf] .

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**do**	**now**	**?**	**"**	**inquired**	**my**	**wife**	**.**
"	什么	是	我们	到	做	现在	?	"	询问	我的	妻子	.

“我们现在该怎么办？”妻子问道。

" [goʊ][ˌɪn'saɪd] , [tuː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː]

"	**Go**	**inside**	**,**	**too**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**with**	**more**	**enthusiasm**	**than**	**I**	**had**	**hitherto**
"	去	里面	,	也	,	"	我	回复	和	更多的	热情	比	我	有	迄今为止

[dɪ'spleɪd] .

displayed	**.**
显示	.

“你们也进去吧，”我回答道，语气比之前更加热情。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	At	least	,	I	think	I	ought	to	.
"	在	至少	,	我	思考	我	应该	到	.

“至少，我认为我应该这样做。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] . "

You	can	please	yourself	.	"
你	能	请	你自己	.	"

你可以随心所欲。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [sed] ['stelə] ['fɜːrmli] .

"	I	will	not	be	left	in	the	street	,	"	said	Stella	firmly	.
"	我	将要	不是	是	左边	在	这	街道	,	"	说	斯特拉	牢牢	.

“我绝不会流落街头，”斯特拉坚定地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][weɪt] [hɪr] [tə'geðər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] . "

"	We	must	just	wait	here	together	until	he	comes	out	.	"
"	我们	必须	只是	等待	这里	一起	直到	他	来	出去	.	"

“我们只能在这里一起等他出来。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['eksɪt] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

"	There	may	be	another	exit	,	"	I	objected	.
"	那里	可能	是	其他	出口	,	"	我	反对	.

“或许还有另一个出口，”我反驳道。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] .

"	We	had	better	go	in	.
"	我们	有	更好的	去	在	.

我们最好进去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ;

I	shall	take	something	,	just	to	keep	up	appearances	;
我	将	拿	某物	,	只是	到	保持	向上	外貌	;

为了保持体面，我还是会拿点东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [bɑːr] , [ɔːr][ðə; ði] [snʌg] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ]

and	you	must	sit	down	in	the	ladies	'	bar	,	or	the	snug	,	or	whatever	they
和	你	必须	坐	向下	在	这	女士们	-	酒吧	,	或者	这	舒适	,	或者	任何	他们

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

call	it	.	"
称呼	它	.	"

你必须坐在女士酒吧、小酒馆或者其他什么地方。”

" ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ! " [sed] ['stelə] .

"	Certainly	not	!	"	said	Stella	.
"	当然	不是	!	"	说	斯特拉	.

“当然不是！”斯特拉说道。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmpæs] [wen] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piəd] , ['waɪpɪŋ]

We	had	arrived	at	this	impasse	when	the	man	suddenly	reappeared	,	wiping
我们	有	到达的	在	这	僵局	什么时候	这	男人	突然	再次出现	,	擦拭

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

正当我们陷入僵局时，那人突然又出现了，一边擦着嘴。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd]['saɪləntli][wiː; wi] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Instantly	and	silently	we	fell	in	behind	him	.
即刻	和	默默	我们	跌倒	在	在后面	他	.

我们立刻默默地跟在他身后。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [-]
For **the** **first** **time** **the** **man** **appeared** **[** **16** **]**
为了 这 第一的 时间 这 男人 出现 [-]

该男子首次出现[16]

[tuː; tə]['noʊtɪs]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)ns] .
to **notice** **our** **presence** **.**
到 注意 我们的 在场 .

注意到我们的存在。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **regarded** **us** **curiously** **,** **with** **a** **faint** **gleam** **of** **recognition** **in** **his** **eyes** **,**
他 认为 我们 奇怪的是 , 和 一个 头晕的 闪耀 的 认出 在 他的 眼睛 ,

他好奇地打量着我们，眼中闪过一丝似曾相识的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
and **then** **set** **off** **down** **the** **street** **at** **a** **good** **pace** **.**
和 然后 放 离开 向下 这 街道 在 一个 好的 步伐 .

然后以不错的速度沿着街道走去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] , ['pæntɪŋ] .
We **followed** **,** **panting** **.**
我们 随后 , 喘息 .

我们气喘吁吁地跟了上去。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [aɪ] [θɔːt]
Once **or** **twice** **he** **looked** **back** **over** **his** **shoulder** **a** **little** **apprehensively** **,** **I** **thought**
一次 或者 两次 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 一个 小的 忧心忡忡地 , 我 想法
.
:
.

我想，他曾一两次有些不安地回头看了一眼。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['plaʊd] [ɑːn] .
But **we** **ploughed** **on** **.**
但 我们 耕作 在 .

但我们继续前进。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [suːn] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" **We** **ought** **to** **get** **there** **soon** **at** **this** **pace** **,** **"** **I** **gasped** **.**
" 我们 应该 到 得到 那里 很快 在 这 步伐 , " 我 倒吸一口气 .

"照这个速度，我们应该很快就能到达那里了，"我喘着气说。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

"你好！

['hiːz] [gɔːn] [ə'gen] ! "
He's **gone** **again** **!** **"**
他是 已消失 再次 ! "

他又走了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] ['stelə] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **He** **turned** **down** **to** **the** **right** **,** **"** **said** **Stella** **excitedly** **.**
" 他 转向 向下 到 这 正确的 , " 说 斯特拉 兴奋地 .

"他向右下方转弯了，"斯特拉兴奋地说。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɑːn][juː 'es] [naʊ] .
The **lust** **of** **the** **chase** **was** **fairly** **on** **us** **now** **.**
这 欲望 的 这 追赶 曾是 相当 在 我们 现在 .

现在，追逐的欲望完全占据了我们身上。

[wi:; wi] [swʌŋ] ['i:gərli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [baɪ] - [stri:t] .

We	swung	eagerly	round	the	corner	into	a	quiet	by	-	street	.
我们	摇摆	急切地	圆形的	这	角落	进入	一个	安静的	经过	-	街道	.

我们兴高采烈地转过街角，来到一条安静的小街上。

['aʊər; ɑ:r] [mæn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['empti]

Our	man	was	nowhere	to	be	seen	and	the	street	was	almost	empty
我们的	男人	曾是	无处	到	是	已见	和	这	街道	曾是	几乎	空的

.

:

.

我们的目标人物不见踪影，街上几乎空无一人。

" [kʌm] [ɑ:n] ! " [sed] ['stelə] .

"	Come	on	!	"	said	Stella	.
"	来	在	!	"	说	斯特拉	.

“快点！”斯特拉说。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɪn] ['sʌmwer] .

"	He	may	have	turned	in	somewhere	.
"	他	可能	有	转向	在	某处	.

他可能在某个地方投降了。

" [wi:; wi] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

"	We	hurried	down	the	street	.
"	我们	慌忙	向下	这	街道	.

我们匆匆沿着街道走去。

['sʌd(ə)nli] , [-]

Suddenly	,	[	17	]
突然	,	[	-	]

突然，[17]

[wɔ:rnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nu:li] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] , [aɪ] [lʊkt] [bæk] .

warned	by	a	newly	awakened	and	primitive	instinct	,	I	looked	back	.
警告	经过	一个	新	觉醒	和	原始	本能	,	我	看起来	后退	.

受到一种新近觉醒的原始本能的警告，我回头看了一眼。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['oʊvərʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:ri] .

We	had	overrun	our	quarry	.
我们	有	超限	我们的	采石场	.

我们的采石场被我们占满了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] ,

He	had	just	emerged	from	some	hiding	place	and	was	heading	back	toward	the	main	street	,
他	有	只是	出现	从	一些	隐藏	地方	和	曾是	标题	后退	朝向	这	主要的	街道	,

他刚从某个藏身之处出来，正往大街方向走去。

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

looking	fearfully	over	his	shoulder	.
寻找	恐惧地	超过	他的	肩膀	.

他惊恐地回头张望。

[wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

Once	more	we	were	in	full	cry	.
一次	更多的	我们	是	在	满的	哭	.

我们再次放声痛哭。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['præktɪkli] [ræn] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

For	the	next	five	minutes	we	practically	ran	—	all	three	of	us	.
为了	这	下一个	五	分钟	我们	几乎	跑	—	全部	三	的	我们	.

接下来的五分钟里，我们三个几乎是跑着过去的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][kept] ['meɪkɪŋ] ['frenzid]

The	man	was	obviously	frightened	out	of	his	wits	,	and	kept	making	frenzied
这	男人	曾是	明显地	害怕	出去	的	他的	智慧	,	和	保留	制作	丧心病狂

[ænd; ənd][spæz'mɑːdɪk] [spɜːrt] ,

and	spasmodic	spurts	,
和	痉挛性的	喷涌	,

那人显然吓坏了，不停地发出疯狂而痉挛的喘息声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][sər'maɪzd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	which	we	surmised	that	he	was	getting	to	the	end	of	his
从	哪个	我们	推测	那	他	曾是	获得	到	这	结尾	的	他的

['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

powers	of	endurance	.
权力	的	耐力	.

由此我们推断，他的耐力已经接近极限了。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , ['hɔːlɪŋ] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [spaʊs] [ə'lɔːŋ]

"	If	only	we	could	overtake	him	,	"	I	said	,	hauling	my	exhausted	spouse	along
"	如果	仅有的	我们	可以	超过	他	,	"	我	说	,	运输	我的	筋疲力尽的	配偶	沿着

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

"要是我们能超过他就好了，"我说着，拉着疲惫不堪的配偶的胳膊往前走。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] — "

"	we	could	explain	that	—	"
"	我们	可以	解释	那	—	"

我们可以解释一下——

" ['hiːz] [gɔːn] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stelə] . [-]

"	He's	gone	again	!	"	exclaimed	Stella	.	[	18	]
"	他是	已消失	再次	!	"	惊呼	斯特拉	.	[	-	]

"他又走了！"斯特拉惊呼道。[18]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] .

The	man	had	turned	another	corner	.
这	男人	有	转向	其他	角落	.

那人又转过了一个街角。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ['hɑːtfʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][prɪm]['lɪt(ə)l]['kʌl] - [diː] -

We	followed	him	round	hotfoot	,	and	found	ourselves	in	a	prim	little	cul	-	de	-
我们	随后	他	圆形的	热脚	,	和	成立	我们自己	在	一个	原始	小的	库尔	-	德	-

[sæk] ,

sac	,
囊	,

我们一路尾随他，结果发现自己来到了一条僻静的小死胡同里。

[wɪð; wɪθ] ['vɪləz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

with	villas	on	each	side	.
和	别墅	在	每个	边	.

两侧都是别墅。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ræn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , ['ɑːbviəsli] ['skriːnɪŋ] [ə; eɪ]['reɪlroʊd] [træk]
Across **the** **end** **of** **the** **street** **ran** **a** **high** **wall** **,** **obviously** **screening** **a** **railroad** **track**
穿过 这 结尾 的 这 街道 跑 一个 高的 墙 , 明显地 筛选 一个 铁路 追踪
.
:
·

街道尽头是一堵高墙，显然是为了遮挡铁轨。

" [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !
" **We've** **got** **him** **!**
" 我们已经 得到 他 !

我们抓到他了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ][felt][æz; əz]['mɔːltkə][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][sɪ'dæn] .
I **felt** **as** **Moltke** **must** **have** **felt** **when** **he** **closed** **the** **circle** **at** **Sedan** **.**
我 毛毡 作为 莫尔特克 必须 有 毛毡 什么时候 他 关闭 这 圆圈 在 轿车 .

我当时的感觉，就像毛奇在色当完成战役时一样。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][dɔːgz] - [hoʊm] , [dɪr] ? " [in'kwaiəd] ['stelə] .
" **But** **where** **is** **the** **Dogs** **'** **Home** **,** **dear** **?** **"** **inquired** **Stella** **.**
" 但 在哪里 是 这 狗 - 家 , 亲爱的 ? " 询问 斯特拉 .

“可是，亲爱的，狗狗之家在哪里呢？”斯特拉问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ænsər] ,
The **question** **was** **never** **answered** **,**
这 问题 曾是 绝不 回答 ,

这个问题始终没有得到解答。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][mæn][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði][left]
for **at** **this** **moment** **the** **man** **ran** **up** **the** **steps** **of** **the** **fourth** **villa** **on** **the** **left**
为了 在 这 片刻 这 男人 跑 向上 这 步骤 的 这 第四 别墅 在 这 左边
[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .
and **slipped** **a** **latchkey** **into** **the** **lock** **.**
和 滑倒了 一个 锁钥匙 进入 这 锁 .

就在这时，那人跑上左边第四栋别墅的台阶，把钥匙插进了门锁里。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [snæp][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left]
The **door** **closed** **behind** **him** **with** **a** **venomous** **snap** **and** **we** **were** **left**
这 门 关闭 在后面 他 和 一个 有毒 折断 和 我们 是 左边
[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
alone **in** **the** **street** **,**
独自的 在 这 街道 ,

他身后的门砰地一声关上了，留下我们俩孤零零地站在街上。

['gaɪdləs] [ænd; ənd] ['dɔːgləs] .
guideless **and** **dogless** **.**
无引导 和 无狗 .

没有向导也没有狗。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [-]
A **minute** **later** **the** **man** **appeared** **[** **19** **]**
一个 分钟 之后 这 男人 出现 [-]

一分钟后，那人出现了[19]

[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]

at	the	ground	-	floor	window	,	accompanied	by	a	female	of	commanding
在	这	地面	-	地面	窗户	,	伴随	经过	一个	女性	的	指挥

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

在一楼的窗户边，陪同他的是一位气场强大的女性。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	pointed	us	out	to	her	.
他	尖	我们	出去	到	她	.

他指给她看我们。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [ə; eɪ] [tiː] ['koʊzi][ænd; ənd]

Behind	them	we	could	dimly	descry	a	white	tablecloth	,	a	tea	cozy	and
在后面	他们	我们	可以	依稀	描述	一个	白色的	桌布	,	一个	茶	舒适	和

['kʌvərd] ['dɪʃɪz] .

covered	dishes	.
涵盖	菜肴	.

在他们身后，我们隐约可以看到一块白色桌布、一个茶壶套和盖着盖子的餐具。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['fiːmeɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [gler] ,

The	commanding	female	,	after	a	prolonged	and	withering	glare	,
这	指挥	女性	,	后	一个	延长	和	枯萎	强光	,

那位气场强大的女性，在长时间而充满敌意的目光扫视之后，

[plʌkt] [ə; eɪ] ['herpɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['skjuːər]

plucked	a	hairpin	from	her	head	and	ostentatiously	proceeded	to	skewer
拨弦	一个	簪	从	她	头	和	炫耀地	继续	到	烤肉串

[tə'geðər] [ðə; ði] ['stɑːrtʃi] [waɪt] ['kɜːtənz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

together	the	starchy	white	curtains	that	framed	the	window	.
一起	这	淀粉	白色的	窗帘	那	框	这	窗户	.

她从头上取下一根发簪，然后故作姿态地将窗户上浆过的白色窗帘用针扎在一起。

['praɪvəsi] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] [ðʌs] ['pɔɪntɪdli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

Privacy	secured	and	the	sanctity	of	the	English	home	thus	pointedly	vindicated	,
隐私	安全	和	这	圣洁	的	这	英语	家	因此	尖锐地	证明无罪	,

隐私得到保障，英国家庭的神圣性也因此得到明确维护。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrki] ['bækgraʊnd] ,

she	and	her	husband	disappeared	into	the	murky	background	,
她	和	她	丈夫	消失	进入	这	浑浊的	背景	,

她和丈夫消失在了昏暗的背景中。

[wer] [ðeɪ] ['daʊtləs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [haɪ] [tiː] .

where	they	doubtless	sat	down	to	an	excellent	high	tea	.
在哪里	他们	毫无疑问	卫星	向下	到	一个	出色的	高的	茶	.

他们无疑在那里享用了一顿丰盛的下午茶。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Exhausted	and	discomfited	,	we	drifted	away	.
筋疲力尽的	和	不安	,	我们	漂移	离开	.

我们疲惫不堪，心烦意乱，渐渐远去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['stelə] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

"	I	am	going	home	,	"	said	Stella	in	a	hollow	voice	.
"	我	是	去	家	,	"	说	斯特拉	在	一个	空洞的	嗓音	.

“我要回家了，”斯特拉用空洞的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	And	I	think	,	"	she	[	20	]
"	和	我	思考	,	"	她	[	-	]

“而且我认为，”她[20]

['ædɪd] ['bɪtərli] ,
added **bitterly** **,**
额外 苦涩地 ,

苦涩地补充道：

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [maɪt]
" **that** **it** **might** **have** **occurred** **to** **you** **to** **suggest** **that** **the** **creature** **might**
" 那 它 可能 有 发生 到 你 到 建议 那 这 生物 可能
['pɑːsəbli] [biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz] - [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
possibly **be** **going** **from** **the** **Dogs** **'** **Home** **and** **not** **to** **it** **.**
可能 是 去 从 这 狗 - 家 和 不是 到 它 .

"难道你没想到应该建议说，这只动物可能是从狗舍离开，而不是去狗舍吗？"

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" **I** **apologized** **.**
" 我 道歉 .

我道歉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [plæn] , ['riːəli] . [-]
It **is** **the** **simplest** **plan** **,** **really** **.** **[** **21** **]**
它 是 这 最简单的 计划 , 真的 . [-]

这其实是最简单的方案。[21]

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] .
It **was** **almost** **dark** **when** **the** **train** **arrived** **at** **our** **little** **country** **station** **.**
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 这 火车 到达的 在 我们的 小的 国家 车站 .

火车抵达我们这个乡村小车站时，天色已近黄昏。

[wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] .
We **set** **out** **to** **walk** **home** **by** **the** **short** **cut** **across** **the** **golf** **course** **.**
我们 放 出去 到 走 家 经过 这 短的 切 穿过 这 高尔夫球 课程 .

我们决定抄近路穿过高尔夫球场回家。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['stelə] .
" **Anyhow** **,** **we** **have** **saved** **five** **shillings** **,** **"** **remarked** **Stella** **.**
" 无论如何 , 我们 有 已保存 五 先令 , " 评论 斯特拉 .

"不管怎样，我们省了五先令，"斯特拉说道。

" [wiː; wi] [peɪd] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tæksi] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n]
" **We** **paid** **half** **a** **crown** **for** **that** **taxi** **which** **took** **us** **back** **to** **Victoria** **Station**
" 我们 有薪酬的 一半 一个 王冠 为了 那 出租车 哪个 采取 我们 后退 到 维多利亚 车站
,
,
,

"我们花了半克朗坐出租车回到了维多利亚车站。"

" [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **I** **reminded** **her** **.**
" 我 提醒 她 .

我提醒了她。

" [duː][nɑːt]['ɑːrgjuː][tuː; tə] - [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ri'spɔndid] [maɪ][waɪf] .
" **Do** **not** **argue** **to** **-** **night** **,** **darling** **,** **"** **responded** **my** **wife** **.**
" 做 不是 争论 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 回应 我的 妻子 .

"亲爱的，今晚不要争吵了。"妻子回答道。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
" I simply cannot endure anything more .
" 我 简单地 不能 忍受 任何事物 更多的 .

"我真的再也无法忍受了。"

" ['pleɪnli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'strʌŋ] .
" Plainly she was a little unstrung .
" 显然 她 曾是 一个 小的 未上弦 .

"显然她有点情绪失控。"

['veri] [kən'sɪdərətli] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['tɑ:pɪk] .
Very considerately , I selected another topic .
非常 体贴地 , 我 已选 其他 话题 .

我非常体贴地选择了另一个话题。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][best][plæn] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" I think our best plan , " I said cheerfully , " would be to advertise for a
" 我 思考 我们的 最好的 计划 , " 我 说 愉快地 , " 会 是 到 广告 为了 一个
[dɔ:g] . " [-]
dog . " [22]
狗 . " [-]

"我认为我们最好的办法，"我兴高采烈地说，"就是登广告招一只狗。"[22]

" [aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][dɔ:g][ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['stelə] .
" I never wish to see a dog again , " replied Stella .
" 我 绝不 希望 到 看 一个 狗 再次 , " 回复 斯特拉 .

"我再也不想见到狗了。"斯特拉回答道。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜ:rn][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] : —
I surveyed her with some concern and said gently : —
我 调查 她 和 一些 忧虑 和 说 轻轻地 : —

我有些担忧地打量了她一番，然后轻声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] , [dɪr] . "
" I am afraid you are tired , dear . "
" 我 是 害怕的 你 是 疲劳的 , 亲爱的 . "

"亲爱的，恐怕你累了。"

" [noʊ] ; [aɪm][nɑ:t] . "
" No ; I'm not . "
" 不 ; 我是 不是 . "

"不，我不是。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [pər'hæps] ? "
" A little shaken , perhaps ? "
" 一个 小的 摇晃 , 也许 ? "

"或许有点受惊？"

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Nothing of the kind .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[dʒoʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Joe , what is that ?
乔 , 什么 是 那 ?

乔，那是什么？

" ['stɛləz] ['fɪŋgərz][bɪt] [di:p] ['ɪntu:][maɪ]['baɪseps]['mʌs(ə)l] , ['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] .
" Stella's fingers bit deep into my biceps muscle , causing me considerable pain .
" 斯特拉的 手指 少量 深的 进入 我的 二头肌 肌肉 , 导致 我 大量 疼痛 .

"斯特拉的手指深深地咬进了我的二头肌，让我感到剧烈的疼痛。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [gɑːrdz] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [griːn] [ɑːn]

We	were	passing	a	small	sheet	of	water	which	guards	the	thirteenth	green	on
我们	是	通过	一个	小的	床单	的	水	哪个	守卫	这	第十三	绿色的	在

[ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] .

the	golf	course	.
这	高尔夫球	课程	.

我们正经过一小片水域，这片水域守护着高尔夫球场的第十三号果岭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stægnənt][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [puːl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [fʌs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	is	a	stagnant	and	unclean	pool	,	but	we	make	rather	a	fuss	of	it
它	是	一个	停滞不前	和	不洁	水池	,	但	我们	制作	相当	一个	大惊小怪	的	它

.

:
.

这是一个死水且不干净的池塘，但我们却对此大惊小怪。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɑːnd] ;

We	call	it	the	pond	;
我们	称呼	它	这	池塘	;

我们称之为池塘；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] ['kædi] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː]

and	if	you	play	a	ball	into	it	you	send	a	blasphemous	caddie	in	after	it
和	如果	你	玩	一个	球	进入	它	你	发送	一个	亵渎神明	球童	在	后	它

[ænd; ənd] [kaʊnt] [wʌn] [stroʊk] .

and	count	one	stroke	.
和	数数	一	中风	.

如果你把球打进洞里，你就得派一个亵渎神灵的球童去追球，然后算你打一杆。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , ['dɪzməli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [-]

A	young	moon	was	struggling	up	over	the	trees	,	dismally	illuminating	[	23	]
一个	年轻的	月亮	曾是	挣扎	向上	超过	这	树木	,	令人沮丧地	启发性的	[	-	]

一轮年轻的月亮艰难地升起在树梢之上，黯淡地照亮着大地[23]。

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

场景。

[ɑːn][ðə; ði]['slaɪmi] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

On	the	slimy	shores	of	the	pond	we	beheld	a	small	moving	object	.
在	这	黏糊糊的	海岸	的	这	池塘	我们	观看	一个	小的	移动	目的	.

在池塘湿滑的岸边，我们看到了一个移动的小物体。

[ə; eɪ][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɔːlər] , ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɪg'zæktli]

A	yard	behind	it	was	another	object	,	a	little	smaller	,	moving	at	exactly
一个	院子	在后面	它	曾是	其他	目的	,	一个	小的	较小的	,	移动	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .

the	same	pace	.
这	相同的	步伐	.

在它后面一码远的地方，还有另一个物体，稍微小一些，正以完全相同的速度移动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz] [i'mɪtɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

One	of	the	objects	was	emitting	sounds	of	distress	.
一	的	这	对象	曾是	发射	声音	的	痛苦	.

其中一个物体发出痛苦的呻吟声。

[ə'bændənɪŋ] [maɪ] ['kweɪkɪŋ] ['kɑːnsɔːrt][aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd]

Abandoning	**my**	**quaking**	**consort**	**I**	**advanced**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pond**	**and**
放弃	我的	震动	配偶	我	先进的	到	这	边缘	的	这	池塘	和

[liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

leaned	**down**	**to**	**investigate**	**the**	**mystery**	**.**
倾斜	向下	到	调查	这	神秘	.

我抛下瑟瑟发抖的同伴，走到池塘边，俯身去探究这神秘的一幕。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːbdʒekt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] , [wet] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] ['pʌpi] .

The	**leading**	**object**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**small**	**,**	**wet**	**,**	**shivering**	**,**	**whimpering**	**puppy**	**.**
这	领导	目的	已证实	到	是	一个	小的	,	湿的	,	瑟瑟发抖	,	呜咽	小狗	.

最先发现的物体是一只又小又湿又抖又呜咽的小狗。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] .

The	**satellite**	**was**	**a**	**brick**	**.**
这	卫星	曾是	一个	砖	.

那颗卫星硬得像块砖头。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

The	**two**	**were**	**connected**	**by**	**a**	**string**	**.**
这	二	是	连接	经过	一个	细绳	.

两人之间用一根绳子连着。

[ðə; ði] ['pʌpi] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , ['toʊɪŋ] [ðə; ði]

The	**puppy**	**had**	**just**	**emerged**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**pond**	**,**	**towing**	**the**
这	小狗	有	只是	出现	从	这	深度	的	这	池塘	,	拖带	这

[brɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

brick	**behind**	**it**	**.**
砖	在后面	它	.

小狗刚从池塘深处冒出来，身后拖着一块砖头。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [rɪ'piːtɪd] ['stelə] ['fɪrfəli] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**repeated**	**Stella**	**fearfully**	**.**
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	重复	斯特拉	恐惧地	.

"亲爱的，到底怎么了？"斯特拉害怕地重复道。

" [jʊr; jər][dɔːg] !

"	**Your**	**dog**	**!**
"	你的	狗	!

你的狗！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋ] . [-]

"	**I**	**replied**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**string**	**.**	**[**	**24**	**]**
"	我	回复	,	和	切	这	细绳	.	[	-	]

我回答说，然后剪断了绳子。[24]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wiː; wi] [spent] [θriː] [deɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	**spent**	**three**	**days**	**deciding**	**on**	**a**	**name**	**for**	**him**	**.**
我们	花费	三	天	决定	在	一个	姓名	为了	他	.

我们花了三天时间才决定给他取什么名字。

['stelə] [sə'dʒestɪd] ['taɪni] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

Stella	**suggested**	**Tiny**	**,**	**on**	**account**	**of**	**his**	**size**	**.**
斯特拉	建议	微小的	,	在	帐户	的	他的	尺寸	.

斯特拉建议叫他"小不点"，因为他个头小。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [taɪm] [maɪt] ['stʌltɪfaɪ] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

I	pointed	out	that	time	might	stultify	this	selection	of	a	title	.
我	尖	出去	那	时间	可能	使愚钝	这	选择	的	一个	标题	.

我指出，时间可能会使这个书名的选择变得毫无意义。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [aɪ'liːn] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	I	don't	think	so	,	"	said	Eileen	,	supporting	her	sister	.
"	我	不	思考	所以	,	"	说	艾琳	,	支持	她	姐姐	.

“我不这么认为，”艾琳支持着她的姐姐说道。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] ['veri] [bɪg] . "

"	That	kind	of	dog	does	not	grow	very	big	.	"
"	那	种类	的	狗	做	不是	生长	非常	大的	.	"

“那种狗不会长得很大。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg][ɪz][hiː; hi] ?

"	What	kind	of	dog	is	he	?
"	什么	种类	的	狗	是	他	?

这是什么品种的狗?

" [aɪ][in'kwaiəd] ['swɪftli] .

"	I	inquired	swiftly	.
"	我	询问	迅速地	.

我迅速询问道。

[aɪ'liːn] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Eileen	said	no	more	.
艾琳	说	不	更多的	.

艾琳不再说话了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɔːbləms] [ðæt] ['iːv(ə)n]['gɜːlz][ʌv; əv] ['twenti] ['kænɑːt] [sɑːlv] .

There	are	problems	that	even	girls	of	twenty	cannot	solve	.
那里	是	问题	那	甚至	女孩们	的	二十	不能	解决	.

有些问题，即使是二十岁的女孩也无法解决。

[ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	warm	bath	had	revealed	to	us	the	fact	that	the	puppy	was	of	a
一个	温暖的	洗澡	有	揭晓	到	我们	这	事实	那	这	小狗	曾是	的	一个

['dɪndʒi] ['jeloʊ] [hjuː] .

dingy	yellow	hue	.
昏暗的	黄色的	色调	.

一次温水浴让我们发现，这只小狗的毛色是暗淡的黄色。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][hɪm; ɪm] ['mʌstərd] .

I	suggested	that	we	should	call	him	Mustard	.
我	建议	那	我们	应该	称呼	他	芥末	.

我建议我们叫他芥末。

['aʊər; ɑːr][sʌn][dʒɑːn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] — [ə'genst] [-]

Our	son	John	,	on	being	consulted	—	against	[	25	]
我们的	儿子	约翰	,	在	存在	咨询	—	反对	[	-	]

我们的儿子约翰在被咨询后——反对[25]

[maɪ][əd'vaɪs] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə'drest] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] ['pʊsi] .

my	advice	—	by	his	mother	,	addressed	the	animal	as	Pussy	.
我的	建议	—	经过	他的	母亲	,	已解决	这	动物	作为	猫	.

我的建议——他的母亲称呼这只动物为“小猫咪”。

['stelə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['feɪvər]['taɪni] .

Stella	continued	to	favor	Tiny	.
斯特拉	持续	到	偏爱	微小的	.

斯特拉依然偏爱蒂尼。

['faɪnəli] [aɪ'liːn] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][eɪdʒ] , [prə'duːst] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['tenisn]

Finally	Eileen	,	who	was	at	the	romantic	age	,	produced	a	copy	of	Tennyson
最后	艾琳	,	WHO	曾是	在	这	浪漫的	年龄	,	生产	一个	复制	的	丁尼生

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [eks'kælibə] ,

and	suggested	Excalibur	,
和	建议	亚瑟王	,

最后，正值浪漫主义时期的艾琳拿出了一本丁尼生的诗集，建议她读《亚瑟王之剑》。

[ə'ledʒ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

alleging	in	support	of	her	preposterous	proposition	that
指控	在	支持	的	她	荒谬	主张	那

她声称，为了支持她那荒谬的主张，她认为：

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

It	rose	from	out	the	bosom	of	the	lake	.
它	玫瑰	从	出去	这	怀	的	这	湖	.

它从湖底升起。

" [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [tuː] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [sɔːrd]

"	The	darling	rose	from	out	the	bosom	of	the	lake	,	too	,	just	like	the	sword
"	这	亲爱的	玫瑰	从	出去	这	怀	的	这	湖	,	也	,	只是	喜欢	这	剑

[eks'kælibə] ,

Excalibur	,
亚瑟王	,

"那位佳人也像王者之剑Excalibur一样，从湖中升起。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

"	she	said	;	"	so	I	think	it	would	make	a	lovely	name	for	him	.	"
"	她	说	;	"	所以	我	思考	它	会	制作	一个	迷人的	姓名	为了	他	.	"

她说："所以我认为这对他来说会是一个很美的名字。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] [weidid] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [pɑːnd] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	The	little	brute	waded	out	of	a	muddy	pond	towing	a	brick	,	"	I	replied	.
"	这	小的	蛮力	涉水	出去	的	一个	浑	池塘	拖带	一个	砖	,	"	我	回复	.

"那小畜生拖着一块砖头，从泥泞的池塘里趟了出来，"我回答道。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['pærəlel] .

"	I	see	no	parallel	.
"	我	看	不	平行线	.

我看不出有什么相似之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .

He	was	not	the	product	of	the	pond	.
他	曾是	不是	这	产品	的	这	池塘	.

他并非池塘里的产物。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] . " [-]

Some	one	must	have	thrown	him	in	,	and	he	came	out	.	"	[	26	]
一些	一	必须	有	抛掷	他	在	,	和	他	来了	出去	.	"	[	-	]

一定是有人把他扔进去的，然后他出来了。[26]

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , " [riˈtɔːtid]

"	That	is	just	what	some	one	must	have	done	with	the	sword	,	"	retorted
"	那	是	只是	什么	一些	一	必须	有	完毕	和	这	剑	,	"	反驳

[aɪ'liːn] .

Eileen	.
艾琳	.

"那肯定是有人用那把剑干的，"艾琳反驳道。

" [soʊ] [wiːl] [kɔːl][juː; jʊ][eks'kælibə] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['skæli] ?

"	So	we'll	call	you	Excalibur	,	won't	we	,	darling	little	Scally	?
"	所以	出色地	称呼	你	亚瑟王	,	惯于	我们	,	亲爱的	小的	斯卡利	?

"那我们就叫你王者之剑吧，亲爱的小斯卡利？"

" [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['pʌpi] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'plaɪd] [baɪ]

"	She	embraced	the	puppy	warmly	and	the	unsuspecting	animal	replied	by
"	她	拥抱	这	小狗	热情地	和	这	毫无戒心的	动物	回复	经过

['fræntɪkli] ['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

frantically	licking	her	face	.
疯狂地	舔舐	她	脸	.

她热情地拥抱了小狗，而毫无防备的小狗则疯狂地舔着她的脸。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [neɪm] [stʌk] , [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz] .

However	,	the	name	stuck	,	with	variations	.
然而	,	这	姓名	卡住	,	和	变体	.

然而，这个名字却流传了下来，只是略有变化。

[wen] [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:lər] , [ɪn'greɪvd]

When	the	puppy	was	big	enough	he	was	presented	with	a	collar	,	engraved
什么时候	这	小狗	曾是	大的	足够的	他	曾是	呈现	和	一个	衣领	,	刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [eks'kælibə] ,

with	the	name	Excalibur	,
和	这	姓名	亚瑟王	,

当小狗长大后，人们送给它一个刻有"王者之剑"（Excalibur）字样的项圈。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

together	with	my	name	and	address	.
一起	和	我的	姓名	和	地址	.

以及我的姓名和地址。

[ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['skæli] .

Among	ourselves	we	usually	addressed	him	as	Scally	.
之中	我们自己	我们	通常	已解决	他	作为	斯卡利	.

我们私下里通常称他为"小混混"。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['skæləwæg] .

The	children	in	the	village	called	him	the	Scalawag	.
这	孩子们	在	这	村庄	称为	他	这	饭桶	.

村里的孩子们都叫他"无赖"。

[hɪz; ɪz][taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp]

His	time	during	his	first	year	in	our	household	was	fully	occupied	in	growing	up
他的	时间	期间	他的	第一的	年	在	我们的	家庭	曾是	完全	占领	在	生长	向上

.

:

.

他在我们家的第一年，所有的时间都用来成长。

['stelə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd] [stɪl] [fɔ:r; fər][faɪv]

Stella	declared	that	if	one	could	have	persuaded	him	to	stand	still	for	five
斯特拉	声明	那	如果	一	可以	有	被说服	他	到	站立	仍然	为了	五

['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [-]

minutes	it	would	have	[	27	]
分钟	它	会	有	[	-	]

斯特拉宣称，如果有人能说服他站着不动五分钟，那该多好啊[27]

[bɪn] ['æktʃuəli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [groʊ] .

been	actually	possible	to	see	him	grow	.
到过	实际上	可能的	到	看	他	生长	.

能够亲眼见证他的成长，真是令人欣慰。

[hiː; hi] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][əˈbaʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv]

He	grew	at	the	rate	of	about	an	inch	a	week	for	the	best	part	of
他	生长	在	这	速度	的	关于	一个	英寸	一个	星期	为了	这	最好的	部分	的

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

在将近一年的时间里，他每周大约长高一英寸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

When	he	had	finished	he	looked	like	nothing	on	earth	.
什么时候	他	有	完成的	他	看起来	喜欢	没有什么	在	地球	.

他完事后，看起来判若两人。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪˈluːsəri] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

At	one	time	we	cherished	a	brief	but	illusory	hope	that	he	was	going	to
在	一	时间	我们	珍爱	一个	简短的	但	虚幻	希望	那	他	曾是	去	到

[tɜːrn][ˈɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ;

turn	into	some	sort	of	an	imitation	of	a	St	.	Bernard	;
转动	进入	一些	种类	的	一个	模仿	的	一个	英石	.	伯纳德	;

我们曾一度抱有短暂但虚幻的希望，认为他会变成某种圣伯纳犬的仿制品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ˈræpɪdli] [pæst] [ɔːf] ,

but	the	symptoms	rapidly	passed	off	,
但	这	症状	快速	通过了	离开	,

但这些症状很快就消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈæspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbædli] [stʌft]

and	his	final	and	permanent	aspect	was	that	of	a	rather	badly	stuffed
和	他的	最终的	和	永恒的	方面	曾是	那	的	一个	相当	糟糕	填充

[ˈlaɪən] .

lion	.
狮子	.

他最终的永久形象是一头做工粗糙的狮子标本。

[laɪk] [moʊst][ˌoʊvərˈgroʊn] [ˈkriːtʃərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɑːp] - [ˈhevi] [ænd; ənd][ləˈθɑːrdʒɪk][ænd; ənd] [ˈveri]

Like	most	overgrown	creatures	he	was	top	-	heavy	and	lethargic	and	very
喜欢	最多	长得太茂盛了	生物	他	曾是	顶部	-	重的	和	昏昏欲睡的	和	非常

[ˈhʌmb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] .

humble	-	minded	.
谦逊的	-	有思想	.

像大多数体型过大的生物一样，他头重脚轻，行动迟缓，而且非常谦逊。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [ˌpɜːrtnˈæsəti] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

Still	,	there	was	a	kind	of	respectful	pertinacity	about	him	.
仍然	,	那里	曾是	一个	种类	的	尊重	坚韧	关于	他	.

不过，他身上有一种令人敬佩的坚韧。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [sʌm; səm] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

It	requires	some	strength	of	character	,	for	instance	,
它	需要	一些	力量	的	特点	,	为了	实例	,

这需要一定的意志力，例如：

[tuː; tə] [weɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd][tuː; tə][draɪ][lænd] ,

to	wade	along	the	bottom	of	a	pond	to	dry	land	,
到	涉水	沿着	这	底部	的	一个	池塘	到	干燥	土地	,

涉水穿过池塘底部到达岸边，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːrˈself] .

accompanied	by	a	brick	as	big	as	yourself	.
伴随	经过	一个	砖	作为	大的	作为	你自己	.

还带着一块和你一样大的砖头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [-]

It	was	quite	impossible	,	[	28	]
它	曾是	相当	不可能的	,	[	-	]

这完全不可能[28]

[tuː] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

too	,	short	of	locking	him	up	,
也	,	短的	的	锁定	他	向上	,

除了把他关起来之外，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,

to	prevent	him	from	accompanying	us	when	we	took	our	walks	abroad	,
到	防止	他	从	随同	我们	什么时候	我们	采取	我们的	散步	国外	,

为了防止他陪同我们出国散步，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .

if	he	had	made	up	his	mind	to	do	so	.
如果	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	.

如果他已经下定决心要这么做的话。

[ðə; ðI][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nebəz] , [ðə; ðI]

The	first	time	this	happened	I	was	going	to	shoot	with	my	neighbors	,	the
这	第一的	时间	这	发生	我	曾是	去	到	射击	和	我的	邻居	,	这

[hʊdz] .

Hoods	.
兜帽	.

第一次发生这种情况时，我正准备和我的邻居胡德一家一起拍摄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ðI][fɜːrst]['kʌvərt]

It	was	only	a	mile	to	the	first	covert
它	曾是	仅有的	一个	英里	到	这	第一的	隐蔽

距离第一个隐蔽处只有一英里。

[ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf]['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə][wɔːk] .

and	I	set	off	after	breakfast	to	walk	.
和	我	放	离开	后	早餐	到	走	.

早餐后，我出发去散步。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][aʊt][ɑːn][ðə; ðI][roʊd] [wen] [eks'kælibə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	hardly	out	on	the	road	when	Excalibur	was	beside	me	,
我	曾是	几乎	出去	在	这	路	什么时候	亚瑟王	曾是	旁	我	,

我刚上路不久，Excalibur 就出现在我身边。

['æmb(ə)l] [ʌn'sɜːrtnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːdi] [legz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

ambling	uncertainly	on	his	weedy	legs	and	smiling	up	into	my	face	with	an
漫步	不确定性	在	他的	杂草	腿	和	微笑	向上	进入	我的	脸	和	一个

[er] [ʌv; əv]['ɪmbəs(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

air	of	imbecile	affection	.
空气	的	白痴	感情	.

他迈着瘦弱的双腿，步履蹒跚地走来，带着傻乎乎的爱意，抬头冲着我笑着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['kwɑːlətiz] , [oʊld] [frend] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	have	many	qualities	,	old	friend	,	"	I	said	,
"	你	有	许多	品质	,	老的	朋友	,	"	我	说	,

"老朋友，你有很多优点，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg] .

"	but	I	don't	think	you	are	a	sporting	dog	.
"	但	我	不	思考	你	是	一个	体育	狗	.

但我认为你不是一只运动犬。

[goʊ] [hoʊm] !
Go **home** **!**
去 家 !

回家吧!

" [eks'kælibə] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [er] .
" **Excalibur** **sat** **down** **on** **the** **road** **with** **a** **dejected** **air** **.**
" 亚瑟王 卫星 向下 在 这 路 和 一个 垂头丧气 空气 .

“王者之剑垂头丧气地坐在路边。”

[ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [jaːdz] [stɑːrt] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʃiːpɪʃli] ['æftər] [ˌem 'iː] .
Then **,** **having** **given** **me** **fifty** **yards** **start** **,** **he** **rose** **and** **crawled** **sheepishly** **after** **me** **.**
然后 , 拥有 给定 我 五十 码 开始 , 他 玫瑰 和 爬行 羞怯地 后 我 .

然后，他让我跑了五十码，接着站起来，怯生生地爬着追赶我。

[aɪ] [stɑːpt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [-]
I **stopped** **,** **called** **him** **up** **,** **pointed** **him** **[** **29** **]**
我 停止 , 称为 他 向上 , 尖 他 [-]

我停下来，给他打电话，指着他[29]

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [spæŋk] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .
with **some** **difficulty** **in** **the** **required** **direction** **,** **gave** **him** **a** **resounding** **spank** **and** **bade** **him** **begone** **.**
和 一些 困难 在 这 必需的 方向 , 给予 他 一个 高亢 打屁股 和 巴德 他 走开 .

费了些周折才把他带到指定方向，然后狠狠地打了他一巴掌，让他滚开。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] [baɪ] [kə'læpsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kæmp] ['bedsted] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
He **responded** **by** **collapsing** **like** **a** **camp** **bedstead** **,** **and** **I** **left** **him** **.**
他 回应 经过 崩溃 喜欢 一个 营 床架 , 和 我 左边 他 .

他像行军床一样瘫倒在地，我便离开了。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
Two **minutes** **later** **I** **looked** **round** **.**
二 分钟 之后 我 看起来 圆形的 .

两分钟后，我环顾四周。

[eks'kælibə] [wʌz; wəz] [ten] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [prə'pelɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Excalibur **was** **ten** **yards** **behind** **me** **,** **propelling** **himself** **along** **on** **his** **stomach** **.**
亚瑟王 曾是 十 码 在后面 我 , 推进 他自己 沿着 在 他的 胃 .

亚瑟王在我身后十码处，匍匐前进。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
This **time** **I** **thrashed** **him** **severely** **.**
这 时间 我 痛击 他 严重 .

这次我狠狠地揍了他一顿。

['æftər] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lʌmbərd] [ə'weɪ] ['hoʊmwərd] ,
After **he** **began** **to** **howl** **I** **let** **him** **go** **,** **and** **he** **lumbered** **away** **homeward** **,**
后 他 开始 到 嗥 我 让 他 去 , 和 他 笨重的 离开 回家 ,

他开始嚎叫之后，我便放开了他，他蹒跚地往家走去。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
the **picture** **of** **misery** **.**
这 图片 的 苦难 .

一幅悲惨的画面。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][rest]

In	due	course	I	reached	the	crossroads	where	I	had	arranged	to	meet	the	rest
在	到期的	课程	我	达到	这	十字路口	在哪里	我	有	安排	到	见面	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

不久后，我到达了与其他人约定的十字路口。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][eks'kælibə][hæd; həd] .

They	had	not	arrived	,	but	Excalibur	had	.
他们	有	不是	到达的	,	但	亚瑟王	有	.

他们还没到，但王者之剑已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌem 'iː][ɔːf] .

He	had	made	a	détour	and	headed	me	off	.
他	有	制成	一个	-	和	标题	我	离开	.

他绕了远路，拦住了我的去路。

[nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ruːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] ,

Not	certain	which	route	I	would	take	after	reaching	the	crossroads	,
不是	肯定	哪个	路线	我	会	拿	后	到达	这	十字路口	,

到达十字路口后，我不知道该走哪条路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['sensəbli] ['ʌndər][ðə; ði]['saɪnpoʊst] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

he	was	sitting	very	sensibly	under	the	signpost	,	awaiting	my	arrival	.
他	曾是	坐着	非常	明智地	在下面	这	路标	,	等待中	我的	到达	.

他很得体地坐在路标下，等着我的到来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [-]

On	seeing	[	30	]
在	看到	[	-	]

看到[30]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

he	immediately	came	forward	,	wagging	his	tail	,
他	立即地	来了	向前	,	摇尾巴	他的	尾巴	,

他立刻走上前去，摇着尾巴。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	placed	himself	at	my	feet	in	the	position	most	convenient	to	me	for
和	放置	他自己	在	我的	脚	在	这	位置	最多	方便的	到	我	为了

[in'fliktɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] .

inflicting	chastisement	.
造成	惩罚	.

他跪倒在我脚边，摆出最便于我惩罚他的姿势。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wonder	how	many	of	our	human	friends	would	be	willing	to	pay	such	a
我	想知道	如何	许多	的	我们的	人类	朋友们	会	是	愿意的	到	支付	这样的	一个

[praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

price	for	the	pleasure	of	our	company	.
价格	为了	这	乐趣	的	我们的	公司	.

我想知道，我们有多少人类朋友愿意为了与我们相伴的乐趣而付出这样的代价。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][eks'kælibə] [fɪld] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektəklz] [aɪ]

As	time	went	on	Excalibur	filled	out	into	one	of	the	most	terrifying	spectacles	I
作为	时间	去	在	亚瑟王	已填	出去	进入	一	的	这	最多	恐怖	眼镜	我

[hæv; həv]['evər] [bɪ'held] .

have	ever	beheld	.
有	曾经	观看	.

随着时间的推移，亚瑟王之剑逐渐变成了我见过的最恐怖的景象之一。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [neɪm] .

In	one	respect	,	though	,	he	lived	up	to	his	knightly	name	.
在	一	尊重	,	尽管	,	他	居住地	向上	到	他的	骑士精神	姓名	.

但从某种意义上说，他确实不负骑士之名。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔːrtli] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

His	manners	were	of	the	most	courtly	description	and	he	had	an
他的	礼仪	是	的	这	最多	宫廷式	描述	和	他	有	一个

[ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

affectionate	greeting	for	all	,
亲热	问候	为了	全部	,

他举止彬彬有礼，待人亲切友好。

['begərz] [ɪn'kluːdɪd] .

beggars	included	.
乞丐	包括	.

包括乞丐在内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

He	was	particularly	fond	of	children	.
他	曾是	特别	喜爱	的	孩子们	.

他特别喜欢孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] ['kæntər][ʌp][ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə] [pleɪ]

If	he	saw	children	in	the	distance	he	would	canter	up	and	offer	to	play
如果	他	锯	孩子们	在	这	距离	他	会	慢跑	向上	和	提供	到	玩

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

如果他看到远处有孩子，他就会小跑过去，主动提出和他们一起玩。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt][met][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ʃriːk] [tuː; tə][ðer; ðər] [-]

If	the	children	had	not	met	him	before	they	would	run	shrieking	to	their	[	31	]
如果	这	孩子们	有	不是	遇见	他	前	他们	会	跑步	尖叫	到	他们的	[	-	]

如果孩子们以前没见过他，他们会尖叫着跑向他们的[31]

['nɜːrsɪz] .

nurses	.
护士	.

护士。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][eks'kælibə][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][roʊl][hɪm; ɪm]['oʊvər]

If	they	had	they	would	fall	on	Excalibur	in	a	body	and	roll	him	over
如果	他们	有	他们	会	落下	在	亚瑟王	在	一个	身体	和	卷	他	超过

[ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .

and	pull	him	about	.
和	拉	他	关于	.

如果他们有的话，他们会扑倒在王者之剑上，把他翻来覆去地拖来拖去。

[ɑːn][wet] [ˌæftərˈnuːnz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈdentɪst] [wɪð; wɪθ]
On **wet** **afternoons** **,** **in** **the** **nursery** **,** **my** **own** **family** **used** **to** **play** **at** **dentist** **with**
在 湿的 下午 , 在 这 苗圃 , 我的 自己的 家庭 用过的 到 玩 在 牙医 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

在阴雨绵绵的午后，我的家人常常在托儿所里和他玩过家家，扮演牙医。

[əˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][eksˈkælibə][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
assigning **to** **Excalibur** **the** **rôle** **of** **patient** **.**
分配 到 亚瑟王 这 角色 的 病人 .

赋予 Excalibur 病人的角色。

[gæs][wʌz; wəz] [ədˈministəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [pʌmp] ,
Gas **was** **administered** **with** **a** **bicycle** **pump** **,**
气体 曾是 管理 和 一个 自行车 泵 ,

用自行车气筒给气体充气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃuːhɔːrn] [ænd; ənd] [ˈbʌtnˌhʊk] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]
and **a** **shoehorn** **and** **buttonhook** **were** **employed** **in** **place** **of** **the** **ordinary**
和 一个 鞋拔子 和 纽扣钩 是 受雇 在 地方 的 这 普通的
[ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] ;
instruments **of** **torture** **;**
仪器 的 酷刑 ;

并用鞋拔子和扣钩代替了通常的酷刑工具；

[bʌt; bət][eksˈkælibə][dɪd][nɑːt][maɪnd] .
but **Excalibur** **did** **not** **mind** **.**
但 亚瑟王 做过 不是 头脑 .

但王者之剑并不介意。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdentɪst] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd]
He **lay** **on** **his** **back** **on** **the** **hearth** **rug** **,** **with** **the** **principal** **dentist** **sitting** **astride**
他 躺 在 他的 后退 在 这 炉 小地毯 , 和 这 主要的 牙医 坐着 跨骑
[hɪz; ɪz][rɪbz] ,
his **ribs** **,**
他的 肋骨 ,

他仰面躺在壁炉边的地毯上，主治牙医跨坐在他的肋骨上。

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
as **happy** **as** **a** **king** **.**
作为 快乐的 作为 一个 国王 .

高兴得像个国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtræktɪd] [baɪ][ˈbeɪbiːz] ;
He **was** **particularly** **attracted** **by** **babies** **;**
他 曾是 特别 吸引 经过 婴儿 ;

他尤其喜欢婴儿；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][baɪ][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ˈɪntuː]
and **being** **able** **by** **reason** **of** **his** **stature** **to** **look** **right** **down** **into**
和 存在 有能力的 经过 原因 的 他的 身材 到 看 正确的 向下 进入
[pəˈræmbjuleɪtər] ,
perambulators **,**
婴儿车 ,

由于他身材高大，能够俯视婴儿车里的行人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [wen'evər] [hi:; hi][met][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vi:ək(ə)lz][tu:; tə]['æmb(ə)l]

he	was	accustomed	whenever	he	met	one	of	those	vehicles	to	amble
他	曾是	习惯	每当	他	遇见	一	的	那些	车辆	到	缓行

[ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pɪr] [-]

alongside	and	peer	[	32	]
旁边	和	同伴	[	-	]

每当他遇到这些车辆时，他都会习惯性地走过去，向旁边张望[32]。

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:kjəpənt] .

inquiringly	into	the	face	of	its	occupant	.
询问地	进入	这	脸	的	它是	居住者	.

仔细端详着屋内的人的脸。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] ,

Most	of	the	babies	in	the	district	got	to	know	him	in	time	,
最多	的	这	婴儿	在	这	区	得到	到	知道	他	在	时间	,

该地区的大多数婴儿最终都认识了他。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]

but	until	they	did	we	had	a	good	deal	of	correspondence	to	attend	to
但	直到	他们	做过	我们	有	一个	好的	交易	的	一致	到	出席	到

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

但在此之前，我们还有很多关于这个主题的信件需要处理。

[ɛk'skælɪbərz] ['ɪntəlekt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:fti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] .

Excalibur's	intellect	may	have	been	lofty	,	but	his	memory	was	treacherous	.
亚瑟王的剑	智力	可能	有	到过	高远	,	但	他的	记忆	曾是	奸诈	.

亚瑟王的智慧或许很高，但他的记忆却很不可靠。

['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

Our	household	will	never	forget	the	day	on	which	he	was	given	the	shoulder
我们的	家庭	将要	绝不	忘记	这	天	在	哪个	他	曾是	给定	这	肩膀

[ʌv; əv]['mʌt(ə)n] .

of	mutton	.
的	羊肉	.

我们全家永远不会忘记他得到羊肩肉的那一天。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ'li:n] , [ə'kʌmpənid] [baɪ[eks'kælibə] ,

One	morning	after	breakfast	Eileen	,	accompanied	by	Excalibur	,
一	早晨	后	早餐	艾琳	,	伴随	经过	亚瑟王	,

一天早晨早餐后，艾琳带着王者之剑，

[ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] ['heɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ʃed] ,

intercepted	the	kitchen	maid	hastening	in	the	direction	of	the	potting	shed	,
截获	这	厨房	女佣	加速	在	这	方向	的	这	盆栽	棚	,

拦住了正匆匆走向花房的厨房女佣，

['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

carrying	the	joint	in	question	at	arm's	length	.
携带	这	联合的	在	问题	在	武器	长度	.

将该关节伸直手臂举过头顶。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪts][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][mə'tʃʊrəti][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

The	damsel	explained	that	its	premature	maturity	was	due	to	the	recent
这	闺女	解释	那	它是	过早	到期	曾是	到期的	到	这	最近的

[wɔ:rm] ['weðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdənɚz] [bɔɪ] ,

warm	weather	and	that	she	was	even	now	in	search	of	the	gardener's	boy	,
温暖的	天气	和	那	她	曾是	甚至	现在	在	搜索	的	这	园丁的	男生	,

少女解释说，它过早成熟是因为最近天气温暖，而且它现在还在寻找园丁的男孩。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɪʃnd] [-]
who would be commissioned [33]
WHO 会 是 委托 [-]

受命[33]

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['sekstən] .
to perform the duties of sexton .
到 履行 这 职责 的 教堂司事 .

履行教堂司事的职责。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [weɪst] , [mɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] ;
" It seems a waste , miss , " observed the kitchen maid ;
" 它 似乎 一个 浪费 , 错过 , " 观察到 这 厨房 女佣 ;

"小姐，这似乎有点浪费，"厨房女佣说道；

" [bʌt; bət] [kʊk] [sez] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [eɪt] ['noʊˌhaʊ] [naʊ] .
" but cook says it can't be ate nohow now .
" 但 厨师 说道 它 不能 是 吃 无论如何 现在 .

"但厨师说现在无论如何都不能吃了。"

" [laʊd] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [frʌm; frəm][eks'kælibə] [muːvd] [ə; eɪ][də'rekt] ['negətɪv] [tuː; tə] [ðɪs]
" Loud but respectful snuffings from Excalibur moved a direct negative to this
" 大声 但 尊重 鼻烟 从 亚瑟王 已搬 一个 直接的 消极的 到 这
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

"Excalibur 发出响亮但礼貌的哼声，直接否定了这一声明。"

[aɪ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] , [huː] [wɜːr; wər][bəuθ] ['krɪmɪnəli] [wiːk] [wer] [eks'kælibə]
Eileen and the kitchen maid , who were both criminally weak where Excalibur
艾琳 和 这 厨房 女佣 , WHO 是 两个都 犯罪 虚弱的 在哪里 亚瑟王
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
was concerned ,
曾是 担心的 ,

艾琳和厨房女佣，她们俩在对待王者之剑这件事上都软弱无力。

[sɔː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]
saw a way to gratify their economical instincts and their natural
锯 一个 方式 到 满足 他们的 经济 本能 和 他们的 自然的
[ə'fekʃ(ə)n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
affection simultaneously .
感情 同时地 .

他们找到了一种既能满足他们的经济本能，又能满足他们天生情感的方法。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][eks'kælibə][wʌz; wəz] ['lɜːtʃɪŋ] [kən'tentɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] [wɪð; wɪθ]
The next moment Excalibur was lurching contentedly down the gravel path with
这 下一个 片刻 亚瑟王 曾是 踉跄跄 心满意足地 向下 这 碎石 小路 和
[ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a presentation shoulder of mutton in his mouth .
一个 推介会 肩膀 的 羊肉 在 他的 嘴 .

下一刻，埃克斯卡利伯嘴里叼着一块烤羊肩肉，心满意足地沿着碎石路踱步而去。

[ðen] [dʒɔɪ] [deɪ] [bɪ'gæn] .
Then Joy Day began .
然后 喜悦 天 开始 .

然后，欢乐日开始了。

[eks'kælibə] [tʊk] [hɪz; ɪz][praɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] .
Excalibur took his prize into the middle of the tennis lawn .
亚瑟王 采取 他的 奖 进入 这 中间 的 这 网球 草地 .

亚瑟王带着他的奖品来到了网球场中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [bʌt; bət][eks'kælibə] [-]

It	was	a	very	large	shoulder	of	mutton	,	but	Excalibur	[	34	]
它	曾是	一个	非常	大的	肩膀	的	羊肉	,	但	亚瑟王	[	-	]

那是一块非常大的羊肩肉，但 Excalibur[34]

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

finished	it	in	ten	minutes	.
完成的	它	在	十	分钟	.

十分钟就做完了。

['æftər][ðæt] , [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]['limits] , [hiː; hi][went][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

After	that	,	distended	to	his	utmost	limits	,	he	went	to	sleep	in	the	sun	,
后	那	,	膨胀	到	他的	极致	限制	,	他	去	到	睡觉	在	这	太阳	,

之后，他胀得筋疲力尽，便在阳光下睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

with	the	bone	between	his	paws	.
和	这	骨	之间	他的	爪子	.

骨头夹在他的爪子中间。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][woʊk][ʌp][ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd] ['saːləmli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

Occasionally	he	woke	up	and	,	raising	his	head	,	stared	solemnly	into	space	,
偶尔	他	觉醒	向上	和	,	提高	他的	头	,	凝视	庄严地	进入	空间	,

他偶尔会醒来，抬起头，神情肃穆地凝视着远方。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][trə'fælgər] [skwer] ['laɪən] .

in	the	attitude	of	a	Trafalgar	Square	lion	.
在	这	态度	的	一个	特拉法加	正方形	狮子	.

摆出特拉法加广场雄狮的姿态。

[ðə; ði][boʊn] [naʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	bone	now	lay	white	and	gleaming	on	the	grass	beside	him	.
这	骨	现在	躺	白色的	和	闪闪发光	在	这	草	旁	他	.

那根骨头现在静静地躺在他身旁的草地上，洁白闪亮。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

Then	he	fell	asleep	again	.
然后	他	跌倒	睡着了	再次	.

然后他又睡着了。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

About	four	o'clock	he	roused	himself	and	began	to	look	for	a	suitable
关于	四	点钟	他	唤醒	他自己	和	开始	到	看	为了	一个	合适的

[pleɪs] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊn] .

place	of	interment	for	the	bone	.
地方	的	安葬	为了	这	骨	.

大约四点钟，他起床开始寻找合适的地方安葬这块骸骨。

[baɪ] [fɔːr] - ['θɜːrti][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hiː; hi][went][tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] .

By	four	-	thirty	the	deed	was	done	and	he	went	to	sleep	once	more	.
经过	四	-	三十	这	契据	曾是	完毕	和	他	去	到	睡觉	一次	更多的	.

到四点半，事情已经办妥，他又睡着了。

[æt; ət][faɪv][hiː; hi][woʊk][ʌp][ænd; ənd][ˌpændə'moʊniəm][bɪ'gæn] .

At	five	he	woke	up	and	pandemonium	began	.
在	五	他	觉醒	向上	和	混乱	开始	.

五点钟他醒了，一片混乱开始了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði][boʊn] !

He	could	not	remember	where	he	had	buried	the	bone	!
他	可以	不是	记住	在哪里	他	有	埋葬	这	骨	!

他想不起来自己把骨头埋在哪里了！

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][bedz] , [bʌt; bət][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .

He	started	systematically	with	the	rose	beds	,	but	met	with	no	success	.
他	开始	系统地	和	这	玫瑰	床	,	但	遇见	和	不	成功	.

他先从玫瑰花坛开始，有条不紊地进行修剪，但没有取得任何成功。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʃrʌbəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

After	that	he	tried	two	or	three	shrubberies	without	avail	,	and	then	[	35	]
后	那	他	尝试	二	或者	三	灌木丛	没有	可用	,	和	然后	[	-	]

之后他尝试种植了两三种灌木，但都没有成功，然后[35]

[imˈbɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['fræntɪk][bʌt; bət] ['θɜːroʊ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] .

embarked	on	a	frantic	but	thorough	excavation	of	the	tennis	lawn	.
启航	在	一个	疯狂的	但	彻底	挖掘	的	这	网球	草地	.

于是，他们开始对网球场草坪进行疯狂而彻底的挖掘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

We	were	taking	tea	on	the	lawn	at	the	time	,
我们	是	采取	茶	在	这	草地	在	这	时间	,

当时我们正在草坪上喝茶。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [drɔːn] [tuː; tə][ɛk'skælɪbərz] [bɪ'riːvmənt] [baɪ][ə; eɪ]

and	our	attention	was	first	drawn	to	Excalibur's	bereavement	by	a
和	我们的	注意力	曾是	第一的	绘制	到	亚瑟王的剑	丧亲之痛	经过	一个

['tempərerɪ] [bʌt; bət] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz] ['berid]

temporary	but	unshakable	conviction	on	his	part	that	the	bone	was	buried
暂时的	但	坚定不移	定罪	在	他的	部分	那	这	骨	曾是	埋葬

[ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

immediately	underneath	the	tea	table	.
立即地	下	这	茶	桌子	.

我们首先注意到的是埃克斯卡利伯的悲痛，因为他暂时但坚定地认为骨头就埋在茶桌下面。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [gɑːlf] [kɔːrs] [wiː; wi]

As	the	tennis	lawn	was	fast	beginning	to	resemble	a	golf	course	we
作为	这	网球	草地	曾是	快速地	开始	到	类似	一个	高尔夫球	课程	我们

[lɔkt] [eksˈkælibə][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɑːˌhaʊs] ,

locked	Excalibur	up	in	the	washhouse	,
已锁定	亚瑟王	向上	在	这	洗衣房	,

由于网球场很快就变得像高尔夫球场一样，我们把"王者之剑"锁在了洗衣房里。

[wer] [hɪz; ɪz][haɪ'iːnə] - [laɪk] [haulz] [rent][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

where	his	hyena	-	like	howls	rent	the	air	for	the	rest	of	the	evening	,
在哪里	他的	鬣狗	-	喜欢	嚎叫	租	这	空气	为了	这	休息	的	这	晚上	,

他的鬣狗般的嚎叫声响彻夜空，持续了整个晚上。

['penətreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

penetrating	even	to	the	dining	-	room	.
渗透	甚至	到	这	用餐	-	房间	.

甚至渗透到了餐厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

This	was	particularly	unfortunate	,
这	曾是	特别	不幸	,

这真是太不幸了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː]

because	we	were	having	a	dinner	party	in	honor	of	a	neighbor	who
因为	我们	是	拥有	一个	晚餐	派对	在	荣誉	的	一个	邻居	WHO

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

had	recently	come	to	the	district	,
有	最近	来	到	这	区	,

因为我们当时正在举办晚宴，以欢迎一位最近搬到我们区的邻居。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

no	less	a	personage	,	in	fact	,	than	the	new	lord	-	lieutenant	of	the	county
不	较少的	一个	人士	,	在	事实	,	比	这	新的	主	-	中尉	的	这	县

[ænd; ənd] [-]

and	[	36	]
和	[	-	]

事实上，他正是该郡的新任郡尉，而且[36]

[hɪz; ɪz]['leɪdi] .

his	lady	.
他的	女士	.

他的女士。

['stelə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [em'bærəsmənts] [ɑːn] [sʌtʃ]

Stella	was	naturally	anxious	that	there	should	be	no	embarrassments	on	such
斯特拉	曾是	自然	焦虑的	那	那里	应该	是	不	尴尬	在	这样的

[æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

an	occasion	,
一个	场合	,

斯特拉自然很担心在这种场合会出任何糗事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi]

and	it	distressed	her	to	think	that	these	people	should	imagine	that	we
和	它	苦恼	她	到	思考	那	这些	人们	应该	想象	那	我们

[kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

kept	a	private	torture	chamber	on	the	premises	.
保留	一个	私人的	酷刑	房间	在	这	前提	.

一想到这些人会认为我们在院子里藏着一个私人刑讯室，她就感到非常难过。

[haʊ'evər] , ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] [kwaɪt] [sək'sesfəli] [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

However	,	dinner	passed	off	quite	successfully	and	we	adjourned	to	the	drawing
然而	,	晚餐	通过了	离开	相当	成功地	和	我们	休会	到	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

然而，晚餐进行得很顺利，我们随后移步至客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['leɪdi] ['wɪkəm] [wʌz; wəz] [ə'kɑːməˌdeɪtəd]

It	was	a	chilly	September	evening	and	Lady	Wickham	was	accommodated
它	曾是	一个	寒冷	九月	晚上	和	女士	威克姆	曾是	已安排

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] ,

with	a	seat	by	the	fire	in	a	large	armchair	,
和	一个	座位	经过	这	火	在	一个	大的	扶手椅	,

那是一个寒冷的九月夜晚，威克姆夫人被安排坐在壁炉旁的一张大扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

with	a	cushion	at	her	back	.
和	一个	软垫	在	她	后退	.

背上垫着一个靠垫。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] [aɪ'liːn] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

When	the	gentlemen	came	in	Eileen	sang	to	us	.
什么时候	这	先生们	来了	在	艾琳	唱	到	我们	.

先生们进来的时候，艾琳给我们唱歌。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːˌʃˌhaʊs] .

Fortunately	the	drawing	-	room	is	out	of	range	of	the	washhouse	.
幸运的是	这	绘画	-	房间	是	出去	的	范围	的	这	洗衣房	.

幸好客厅不在洗衣房的范围内。

['dʊrɪŋ] ['aɪˌliːnz] [fɜːrst] [sɔːŋ] [aɪ][sæt][baɪ] ['leɪdi] ['wɪkəm] .

During	Eileen's	first	song	I	sat	by	Lady	Wickham	.
期间	艾琳的	第一的	歌曲	我	卫星	经过	女士	威克姆	.

艾琳唱第一首歌的时候，我坐在威克姆夫人旁边。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [kɑːm][ænd; ənd] [wel] - [bred] [rɪ'poʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Her	expression	was	one	of	patrician	calm	and	well	-	bred	repose	,	but	it
她	表达	曾是	一	的	贵族	冷静的	和	出色地	-	繁殖	休息	,	但	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

seemed	to	me	she	was	[	37	]
似乎	到	我	她	曾是	[	-	]

她的表情是贵族般的平静和教养良好的沉着，但在我看来，她[37]

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

not	looking	quite	comfortable	.
不是	寻找	相当	舒服的	.

看起来不太舒服。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪ'self] .

I	was	not	feeling	quite	comfortable	myself	.
我	曾是	不是	感觉	相当	舒服的	我	.

我自己也感觉不太自在。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'presɪv] : [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn]

The	atmosphere	seemed	a	trifle	oppressive	:	perhaps	we	had	done	wrong	in
这	气氛	似乎	一个	琐事	压迫性的	:	也许	我们	有	完毕	错误的	在

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər]['æftər][ɔːl] .

having	a	fire	after	all	.
拥有	一个	火	后	全部	.

气氛似乎有点压抑：也许我们生火终究是个错误。

['leɪdi] ['wɪkəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Lady	Wickham	appeared	to	notice	it	too	.
女士	威克姆	出现	到	注意	它	也	.

威克姆夫人似乎也注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːn]

She	sat	very	upright	,	fanning	herself	mechanically	,	and	seemed	disinclined	to	lean
她	卫星	非常	直立	,	扇形	她自己	机械地	,	和	似乎	不情愿	到	倾斜

[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

back	in	her	chair	.
后退	在	她	椅子	.

她坐姿笔直，机械地扇着风，似乎并不愿意向后靠在椅子上。

['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [sed] :

After	the	song	was	finished	I	said	:
后	这	歌曲	曾是	完成的	我	说	:

歌曲结束后，我说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['leɪdi] ['wɪkəm] .

"	I	am	afraid	you	are	not	quite	comfortable	,	Lady	Wickham	.
"	我	是	害怕的	你	是	不是	相当	舒服的	,	女士	威克姆	.

"恐怕您不太舒服，威克姆夫人。"

[let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['kʊʃ(ə)n] . "

Let	me	get	you	a	larger	cushion	.	"
让	我	得到	你	一个	更大的	软垫	.	"

我去给你拿个大点的靠垫。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪkəm] , " [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [dɪ'laɪtfəli]
" Thank you , " said Lady Wickham , " the cushion I have is delightfully
" 感谢 你 , " 说 女士 威克姆 , " 这 软垫 我 有 是 令人愉悦
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;

"谢谢,"威克姆夫人说，"我的靠垫非常舒适;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but I think there is something hard behind it .
但 我 思考 那里 是 某物 难的 在后面 它 .

但我认为这背后肯定有不为人知的一面。

" [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [aɪ] [plʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
" Apologetically I plucked away the cushion .
" 带着歉意地 我 拨弦 离开 这 软垫 .

我不好意思地把垫子拿开了。

['leɪdi] ['wɪkəm] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Lady Wickham was right ; there was something behind it .
女士 威克姆 曾是 正确的 ; 那里 曾是 某物 在后面 它 .

威克姆夫人说得对，这背后肯定有原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɛk'skælɪbərz][boʊn] ! [-]
It was Excalibur's bone ! [38]
它 曾是 亚瑟王的剑 骨 ! [-]

那是王者之剑的骨头！[38]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][eks'kælibə] .
A walk along the village street was always a great event for Excalibur .
一个 走 沿着 这 村庄 街道 曾是 总是 一个 伟大的 事件 为了 亚瑟王 .

对于埃克斯卡利伯来说，沿着村庄街道散步一直是一件很棒的事情。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'teɪnd] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['moʊmənts][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Still , it must have contained many humiliating moments for one of his
仍然 , 它 必须 有 包含 许多 羞辱 时刻 为了 一 的 他的
['sensətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
sensitive disposition ;
敏感的 处置 ;

然而，对于他这样敏感的人来说，这段经历肯定包含了许多屈辱的时刻;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pə'θetɪkli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɔːgz] ,
for he was always pathetically anxious to make friends with other dogs ,
为了 他 曾是 总是 可悲地 焦虑的 到 制作 朋友们 和 其他 狗 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rerli] [sək'sesf(ə)l] .
but was rarely successful .
但 曾是 很少 成功的 .

因为他总是非常渴望与其他狗狗交朋友，但却很少成功。

['lɪt(ə)l][dɔːgz] ['mɪrli] [bɪt][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][bɪg][dɔːgz][kʌt][hɪm; ɪm] [ded] .
Little dogs merely bit his legs and big dogs cut him dead .
小的 狗 仅仅 少量 他的 腿 和 大的 狗 切 他 死的 .

小狗只是咬了他的腿，而大狗却把他咬死了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raʊnd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]

I	think	this	was	why	he	usually	commenced	his	morning	round	by	calling	on
我	思考	这	曾是	为什么	他	通常	开始	他的	早晨	圆形的	经过	呼叫	在

[ə; eɪ] ['ræbɪt] .

a	rabbit	.
一个	兔子	.

我想这就是为什么他通常早上巡逻时都会先去叫一只兔子。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː]

The	rabbit	lived	in	a	hutch	in	a	yard	at	the	end	of	a	passage	between	two
这	兔子	居住地	在	一个	笼	在	一个	院子	在	这	结尾	的	一个	通道	之间	二

['kɔtidʒz] ,

cottages	,
小屋	,

兔子住在两间小屋之间走廊尽头院子里的兔笼里。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['æftər][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	first	turning	on	the	right	after	you	entered	the	village	,
这	第一的	转弯	在	这	正确的	后	你	进入	这	村庄	,

进入村子后第一个右转路口，

[ænd; ənd][eks'kælibə]['ɔːlweɪz] [daɪvd] [daʊn] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	Excalibur	always	dived	down	this	at	the	earliest	opportunity	.
和	亚瑟王	总是	潜水	向下	这	在	这	最早	机会	.

而“王者之剑”号总是会在第一时间俯冲下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [aɪ'liːn] , [-]

It	was	no	use	for	Eileen	,	[	39	]
它	曾是	不	使用	为了	艾琳	,	[	-	]

这对艾琳来说毫无用处[39]

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm]

who	usually	took	him	out	on	these	occasions	,	to	endeavor	to	hold	him
WHO	通常	采取	他	出去	在	这些	场合	,	到	努力	到	抓住	他

[bæk] .

back	.
后退	.

在这些场合，通常会有人带他出去，试图阻止他。

['iːðər] [eks'kælibə] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] [baɪ][hɪm'self][ɔːr] [aɪ'liːn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Either	Excalibur	called	on	the	rabbit	by	himself	or	Eileen	went	with	him	;
任何一个	亚瑟王	称为	在	这	兔子	经过	他自己	或者	艾琳	去	和	他	;

要么是埃克斯卡利伯独自去召唤兔子，要么是艾琳陪他一起去的;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

there	was	no	other	alternative	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无他法。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌtʃ] ,

Arrived	at	the	hutch	,
到达的	在	这	笼	,

到达兔舍，

[eks'kælibə] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv]

Excalibur	wagged	his	tail	and	contemplated	the	rabbit	with	his	usual	air	of
亚瑟王	摇晃	他的	尾巴	和	思考	这	兔子	和	他的	通常	空气	的

['vækjuəs] [bə'nevələns] .

vacuous	benevolence	.
空虚的	仁	.

亚瑟王摇着尾巴，用他惯常的空洞仁慈的神情打量着兔子。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mʌntʃ] [griːn] [fiːd] ,

The	rabbit	made	not	the	faintest	response	,	but	continued	to	munch	green	feed	,
这	兔子	制成	不是	这	最微弱	回复	,	但	持续	到	咀嚼	绿色的	喂养	,

兔子毫无反应，继续津津有味地吃着青饲料。

['twɪtʃɪŋ] [ɪts] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] .

twitching	its	nose	in	a	superior	manner	.
抽搐	它是	鼻子	在	一个	优越的	方式	.

它傲慢地抽动着鼻子。

['faɪnəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɛk'skælɪbərz] [əd'maɪərɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['briːðɪŋ]

Finally	,	when	it	could	endure	Excalibur's	admiring	inspection	and	hard	breathing
最后	,	什么时候	它	可以	忍受	亚瑟王的剑	钦佩	检查	和	难的	呼吸

[noʊ] [lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

最后，当它再也无法承受亚瑟王的凝视和急促的呼吸时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ɪts] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

it	turned	its	back	and	retired	into	its	bedroom	.
它	转向	它是	后退	和	退休	进入	它是	卧室	.

它转身回到了自己的卧室。

[ɛk'skælɪbərz] [nekst] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp] ,

Excalibur's	next	call	was	usually	at	the	butcher's	shop	,
亚瑟王的剑	下一个	称呼	曾是	通常	在	这	肉铺	店铺	,

埃克斯卡利伯的下一个目的地通常是肉铺。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'seɪləbl]

where	he	was	presented	with	a	specially	selected	and	quite	unsalable
在哪里	他	曾是	呈现	和	一个	特别	已选	和	相当	滞销

['frægmənt] [ʌv; əv] [-]

fragment	of	[	40	]
分段	的	[	-	]

在那里，他被展示了一块特意挑选的、几乎卖不出去的碎片[40]

[miːt] .

meat	.
肉	.

肉。

[hiː; hi] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkɚz] , [wer] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [bʌn]

He	then	crossed	the	road	to	the	baker's	,	where	he	purchased	a	halfpenny	bun
他	然后	交叉	这	路	到	这	面包师的	,	在哪里	他	购买	一个	半便士	包子

,

,

,

然后他穿过马路来到面包店，买了一个半便士的小圆面包。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eskɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

for	which	his	escort	was	expected	to	pay	.
为了	哪个	他的	护送	曾是	预期的	到	支付	.

他的护送人员需要为此付费。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] , [wer'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [wɪð; wɪθ]

After	that	he	walked	from	shop	to	shop	,	wherever	he	was	taken	,	with
后	那	他	步行	从	店铺	到	店铺	,	无论	他	曾是	已采取	,	和

[greɪt] [dɑː'sɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

great	docility	and	enjoyment	;
伟大的	码头	和	享受	;

此后，无论被带到哪里，他都表现得非常温顺和愉快，从一家店走到另一家店；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪ'geriəs] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [bɪ'haɪnd][ɔːr]

for	he	was	a	gregarious	animal	and	had	a	friend	behind	or
为了	他	曾是	一个	群居	动物	和	有	一个	朋友	在后面	或者

[ˌʌndər'niːθ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

underneath	almost	every	counter	in	the	village	.
下	几乎	每一个	柜台	在	这	村庄	.

因为他生性群居，村里几乎每个柜台后面或下面都有他的朋友。

[men] , ['wɪmɪn] , ['beɪbiːz] , ['kɪtnz] , ['iːv(ə)n] [dʌks] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Men	,	women	,	babies	,	kittens	,	even	ducks	—	they	were	all	one	to	him	.
男人	,	女性	,	婴儿	,	小猫	,	甚至	鸭子	—	他们	是	全部	一	到	他	.

男人、女人、婴儿、小猫，甚至鸭子——在他眼里，他们都是一体的。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [aɪ'liːn] [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː]['sɪmp(ə)l]

At	one	time	Eileen	had	endeavored	to	teach	him	a	few	simple
在	一	时间	艾琳	有	努力	到	教	他	一个	很少	简单的

[ə'kʌmpliʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

艾琳曾尝试教他一些简单的技能，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] .

such	as	begging	for	food	,	dying	for	his	country	,	and	carrying	parcels	.
这样的	作为	乞讨	为了	食物	,	垂死	为了	他的	国家	,	和	携带	包裹	.

例如乞讨食物、为国捐躯、运送包裹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ɔːl] [θriː] ['instənsiz] .

She	was	unsuccessful	in	all	three	instances	.
她	曾是	不成功	在	全部	三	实例	.

三次尝试均告失败。

[eks'kælibə][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [stʊd] [ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [sɪks] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm]

Excalibur	on	his	hind	legs	stood	about	five	feet	six	,	and	when	he	fell	from
亚瑟王	在	他的	后	腿	站立	关于	五	脚	六	,	和	什么时候	他	跌倒	从

[ðæt] ['emɪnəns] ,

that	eminence	,
那	卓越	,

用后腿站立的王者之剑大约有五英尺六英寸高，当他从高处坠落时，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [-]

as	he	invariably	did	when	he	tried	to	[	41	]
作为	他	总是	做过	什么时候	他	尝试	到	[	-	]

正如他每次尝试时那样[41]

[beg] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] .

beg	,	he	usually	broke	something	.
求	,	他	通常	打破	某物	.

他乞讨的时候，通常会弄坏东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæmpərd] , [tuː] , [baɪ][ˌɪnə'bɪlәti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

He	was	hampered	,	too	,	by	inability	to	distinguish	one	order	from	another	.
他	曾是	受阻	,	也	,	经过	无力	到	区分	一	命令	从	其他	.

他也受到了阻碍，因为他无法区分不同的订单。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [mɪ'steɪkɪŋ] [æn; ən]

More	than	once	he	narrowly	escaped	with	his	life	through	mistaking	an
更多的	比	一次	他	勉强	逃脱	和	他的	生活	通过	误会	一个

['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

urgent	appeal	to	come	to	heel	out	of	the	way	of	an	approaching
紧迫的	上诉	到	来	到	脚跟	出去	的	这	方式	的	一个	接近

['ɔːtəməbiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

automobile	for	a	command	to	die	for	his	country	in	the	middle	of	the
汽车	为了	一个	命令	到	死	为了	他的	国家	在	这	中间	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他不止一次侥幸逃生，因为他把紧急避让车辆的呼喊误认为是为国捐躯的命令，而牺牲在路中央。

[æz; əz][fɔːr; fər]['edʒukeɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] ['pɑːrslz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

As	for	educating	him	to	carry	parcels	,	a	single	attempt	was	sufficient	.
作为	为了	教育	他	到	携带	包裹	,	一个	单身的	试图	曾是	充足的	.

至于教他搬运包裹，一次尝试就足够了。

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm]

The	parcel	in	question	contained	a	miscellaneous	assortment	of	articles	from
这	包裹	在	问题	包含	一个	各种各样的	品种	的	文章	从

[ðə; ði]['groʊsɚz] ,

the	grocer's	,
这	杂货店	,

该包裹内装有杂货店出售的各种杂物，

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɑːrd] , [soʊp] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [mætʃɪz] .

including	lard	,	soap	,	and	safety	matches	.
包括	猪油	,	肥皂	,	和	安全	比赛	.

包括猪油、肥皂和安全火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [taɪd][ʌp] ,

It	was	securely	tied	up	,
它	曾是	安全地	系	向上	,

它被牢牢地绑住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər]['kaɪndli] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	grocer	kindly	attached	it	by	a	short	length	of	string	to	a
和	这	杂货商	亲切地	随附的	它	经过	一个	短的	长度	的	细绳	到	一个

['wʊd(ə)n] ['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn] ,

wooden	clothespin	,
木制的	衣夹	,

杂货店老板好心地用一小段绳子把它系在一个木制衣夹上。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][eks'kælibə][tuː; tə] ['kæri] .

in	order	to	make	it	easier	for	Excalibur	to	carry	.
在	命令	到	制作	它	更轻松	为了	亚瑟王	到	携带	.

为了方便携带王者之剑。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [hoʊm] .

They	set	off	home	.
他们	放	离开	家	.

他们启程回家。

[eks'kælibə][wʌz; wəz][moʊst][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [-]

Excalibur	was	most	apologetic	[	42	]
亚瑟王	曾是	最多	道歉的	[	-	]

Excalibur 非常抱歉[42]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'wel] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ,

about	it	afterward	,	besides	being	extremely	unwell	;	but	he	had	no	idea	,
关于	它	之后	,	除了	存在	极其	不适	;	但	他	有	不	主意	,

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [aɪ'liːn] ,

he	explained	to	Eileen	,
他	解释	到	艾琳	,

事后他对此一无所知，而且当时他身体非常不舒服；但他向艾琳解释说，他完全不知道这件事。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtn] .

that	anything	put	into	his	mouth	was	not	meant	to	be	eaten	.
那	任何事物	放	进入	他的	嘴	曾是	不是	意思是	到	是	吃	.

任何放进他嘴里的东西都不是用来吃的。

[hiː; hi] [ðen] ['tendəd] [ðə; ði] ['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mæŋgld] [braʊn] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]

He	then	tendered	the	clothespin	and	some	mangled	brown	paper	,	with
他	然后	已提交	这	衣夹	和	一些	残缺不全	棕色的	纸	,	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] .

an	air	of	profound	abasement	.
一个	空气	的	深刻的	羞辱	.

然后，他带着深深的谦卑之情，递上了衣夹和一些皱巴巴的棕色纸。

['æftər] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempts] [æt; ət] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] .

After	that	no	further	attempts	at	compulsory	education	were	undertaken	.
后	那	不	更远	尝试	在	强制性的	教育	是	已	.

此后，再也没有尝试推行义务教育。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [aɪ'liːn] , [haʊ'evər] ,

It	was	his	daily	walk	with	Eileen	,	however	,
它	曾是	他的	日常的	走	和	艾琳	,	然而	,

然而，这是他每天和艾琳一起散步的习惯。

[wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [eks'kælibə] [tuː; tə] [laɪf] — [laɪf] [ɪn] [ɪts] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] [sens] .

which	introduced	Excalibur	to	life	—	life	in	its	broadest	and	most	romantic	sense	.
哪个	介绍	亚瑟王	到	生活	—	生活	在	它是	最广泛的	和	最多	浪漫的	感觉	.

它将王者之剑带入了生活——以最广义、最浪漫的方式。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,

As	I	was	not	privileged	to	be	present	at	the	opening	incident	of	this	episode	,
作为	我	曾是	不是	特权	到	是	展示	在	这	开幕	事件	的	这	插曲	,

由于我没有幸亲身经历这一事件的开端，

[ɔːr] [æt; ət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [di'veləpmənts] ,

or	at	most	of	its	subsequent	developments	,
或者	在	最多	的	它是	随后的	发展	,

或者在其随后的大多数发展阶段，

[ðə; ði] [də'rekt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [hɪr] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] .

the	direct	conduct	of	this	narrative	here	passes	out	of	my	hands	.
这	直接的	执行	的	这	叙述	这里	通过	出去	的	我的	双手	.

接下来的叙述方式已不由我掌控。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪər] [sæt] ['brekfəstɪŋ] [-]

One	sunny	morning	in	July	a	young	man	in	clerical	attire	sat	breakfasting	[	43	]
一	阳光明媚	早晨	在	七月	一个	年轻的	男人	在	文员	服装	卫星	早餐	[	-	]

七月的一个阳光明媚的早晨，一位身着神职人员服装的年轻人正在吃早餐[43]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [taɪsəz] .

in	his	rooms	at	Mrs	.	Tice's	.
在	他的	房间	在	太太	.	蒂斯的	.

在蒂斯太太的房间里。

['mɪsɪz] . [taɪsəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tais]

Mrs	.	Tice's	establishment	was	situated	on	the	village	street	and	Mrs	.	Tice
太太	.	蒂斯的	建立	曾是	位于	在	这	村庄	街道	和	太太	.	蒂斯

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] [flɔːr] [tuː; tə] ['lɔdʒəz] [ʌv; əv] [ɪm'pekəb(ə)l]

was	in	the	habit	of	letting	her	ground	floor	to	lodgers	of	impeccable
曾是	在	这	习惯	的	出租	她	地面	地面	到	房客	的	完美无瑕

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

蒂斯太太的店铺位于村里的街道上，她习惯把一楼出租给品行端正的房客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi][tuː; tə] ['brekfəst]

It	was	half	-	past	eleven	,	which	is	a	late	hour	for	the	clergy	to	breakfast
它	曾是	一半	-	过去的	十一	,	哪个	是	一个	晚的	小时	为了	这	牧师	到	早餐

;
;
;

当时是十一点半，对于神职人员来说，这个时间吃早餐已经很晚了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv]

but	this	young	man	appeared	to	be	suffering	from	no	qualms	of
但	这	年轻的	男人	出现	到	是	痛苦	从	不	疑虑	的

['kɑːnʃəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

conscience	on	the	subject	.
良心	在	这	主题	.

但这位年轻人似乎对此事毫无愧疚之感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['henli] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ]

He	was	making	an	excellent	breakfast	and	reading	the	Henley	results	with
他	曾是	制作	一个	出色的	早餐	和	阅读	这	亨利	结果	和

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['ræptʃər] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

a	mixture	of	rapture	and	longing	.
一个	混合物	的	狂喜	和	渴望	.

他正在做一顿丰盛的早餐，一边兴高采烈地阅读亨利赛马会的成绩，一边满怀期待地关注着比赛结果。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] " ['spɔːrtsmən] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['bʌtrəs] [ʌv; əv]

He	had	just	removed	the	"	Sportsman	"	from	the	convenient	buttress	of
他	有	只是	已移除	这	"	运动员	"	从	这	方便的	支持	的

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] " [pʌntʃ] " [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]

the	teapot	and	substituted	"	Punch	"	when	he	became	aware	that	day	had
这	茶壶	和	替代	"	冲床	"	什么时候	他	成为	意识到的	那	天	有

[tɜːrnd] [tuː; tə] [naɪt] .

turned	to	night	.
转向	到	夜晚	.

他刚把茶壶上方便放置的“运动家”茶壶取下来，换上了“潘趣酒”，这时他才意识到天已经黑了。

['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊpən]['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] [ænd; ənd]

Looking	up	he	perceived	that	his	open	window	,	which	was	rather	small	and
寻找	向上	他	感知	那	他的	打开	窗户	,	哪个	曾是	相当	小的	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [-]

of	the	casement	[	44	]
的	这	窗扇	[	-	]

他抬头望去，发现他那扇开着的窗户，那窗户很小，是平开窗[44]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)

[vəˈraɪəti] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] [mæs] .

variety	**,**	**was**	**completely**	**blocked**	**by**	**a**	**huge**	**,**	**shapeless**	**,**	**and**	**opaque**	**mass**	**.**
种类	,	曾是	完全地	已屏蔽	经过	一个	巨大的	,	无形	,	和	不透明	大量的	.

各种各样的东西都被一个巨大的、无定形的、不透明的物体完全遮挡住了。

[nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [mæs] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz][ænd; ənd]

Next	**moment**	**the**	**mass**	**resolved**	**itself**	**into**	**an**	**animal**	**of**	**enormous**	**size**	**and**
下一个	片刻	这	大量的	已解决	本身	进入	一个	动物	的	巨大的	尺寸	和

[sərˈpraɪzɪŋ] [əˈpɪrəns] ,

surprising	**appearance**	**,**
奇怪	外貌	,

下一刻，那团物质凝聚成一个体型巨大、外形奇特的动物。

[wɪtʃ] [fel] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

which	**fell**	**heavily**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**
哪个	跌倒	重度	进入	这	房间	,	和

它重重地摔进房间，

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] , [ˈspaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] ,

Like	**a**	**stream**	**that**	**,**	**spouting**	**from**	**a**	**cliff**	**,**
喜欢	一个	溪流	那	,	喷水	从	一个	悬崖	,

就像从悬崖上喷涌而出的溪流，

[feɪlz] [ɪn][mɪd] - [er] , [bʌt; bət] , [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

Fails	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**but**	**,**	**gathering**	**at**	**the**	**base**	**,**
失败	在	中	-	空气	,	但	,	采集	在	这	根据	,

空中失败，但聚集在底部，

[riːˈmeɪks] [ɪtˈself] ,

Remakes	**itself**	**,**
重制版	本身	,

自我重塑，

[roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

rose	**to**	**its**	**feet**	**and**	**,**	**advancing**	**to**	**the**	**table**	**,**
玫瑰	到	它是	脚	和	,	前进	到	这	桌子	,

它站起身来，走到桌前，

[leɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [pæst] [ɪts] [tʌŋ] — [wɪtʃ]

laid	**a**	**heavy**	**head**	**on**	**the**	**white**	**cloth**	**and**	**lovingly**	**passed**	**its**	**tongue**	**—**	**which**
铺设	一个	重的	头	在	这	白色的	布	和	深情地	通过了	它是	舌头	—	哪个

[riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈæntiːtər] — [raʊnd] [ə; eɪ][koʊld] [ˈtʃɪkɪn] [kənˈviːniəntli] [əˈdʒeɪs(ə)nt]

resembled	**that**	**of**	**the**	**great**	**anteater**	**—**	**round**	**a**	**cold**	**chicken**	**conveniently**	**adjacent**
类似	那	的	这	伟大的	食蚁兽	—	圆形的	一个	寒冷的	鸡	方便	邻近的

.

:

.

它把沉重的脑袋放在白布上，然后温柔地用它那酷似大食蚁兽的舌头舔舐着旁边一只冰冷的鸡。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [freɪmd] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] — [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈtwenti] ,

Five	**minutes**	**later**	**the**	**window**	**framed**	**another**	**picture**	**—**	**this**	**time**	**a**	**girl**	**of**	**twenty**	**,**
五	分钟	之后	这	窗户	框	其他	图片	—	这	时间	一个	女孩	的	二十	,

五分钟后，窗外又出现了一幅画面——这次是一位二十岁的女孩。

[waɪt] - [klæd][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [bluː] [felt][hæt] ,

white	-	clad	and	wearing	a	powder	-	blue	felt	hat	,
白色的	-	覆膜	和	穿着	一个	粉末	-	蓝色的	毛毡	帽子	,

她身穿白色衣服，头戴浅蓝色毡帽。

[kɔːt] [ʌp][ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər]['bʌk(ə)l] [wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] . [-

caught	up	on	one	side	by	a	silver	buckle	which	twinkled	in	the	hot	morning	sun	.	[	45
捕捉	向上	在	一	边	经过	一个	银	扣上	哪个	闪烁	在	这	热的	早晨	太阳	.	[	-

]

]

一侧被银色的皮带扣扣住，在清晨的阳光下闪闪发光。[45]

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	curate	started	to	his	feet	.
这	策展	开始	到	他的	脚	.

牧师站了起来。

[eks'kælibə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [dɪs'membərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

Excalibur	,	who	was	now	lying	on	the	hearthrug	dismembering	the	chicken	,
亚瑟王	,	WHO	曾是	现在	说谎	在	这	壁炉架	肢解	这	鸡	,

此刻正躺在壁炉地毯上肢解那只鸡的王者之剑

[θʌmpt] [hɪz; ɪz][teɪl] ['gɪltɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

thumped	his	tail	guiltily	on	the	floor	,	but	made	no	attempt	to	rise	.
猛击	他的	尾巴	内疚地	在	这	地面	,	但	制成	不	试图	到	上升	.

它愧疚地用尾巴拍打着地板，但没有试图站起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] [aɪ'liːn] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ][dɔːg][ɪz] ['trespæsɪŋ] .

"	I	am	very	sorry	,	"	said	Eileen	,	"	but	I	am	afraid	my	dog	is	trespassing	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	说	艾琳	,	"	但	我	是	害怕的	我的	狗	是	擅闯私人领地	.

“非常抱歉，”艾琳说，“恐怕我的狗擅闯民宅了。”

[meɪ] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][aʊt] ? "

May	I	call	him	out	?	"
可能	我	称呼	他	出去	?	"

我可以当面质问他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Certainly	!	"	said	the	curate	.
"	当然	!	"	说	这	策展	.

“当然！”牧师说道。

" [bʌt; bət] " — [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]

"	But	"	—	he	racked	his	brains	to	devise	some	means	of	delaying	the
"	但	"	—	他	架子	他的	大脑	到	设计	一些	方法	的	延迟	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ,

departure	of	this	radiant	,
离开	的	这	辐射状	,

“但是”——他绞尽脑汁地想办法，希望能找到某种方法来延缓这位光芒四射的人的离开，

['freɪgrənt]['vɪʒ(ə)n] — " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

fragrant	vision	—	"	he	is	not	the	least	in	the	way	.
香	想象	—	"	他	是	不是	这	至少	在	这	方式	.

芬芳的愿景——“他绝非绊脚石。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['neɪbərli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	am	very	glad	of	his	company	;	it	was	most	neighborly	of	him	to
我	是	非常	高兴的	的	他的	公司	;	它	曾是	最多	邻里	的	他	到

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

我很高兴他能来拜访；他这种邻里友好的举动真是难能可贵。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənər] .

After	all	,	I	suppose	he	is	one	of	my	parishioners	.
后	全部	,	我	认为	他	是	一	的	我的	教区居民	.

毕竟，我想他也是我的教友之一吧。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hi:; hi] [blʌʃt] — " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:] .

And	—	and	"	—	he	blushed	—	"	I	hope	you	are	,	too	.
和	—	和	"	—	他	脸红了	—	"	我	希望	你	是	,	也	.

“而且——而且”他脸红了——“我希望你也是。”

" [aɪ'li:n] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] [smaɪl] ,

"	Eileen	gave	him	her	most	entrancing	smile	,
"	艾琳	给予	他	她	最多	迷人的	微笑	,

艾琳给了他一个最迷人的微笑，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði] ['kjʊrət] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] . [-]

and	from	that	hour	the	curate	ceased	to	be	his	own	master	.	[	46	]
和	从	那	小时	这	策展	停止	到	是	他的	自己的	掌握	.	[	-	]

从那一刻起，这位牧师就不再是自己的主人了。[46]

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['gɪlmɔr] , " [sed] [aɪ'li:n] .

"	I	suppose	you	are	Mr	.	Gilmore	,	"	said	Eileen	.
"	我	认为	你	是	先生	.	吉尔摩	,	"	说	艾琳	.

“我猜您就是吉尔摩先生吧？”艾琳说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [θri:] [wi:ks]

I	have	been	here	only	three	weeks
我	有	到过	这里	仅有的	三	周

我来这里才三个星期。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][met] ['evri] [wʌn] [jet] . "

and	I	have	not	met	every	one	yet	.	"
和	我	有	不是	遇见	每一个	一	然而	.	"

我还没见过所有人呢。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] , " [aɪ'li:n] ['menʃ(ə)nd] .

"	I	have	been	away	for	two	months	,	"	Eileen	mentioned	.
"	我	有	到过	离开	为了	二	几个月	,	"	艾琳	提及	.

“我已经离开两个月了，”艾琳说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['ræðər] ['sʌtəli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

"	I	thought	you	must	have	been	,	"	said	the	curate	,	rather	subtly	for	him
"	我	想法	你	必须	有	到过	,	"	说	这	策展	,	相当	微妙地	为了	他

.

:

.

“我以为你一定是，”牧师说道，语气对他来说相当委婉。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [kɔ:ld] [ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnju:d] [aɪ'li:n] ,

"	I	think	my	brother	-	in	-	law	called	on	you	a	few	days	ago	,	"	continued	Eileen	,
"	我	思考	我的	兄弟	-	在	-	法律	称为	在	你	一个	很少	天	前	,	"	持续	艾琳	,

“我想我姐夫几天前来拜访过你，”艾琳继续说道。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [læst][rɪ'mɑ:rk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

on	whom	the	curate's	last	remark	had	made	a	most	favorable	impression	.
在	谁	这	策展人的	最后的	评论	有	制成	一个	最多	有利	印象	.

牧师的最后一句话给某人留下了非常好的印象。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] .

She	mentioned	my	name	.
她	提及	我的	姓名	.

她提到了我的名字。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði][kɔːl] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	I	was	going	to	return	the	call	this	very	afternoon	,	"	said	the	curate	.
"	我	曾是	去	到	返回	这	称呼	这	非常	下午	,	"	说	这	策展	.

"我本来打算今天下午就回电话的，"牧师说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

And	he	firmly	believed	that	he	was	speaking	the	truth	.
和	他	牢牢	相信	那	他	曾是	请讲	这	真相	.

他坚信自己说的是真话。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Won't	you	come	in	?
"	惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃæpərɔn] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [eks'kælibə] .

We	have	an	excellent	chaperon	,	"	indicating	Excalibur	.
我们	有	一个	出色的	监护人	,	"	表明	亚瑟王	.

我们有一位优秀的监护人，"他指着王者之剑说道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . " [-]

"	I	will	come	and	open	the	door	.	"	[	47	]
"	我	将要	来	和	打开	这	门	.	"	[	-	]

"我会来开门。"[47]

" [wel] , [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ən'les] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [əd'mɪtɪd]

"	Well	,	he	certainly	won't	come	out	unless	I	come	and	fetch	him	,	"	admitted
"	出色地	,	他	当然	惯于	来	出去	除非	我	来	和	拿来	他	,	"	承认

[aɪ'liːn] ['θɔːtfəli] .

Eileen	thoughtfully	.
艾琳	深思熟虑	.

"嗯，除非我去叫他，否则他肯定不会出来的。"艾琳若有所思地承认道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər]

A	moment	later	the	curate	was	at	the	front	door	and	led	his	visitor
一个	片刻	之后	这	策展	曾是	在	这	正面	门	和	引领	他的	游客

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

across	the	little	hall	into	the	sitting	-	room	.
穿过	这	小的	大厅	进入	这	坐着	-	房间	.

片刻之后，牧师来到前门，领着访客穿过小厅，进入起居室。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

He	had	not	been	absent	more	than	thirty	seconds	,
他	有	不是	到过	缺席的	更多的	比	三十	秒	,

他离开的时间不超过三十秒。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ;

but	during	that	time	a	plateful	of	sausages	had	mysteriously	disappeared	;
但	期间	那	时间	一个	满满一盘	的	香肠	有	神秘地	消失	;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,

and	,	as	they	entered	,
和	,	作为	他们	进入	,

但就在这时，一盘香肠神秘地消失了；当他们进来时，

[eks'kælibə][wʌz; wəz] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [loʊf]

Excalibur	**was**	**apologetically**	**settling**	**down**	**on**	**the**	**hearthrug**	**with**	**a**	**cottage**	**loaf**
亚瑟王	曾是	带着歉意地	安顿	向下	在	这	壁炉架	和	一个	小屋	面包

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .

between	**his**	**paws**	**.**
之间	他的	爪子	.

埃克斯卡利伯歉意地趴在壁炉地毯上，爪子间夹着一块农家面包。

[aɪ'li:n] ['ʌtəd] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn]

Eileen	**uttered**	**cries**	**of**	**dismay**	**and**	**apology**	**,**	**but**	**the**	**curate**	**would**	**have**	**none**
艾琳	说出	哭泣	的	沮丧	和	道歉	,	但	这	策展	会	有	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

艾琳发出惊恐和歉意的哭喊，但牧师根本不接受。

" [maɪ] [fɔ:lt] [ɪn'taɪərli] !

"	**My**	**fault**	**entirely**	**!**
"	我的	过错	完全	!

“全是我的错！”

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**he**	**insisted**	**.**
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [ɔ:f] .

"	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**breakfasting**	**at**	**this**	**hour**	**;**	**but**	**this**	**is**	**my**	**day**	**off**	**.**
"	我	有	不	正确的	到	是	早餐	在	这	小时	;	但	这	是	我的	天	离开	.

“我这个点儿没资格吃早餐；但这是我的休息日。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [teɪk] ['ɜ:rli] ['sɜ:rvɪs] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][ɑ:n] ['wenzˌdeɪz] [-]

You	**see**	**I**	**take**	**early**	**Service**	**every**	**morning**	**at**	**seven**	**;**	**but**	**on**	**Wednesdays**	**[**	**48**	**]**
你	看	我	拿	早期的	服务	每一个	早晨	在	七	;	但	在	星期三	[	-	]

你看，我每天早上七点都参加早礼拜；但在星期三[48]

[wi:; wi][kʌt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] — [ə'mɪt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv] [fʊl] ['mætnz][æt; ət][ten] .

we	**cut**	**it**	**out**	**—**	**omit**	**it**	**and**	**have**	**full**	**Matins**	**at**	**ten**	**.**
我们	切	它	出去	—	忽略	它	和	有	满的	晨祷	在	十	.

我们把它删掉了——省略掉，十点举行完整的晨祷。

[soʊ][aɪ][get][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , [teɪk] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ten] ,

So	**I**	**get**	**up**	**at**	**half**	**-**	**past**	**nine**	**,**	**take**	**Service**	**at**	**ten**	**,**
所以	我	得到	向上	在	一半	-	过去的	九	,	拿	服务	在	十	,

所以我九点半起床，十点参加礼拜，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .

and	**come**	**back**	**to**	**my**	**rooms**	**at**	**eleven**	**and**	**have**	**breakfast**	**.**
和	来	后退	到	我的	房间	在	十一	和	有	早餐	.

11点回到我的房间吃早餐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['wi:kli] [tri:t] . "

It	**is**	**my**	**weekly**	**treat**	**.**	**"**
它	是	我的	每周	对待	.	"

这是我每周的犒劳。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ'li:n] ['fi:lɪŋli] .

"	**You**	**deserve**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Eileen**	**feelingly**	**.**
"	你	应得	它	,	"	说	艾琳	有感情地	.

“你值得拥有这一切，”艾琳动情地说。

[hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

Her	**religious**	**exercises**	**were**	**limited**	**to**	**going**	**to**	**church**	**on**	**Sunday**	**morning**
她	宗教	练习	是	有限的	到	去	到	教会	在	星期日	早晨

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,

and	**coming**	**out**	**,**
和	未来	出去	,

她的宗教活动仅限于星期天早上去教堂做礼拜，然后出来。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlɪtəni] .

if	**possible**	**,**	**after**	**the**	**Litany**	**.**
如果	可能的	,	后	这	连祷	.

如果可能，在诵读完祷文之后。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [mʌtʃ] - ? "

"	**And**	**how**	**do**	**you**	**like**	**Much**	**Moreham**	**?**	**"**
"	和	如何	做	你	喜欢	很多	-	?	"

你觉得莫勒姆小镇怎么样?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,

"	**I**	**did**	**not**	**like**	**it**	**at**	**all**	**when**	**I**	**came**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**,**
"	我	做过	不是	喜欢	它	在	全部什么时候		我	来了	,	"	说	这	策展	,

“我刚来的时候一点也不喜欢这里，”牧师说道。

" [bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli][aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] [ɪˈmensli] .

"	**but**	**recently**	**I**	**have**	**begun**	**to**	**enjoy**	**myself**	**immensely**	**.**
"	但	最近	我	有	开始	到	享受	我	非常	.

但最近我开始非常享受这一切。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˈriːs(ə)ntli] .

"	**He**	**did**	**not**	**say**	**how**	**recently**	**.**
"	他	做过	不是	说	如何	最近	.

他没有说明具体是什么时候。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [ˈlʌndən] [bɪˈfɔːr] ? "

"	**Were**	**you**	**in**	**London**	**before**	**?**	**"**
"	是	你	在	伦敦	前	?	"

你之前来过伦敦吗?

" [jes] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

"	**Yes**	**—**	**in**	**the**	**East**	**End**	**.**
"	是的	—	在	这	东方	结尾	.

“是的——在东区。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

It	**was**	**pretty**	**hard**	**work**	**,**	**but**	**a**	**useful**	**experience**	**.**
它	曾是	漂亮的	难的	工作	,	但	一个	有用	经验	.

虽然很辛苦，但这是一次很有益的经历。

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [lɔːst] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [-]

I	**feel**	**rather**	**lost**	**here**	**during**	**[**	**49**	**]**
我	感觉	相当	丢失的	这里	期间	[	-	]

我在这里感到相当迷茫[49]

[maɪ] [sper] [taɪm] .

my	**spare**	**time**	**.**
我的	空闲的	时间	.

我的空闲时间。

[aɪ][get][soʊ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

I	**get**	**so**	**little**	**exercise**	**.**
我	得到	所以	小的	锻炼	.

我运动量太少了。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][li':ændə] [skrætʃ]
In **London** **I** **used** **to** **slip** **away** **for** **an** **occasional** **outing** **in** **a** **Leander** **scratch**
在 伦敦 我 用过的 到 滑 离开 为了 一个 偶然 外出 在 一个 利安德 划痕
[eɪt] ,
eight **,**
八 ,

在伦敦的时候，我偶尔会偷偷溜出去，参加利安德八人制高尔夫球赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][fɪt] .
and **that** **kept** **me** **fit** **.**
和 那 保留 我 合身 .

这让我保持了健康。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] , " [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [fleʃ] . "
I **am** **inclined** **,** **"** **he** **added** **ruefully** **,** **"** **to** **put** **on** **flesh** **.** **"**
我 是 倾斜 , " 他 额外 懊悔地 , " 到 放 在 肉 . "

"我倾向于，"他懊恼地补充道，"穿上肉身。"

" [li':ændə] ?
" **Leander** **?**
" 利安德 ?

"利安德？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [bluː] ?
Are **you** **a** **Blue** **?**
是 你 一个 蓝色的 ?

你是蓝军吗?

" [ðə; ði] ['kjʊrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **curate** **nodded** **.**
" 这 策展 点头 .

牧师点了点头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['roʊɪŋ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] .
" **You** **know** **about** **rowing** **,** **I** **see** **,** **"** **he** **said** **appreciatively** **.**
" 你 知道 关于 划船 , 我 看 , " 他 说 表示赞赏 .

"看来你懂划船啊，"他赞赏地说。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **The** **worst** **of** **rowing** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 这 最差 的 划船 , " 他 持续 ,

"赛艇运动中最糟糕的部分，"他继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]
" **is** **that** **it** **takes** **up** **so** **much** **of** **a** **man's** **time** **that** **he** **has** **no** **opportunity**
" 是 那 它 需要 向上 所以 很多 的 一个 男人的 时间 那 他 有 不 机会
[ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] — ['krɪkɪt] ,
of **practicing** **anything** **else** **—** **cricket** **,**
的 练习 任何事物 别的 — 蟋蟀 ,

"是因为它占用了一个人太多的时间，以至于他没有机会练习其他任何事情——板球，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
for **instance** **.**
为了 实例 .

例如。

[ɔːl] ['kjʊrət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] .
All **curates** **ought** **to** **be** **able** **to** **play** **cricket** **.**
全部 策展人 应该 到 是 有能力的 到 玩 蟋蟀 .

所有牧师都应该会打板球。

[aɪ][duː][maɪ][best] ;
I do my best ;
我 做 我的 最好的 ;

我尽力而为;

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɔɪ][ɪn][ðə; ði]['sʌndeɪ] [skuːl] [huː] [kɑːnt][boʊl][ˌem 'iː] .
but there isn't a single boy in the Sunday School who can't bowl me .
但 那里 不是 一个 单身的 男生 在 这 星期日 学校 WHO 不能 碗 我 .

但是主日学校里没有一个男孩打不倒我。

[its] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ! "
It's humiliating ! "
它是 羞辱 ! "

太丢人了!

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] [æt; ət][ɔːl] ? " [æskt] [aɪ'liːn] .
" Do you play tennis at all ? " asked Eileen .
" 做 你 玩 网球 在 全部 ? " 问 艾琳 .

“你会打网球吗?”艾琳问道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . " [-]
" Yes , in a way . " [50]
" 是的 , 在 一个 方式 . " [-]

“是的，某种程度上是这样。”[50]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm]
" I am sure my sister will be pleased if you come and have a game
" 我 是 当然 我的 姐姐 将要 是 高兴 如果 你 来 和 有 一个 游戏
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sʌm; səm][ˌæftər'nuːn] .
with us some afternoon .
和 我们 一些 下午 .

“如果你哪天下午来和我们一起玩一局，我妹妹一定会很高兴的。”

" [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['kjʊrət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [dɪ'mjʊr]
" The enraptured curate had already opened his mouth to accept this demure
" 这 眉飞色舞 策展 有 已经 打开 他的 嘴 到 接受 这 端庄
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [eks'kælibə] ,
invitation when Excalibur ,
邀请 什么时候 亚瑟王 ,

“这位欣喜若狂的牧师正要开口接受这略带羞涩的邀请时，王者之剑出现了，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [stretʃt] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
rising from the hearthrug , stretched himself luxuriously and wagged his tail ,
上升 从 这 壁炉架 , 拉伸 他自己 奢华地 和 摇晃 他的 尾巴 ,
[ˌðer'baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [θriː] [paɪps] ,
thereby removing three pipes ,
从而 移除 三 管道 ,

它从壁炉地毯上站起身来，懒洋洋地伸了个懒腰，摇了摇尾巴，结果把三根烟囱都弄掉了。

[æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [ə; eɪ][tə'bækoʊ][dʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [kəm'pliːtɪd] ['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði]
an inkstand , a tobacco jar , and a half - completed sermon from the
一个 墨水台 , 一个 烟草 罐 , 和 一个 一半 - 完全的 讲道 从 这
['raɪtɪŋ] ['teɪbl] . [-]
writing table . [51]
写作 桌子 . [-]

书桌上放着墨水瓶、烟草罐和一篇未完成的布道词。[51]

[viː]
V
V

\/

[eks'kælibə][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [roʊl][ʌv; əv] ['ʃæpərɔn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]

Excalibur	was	heavily	overworked	in	his	new	rôle	of	chaperon	during	the	next
亚瑟王	曾是	重度	过度劳累	在	他的	新的	角色	的	监护人	期间	这	下一个

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ,

three	or	four	weeks	,
三	或者	四	周	,

在接下来的三到四周里，埃克斯卡利伯作为新的监护人，工作量非常大。

[ænd; ənd] ['eni] [dɔːg] [les] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðæn; ðən][hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	any	dog	less	ready	to	oblige	than	himself	might	have	felt	a	little
和	任何	狗	较少的	准备好	到	必须	比	他自己	可能	有	毛毡	一个	小的

[ə'griːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] .

aggrieved	at	the	treatment	to	which	he	was	subjected	.
受委屈的	在	这	治疗	到	哪个	他	曾是	受	.

任何一只不如它乖乖听话的狗，都可能会对它所受到的待遇感到有些委屈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	was	the	case	of	the	tennis	lawn	,	for	instance	.
那里	曾是	这	案件	的	这	网球	草地	,	为了	实例	.

例如，网球场草坪就是一个例子。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['sæŋktʃueri] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]

He	had	always	regarded	this	as	his	own	particular	sanctuary	,	dedicated	to
他	有	总是	认为	这	作为	他的	自己的	特别的	避难所	,	投入的	到

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;

reflection	and	repose	;
反射	和	休息	;

他一直把这里视为自己的专属圣地，用于沉思和休憩；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [net] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət]

but	now	the	net	was	stretched	across	it	and	Eileen	and	the	curate
但	现在	这	网	曾是	拉伸	穿过	它	和	艾琳	和	这	策展

[pər'fɔːrmd] ['æntɪks][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['rækits] [ænd; ənd] [smɔːl] [waɪt] [bɔːlz] [wɪtʃ] ,

performed	antics	all	over	the	court	with	rackets	and	small	white	balls	which	,
执行	滑稽动作	全部	超过	这	法庭	和	球拍	和	小的	白色的	球	哪个	,

但现在球网已经拉开，艾琳和牧师拿着球拍和小白球在球场上到处表演滑稽动作，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hɜːrt][eks'kælibə] , [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

though	they	did	not	hurt	Excalibur	,	kept	him	awake	.
尽管	他们	做过	不是	伤害	亚瑟王	,	保留	他	醒	.

虽然他们没有伤害王者之剑，却让他保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [-]

It	did	not	[	52	]
它	做过	不是	[	-	]

它没有[52]

[ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm'self] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvd] ['sloʊli] ;

occur	to	him	to	convey	himself	elsewhere	,	for	his	mind	moved	slowly	;
发生	到	他	到	传达	他自己	别处	,	为了	他的	头脑	已搬	缓慢地	;

他突然想到要离开这里，因为他的思维很迟钝；

[ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti]

and	the	united	blandishments	of	the	players	failed	to	bring	the	desirability
和	这	团结的	奉承	的	这	玩家	失败的	到	带来	这	理想性

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	such	a	course	home	to	him	.
的	这样的	一个	课程	家	到	他	.

球员们的联合劝说未能让他明白这种做法的可取之处。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

He	continued	to	lie	in	his	favorite	spot	on	the	sunny	side	of	the	court	,
他	持续	到	说谎	在	他的	最喜欢的	点	在	这	阳光明媚	边	的	这	法庭	,

他继续躺在球场阳光充足一侧他最喜欢的位置上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪndʒərd][bʌt; bət] [fərˈgɪvɪŋ] , [ɔːr] [ˈslʌmbɝɪŋ] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] [əˈmɪd][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [reɪdʒd]

looking	injured	but	forgiving	,	or	slumbering	perseveringly	amid	the	storm	that	raged
寻找	受伤	但	宽恕	,	或者	沉睡	坚持不懈	之中	这	风暴	那	愤怒

[raʊnd] [hɪm; ɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他看起来受伤了，但很宽容；或者在周围肆虐的风暴中，他依然沉睡着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [eksˈkælibə][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]

It	was	quite	impossible	to	move	Excalibur	once	he	had	decided	to
它	曾是	相当	不可能的	到	移动	亚瑟王	一次	他	有	决定	到

[rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

remain	where	he	was	;
保持	在哪里	他	曾是	;

一旦王者之剑决定留在原地，就完全不可能移动它；

[soʊ] [aɪˈliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [əˈgriːd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]

so	Eileen	and	the	curate	agreed	to	regard	him	as	a	sort	of	artificial
所以	艾琳	和	这	策展	同意	到	看待	他	作为	一个	种类	的	人造的

[ɪkˈskresns] ,

excrescence	,
赘生物	,

于是艾琳和牧师一致同意把他视为一种人为的赘生物。

[laɪk][ðə; ði] [ˈbʌtrəs] [ɪn][ə; eɪ][faɪvz] [kɔːrt] .

like	the	buttress	in	a	fives	court	.
喜欢	这	支持	在	一个	五	法庭	.

就像五人制足球场上的扶壁一样。

[ɪf] [ðə; ði][bɔːl][hɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] ,

If	the	ball	hit	him	,	as	it	frequently	did	,
如果	这	球	打	他	,	作为	它	频繁地	做过	,

如果球击中了他，这种情况经常发生，

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ˈiːðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][kleɪm][ə; eɪ][let]

the	player	waiting	for	it	was	at	liberty	either	to	play	it	or	claim	a	let
这	玩家	等待	为了	它	曾是	在	自由	任何一个	到	玩	它	或者	宣称	一个	让

.

:
.

等待发球的玩家可以选择出牌或要求重发。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpiːkənt] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [vəˈraɪəti][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] —

This	arrangement	added	a	piquant	and	pleasing	variety	to	what	is	too	often	—
这	安排	额外	一个	辛辣的	和	令人愉悦	种类	到	什么	是	也	经常	—

[ɪˈspeʃəli] [-]

especially	[	53	]
尤其	[	-	]

这种安排为经常出现的[53]情况增添了一种辛辣而令人愉悦的变化。

[wen] [inˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ][ˌmiːdiˈoʊkər] [ˈpleɪɝz] — [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [geɪm] .

when	indulged	in	by	mediocre	players	—	a	very	dull	game	.
什么时候	沉溺其中	在	经过	平庸	玩家	—	一个	非常	乏味的	游戏	.

如果被水平一般的玩家沉迷其中，那将是一款非常无聊的游戏。

[wɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [haʊ'evər] .

Worse	was	to	follow	,	however	.
更糟	曾是	到	跟随	,	然而	.

然而，更糟糕的事情还在后面。

[wʌn] [deɪ] [aɪ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [kən'dʌktɪd] [eks'kælibə][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['maʊnt(ə)n]

One	day	Eileen	and	the	curate	conducted	Excalibur	to	a	neighboring	mountain
一	天	艾琳	和	这	策展	实施	亚瑟王	到	一个	邻接	山

[reɪndʒ] — [æt; ət] [liːst] ,

range	—	at	least	,
范围	—	在	至少	,

有一天，艾琳和牧师带着王者之剑来到邻近的山脉——至少，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][eks'kælibə] — [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'nʌðər] [bɔːl] [geɪm] .

so	it	appeared	to	Excalibur	—	and	played	another	ball	game	.
所以	它	出现	到	亚瑟王	—	和	玩	其他	球	游戏	.

所以，它似乎对王者之剑——又玩起了另一场游戏。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [lɔːŋ] [stɪks] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['hedz] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] , [wɪtʃ] ,

This	time	they	employed	long	sticks	with	iron	heads	,	and	two	balls	,	which	,
这	时间	他们	受雇	长的	棍子	和	铁	头部	,	和	二	球	,	哪个	,

这一次，他们使用了带有铁头的长棍和两个球，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['smɔːlər][ðæn; ðən] ['tenɪs] [bɔːlz] , [wɜːr; wər] [ɪn'kredəbli] [hɑːrd][ænd; ənd]

though	they	were	much	smaller	than	tennis	balls	,	were	incredibly	hard	and
尽管	他们	是	很多	较小的	比	网球	球	,	是	难以置信	难的	和

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

虽然它们比网球小得多，但却非常坚硬，而且会造成疼痛。

[eks'kælibə] , [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [kʊd; kəd][nɑːt]['suːpərvaɪz]

Excalibur	,	though	willing	to	help	and	anxious	to	please	,	could	not	supervise
亚瑟王	,	尽管	愿意的	到	帮助	和	焦虑的	到	请	,	可以	不是	监督

[bəuθ][ðə; ði][bɔːlz][æt; ət][wʌns] .

both	the	balls	at	once	.
两个都	这	球	在	一次	.

虽然王者之剑乐意帮忙，也渴望取悦他人，但它无法同时监管两个球。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [rɪ'triːv] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk]

As	sure	as	he	ran	to	retrieve	one	the	other	came	after	him	and	took
作为	当然	作为	他	跑	到	取回	一	这	其他	来了	后	他	和	采取

[hɪm; ɪm] [ˌʌn'ferli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

him	unfairly	in	the	rear	.
他	不公平	在	这	后部	.

他刚跑去抢救一个，另一个就追了上来，从后面抢走了他，这很不公平。

[eks'kælibə][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən]

Excalibur	was	the	gentlest	of	creatures	,	but	the	most	perfect	gentleman
亚瑟王	曾是	这	最温柔的	的	生物	,	但	这	最多	完美的	绅士

[hæz; həz][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə][kən'sɪdər] .

has	his	dignity	to	consider	.
有	他的	尊严	到	考虑	.

亚瑟王是性情最温顺的生物，但即使是最完美的绅士也要顾及自己的尊严。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

After	having	been	struck	for	the	[	54	]
后	拥有	到过	击	为了	这	[	-	]

被击中后[54]

[θɜːrd] [taɪm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔːlz] [hiː; hi] [wɪpt] [raʊnd] ,

third	time	by	one	of	these	balls	he	whipped	round	,
第三	时间	经过	一	的	这些	球	他	鞭打	圆形的	,

第三次，他用其中一个球猛地转身，

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɪntʃ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

picked	it	up	in	his	mouth	and	gave	it	a	tiny	pinch	,	just	as	a	warning
挑选	它	向上	在	他的	嘴	和	给予	它	一个	微小的	捏	,	只是	作为	一个	警告

.

:

.

他把它叼在嘴里，轻轻捏了一下，算是发出警告。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɪntʃ] .

At	least	,	he	thought	it	was	a	tiny	pinch	.
在	至少	,	他	想法	它	曾是	一个	微小的	捏	.

至少，他觉得只是轻微的刺痛。

[ðə; ði] [bɔːl] [ri'tælieitid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'rɑːsəti] .

The	ball	retaliated	with	unexpected	ferocity	.
这	球	报复	和	意外	恶	.

球以出乎意料的猛烈反击。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

It	twisted	and	turned	.
它	扭曲	和	转向	.

它蜿蜒曲折。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [lɔːŋ] , ['sneɪki] ['spaiərəlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'læstɪk] ['sʌbstəns] ,

It	emitted	long	,	snaky	spirals	of	some	elastic	substance	,
它	发射	长的	,	蛇形	螺旋	的	一些	松紧带	物质	,

它喷发出长长的、蛇形的、弹性物质的螺旋状物，

[wɪtʃ] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðəm'selvz] [raʊnd]

which	clogged	his	teeth	and	tickled	his	throat	and	wound	themselves	round
哪个	堵塞	他的	牙齿	和	挠痒	他的	喉	和	伤口	他们自己	圆形的

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

his	tongue	and	nearly	choked	him	.
他的	舌头	和	几乎	窒息	他	.

这些异物堵塞了他的牙齿，刺激了他的喉咙，缠绕在他的舌头上，差点让他窒息。

['pænɪk] - ['strɪkən] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Panic	-	stricken	,	he	ran	to	his	mistress	,	who	,	with	weeping	and	with
恐慌	-	受打击的	,	他	跑	到	他的	情妇	,	WHO	,	和	哭泣	和	和

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

他惊慌失措地跑到他的女主人那里，女主人又哭又笑，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fer]

removed	the	writhing	horror	from	his	jaws	and	comforted	him	with	fair
已移除	这	扭动	恐怖	从	他的	下颚	和	安慰	他	和	公平的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

从他嘴里取出那蠕动的恐怖生物，并用美好的话语安慰他。

['æftər] [ðæt] [eks'kælibə] ['riːələɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] ['gɔlfəz] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt]

After	that	Excalibur	realized	that	it	is	wiser	to	walk	behind	golfers	than	in	front
后	那	亚瑟王	已实现	那	它	是	更明智	到	走	在后面	高尔夫球手	比	在	正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在那之后，埃克斯卡利伯意识到，走在高尔夫球手身后比走在他们前面更明智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrɪŋ] ['bɪznəs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ləʊðd]

It	was	a	boring	business	,	though	,	and	very	exhausting	,	for	he	loathed
它	曾是	一个	无聊的	商业	,	尽管	,	和	非常	精疲力竭	,	为了	他	令人厌恶

['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['evri] [-]

exercise	of	every	[	55	]
锻炼	的	每一个	[	-	]

但这却是一件枯燥乏味又非常令人疲惫的事情，因为他讨厌一切运动[55]

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

种类;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

and	his	only	periods	of	repose	were	the	occasions	on	which	the	expedition
和	他的	仅有的	时期	的	休息	是	这	场合	在	哪个	这	远征

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ,

came	to	a	halt	on	certain	small	,
来了	到	一个	停止	在	肯定	小的	,

他唯一的休息时间就是探险队在某些小岛上停下来的时候。

[flæt] [lɔːnz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

flat	lawns	,	each	of	which	contained	a	hole	with	a	flag	in	it	.
平坦的	草坪	,	每个	的	哪个	包含	一个	洞	和	一个	旗帜	在	它	.

平坦的草坪上，每个草坪上都有一个插着旗子的洞。

[hɪr] [eks'kælibə] [wʊd] [laɪ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ,

Here	Excalibur	would	lie	down	,	with	the	contented	sigh	of	a	tired	child	,
这里	亚瑟王	会	说谎	向下	,	和	这	满足	叹	的	一个	疲劳的	孩子	,

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	go	to	sleep	.
和	去	到	睡觉	.

埃克斯卡利伯会躺在这里，像个疲惫的孩子一样满足地叹口气，然后睡着。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [leɪ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][hoʊl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɔːl] ,

As	he	almost	invariably	lay	down	between	the	hole	and	the	ball	,
作为	他	几乎	总是	躺	向下	之间	这	洞	和	这	球	,

他几乎总是躺在球洞和球之间，

[ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [ə'griːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌŋkər] .

the	players	agreed	to	regard	him	as	a	bunker	.
这	玩家	同意	到	看待	他	作为	一个	掩体	.

球员们一致同意将他视为一个掩体。

[aɪ'liːn] [pʌtɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] — [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Eileen	putted	round	him	;	but	the	curate	—	who	had	little	regard	for	the
艾琳	推杆	圆形的	他	;	但	这	策展	—	WHO	有	小的	看待	为了	这

['hʌmblər] [wɜːrks][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

humbler	works	of	creation	,
谦逊	作品	的	创建	,

艾琳在他周围走来走去；但那位牧师——他对卑微的造物主之作漠不关心——

[eks'kælibə] [θɔ:t] — [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæʃi] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lɔ:ftɪŋ] [ʃɑ:t] ,

Excalibur	thought	—	used	to	take	his	mashie	and	attempt	a	lofting	shot	,
亚瑟王	想法	—	用过的	到	拿	他的	mashie	和	试图	一个	放样	射击	,

埃克斯卡利伯心想——过去常常拿起他的挖起杆，尝试打出一记高抛球。

[æn; ən] ['entərpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [feɪld] , [tu:; tə][ɛk'skælɪbərz] [greɪt]

an	enterprise	in	which	he	almost	invariably	failed	,	to	Excalibur's	great
一个	企业	在	哪个	他	几乎	总是	失败的	,	到	亚瑟王的剑	伟大的

[ˌɪnkən'vi:niəns] .

inconvenience	.
不便	.

他在这项事业中几乎总是以失败告终，给王者之剑带来了极大的不便。

['kʌntri] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['tɑ:lərəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['aɪˌli:nz] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

Country	walks	were	more	tolerable	,	for	Eileen's	supervision	of	his	movements	,
国家	散步	是	更多的	可容忍的	,	为了	艾琳的	监督	的	他的	移动	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mɑ:rkt] [baɪ] [-]

which	was	usually	marked	by	[	56	]
哪个	曾是	通常	标记	经过	[	-	]

乡村散步更容易忍受，因为艾琳会监督他的行动，这通常以[56]为标志。

[æn; ən] [ə'fɪʃəs] [sɪ'verəti] ,

an	officious	severity	,
一个	爱管闲事的	严重性	,

专横的严厉，

[wʌz; wəz] ['sensəbli] [rɪ'lækst] [ɑ:n] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][eks'kælibə] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə]

was	sensibly	relaxed	on	these	days	and	Excalibur	found	himself	at	liberty	to
曾是	明智地	轻松	在	这些	天	和	亚瑟王	成立	他自己	在	自由	到

[reɪndʒ] [ə'brɔ:d] [ə'mɪd][ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:pɪs] ,

range	abroad	amid	the	heath	and	through	the	coppices	,
范围	国外	之中	这	希思	和	通过	这	矮林	,

这些日子里，他显得格外放松，Excalibur 也得以自由地在荒原和灌木丛中漫步。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['pæstaɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] .

engaged	in	a	pastime	that	he	imagined	was	hunting	.
已订婚的	在	一个	消遣	那	他	想象	曾是	打猎	.

他从事着一种他想象中的狩猎活动。

[wʌn] [hɑ:t] [ˌæftər'nu:n] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [her] .

One	hot	afternoon	,	wandering	into	a	clearing	,	he	encountered	a	hare	.
一	热的	下午	,	漫游	进入	一个	清理	,	他	遭遇	一个	野兔	.

在一个炎热的午后，他漫步走进一片林间空地，遇到了一只野兔。

[ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'stri:m] ['pænɪk] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]

The	hare	,	which	was	suffering	from	extreme	panic	,	owing	to	a	terrifying
这	野兔	,	哪个	曾是	痛苦	从	极端	恐慌	,	欠款	到	一个	恐怖

[nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

noise	behind	it	,
噪音	在后面	它	,

那只兔子因为身后传来可怕的声响而极度惊恐。

— [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vʌlgər] ['moʊtər][hɔ:rn] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] ,

—	the	blast	of	the	newest	and	most	vulgar	motor	horn	,	to	be	precise	,
—	这	爆炸	的	这	最新	和	最多	庸俗	发动机	喇叭	,	到	是	精确的	,

——确切地说，是最新款、最俗气的汽车喇叭的轰鸣声。

— [wʌz; wəz] ['boʊltɪŋ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

—	was	bolting	right	across	the	clearing	.
—	曾是	螺栓连接	正确的	穿过	这	清理	.

—径直穿过空地。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [heəz] [wer] ['ɑ:bdʒekts][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]

After	the	manner	of	hares	where	objects	directly	in	front	of	them	are
后	这	方式	的	野兔	在哪里	对象	直接地	在	正面	的	他们	是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

就像兔子对待正前方物体的方式一样，

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ɪn'taɪərli] [feɪld] [tu:; tə] [pər'si:v] [eks'kælibə][ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

the	fugitive	entirely	failed	to	perceive	Excalibur	and	,	indeed	,
这	逃犯	完全	失败的	到	感知	亚瑟王	和	,	的确	,

逃犯完全没有意识到王者之剑的存在，事实上，

[ræn] [raɪt] [ˌʌndər'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə]['kʌvər] .

ran	right	underneath	him	on	its	way	to	cover	.
跑	正确的	下	他	在	它是	方式	到	覆盖	.

它从他身下穿过，一路跑向掩体。

[eks'kælibə][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'strʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ðæt] [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə] [-]

Excalibur	was	so	unstrung	by	this	adventure	that	he	ran	back	to	[	57	]
亚瑟王	曾是	所以	未上弦	经过	这	冒险	那	他	跑	后退	到	[	-	]

这次冒险让埃克斯卡利伯心神不宁，他跑回了[57]

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][left] [aɪ'li:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] .

where	he	had	left	Eileen	and	the	curate	.
在哪里	他	有	左边	艾琳	和	这	策展	.

他把艾琳和牧师留在了那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]

They	were	sitting	side	by	side	on	the	grass	and	the	curate	was	holding
他们	是	坐着	边	经过	边	在	这	草	和	这	策展	曾是	保持

['aɪˌli:nz] [hænd] .

Eileen's	hand	.
艾琳的	手	.

他们并排坐在草地上，牧师牵着艾琳的手。

[eks'kælibə] [əd'vænst] [ɑ:n][ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl]

Excalibur	advanced	on	them	thankfully	and	indicated	by	an	ingratiating	smile
亚瑟王	先进的	在	他们	谢天谢地	和	表明的	经过	一个	讨好	微笑

[ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑ:rk][ɔ:r] ['ʌðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtfəli]

that	a	friendly	remark	or	other	recognition	of	his	presence	would	be	gratefully
那	一个	友好的	评论	或者	其他	认出	的	他的	在场	会	是	感激不尽

[rɪ'si:vd] ;

received	;
已收到	;

埃克斯卡利伯感激地向他们走来，露出讨好的微笑，表示如果他们对他表示友好或认可，他们会非常感激；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	neither	took	the	slightest	notice	of	him	.
但	两者都不	采取	这	丝毫	注意	的	他	.

但两人都没怎么注意他。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd][æb'stræktɪd]

They	continued	to	gaze	straight	before	them	in	a	mournful	and	abstracted
他们	持续	到	目光	直的	前	他们	在	一个	悲哀	和	摘要

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他们继续神情哀伤、心不在焉地凝视着前方。

[ðeɪ] [lʊkt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][eks'kælibə][æz; əz] [θruː] [hɪm; ɪm] .

They	looked	not	so	much	at	Excalibur	as	through	him	.
他们	看起来	不是	所以	很多	在	亚瑟王	作为	通过	他	.

他们看向王者之剑，与其说是看向它，不如说是透过它看向它。

[fɜːrst][ðə; ði] [her] , [ðen] [aɪ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] !

First	the	hare	,	then	Eileen	and	the	curate	!
第一的	这	野兔	,	然后	艾琳	和	这	策展	!

先是野兔，然后是艾琳和牧师！

[eks'kælibə][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [træns'pærənt]

Excalibur	began	to	fear	that	he	had	become	invisible	,	or	at	least	transparent
亚瑟王	开始	到	害怕	那	他	有	变得	无形的	,	或者	在	至少	透明的

.

:

.

亚瑟王开始担心自己变得隐形了，或者至少变得透明了。

['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [plæn'teɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ]

Greatly	agitated	he	drifted	away	into	a	neighboring	plantation	full	of	young
非常	激动	他	漂移	离开	进入	一个	邻接	种植园	满的	的	年轻的

['fezənts] .

pheasants	.
野鸡	.

他情绪激动，漫无目的地走进了附近一片满是幼雉鸡的种植园。

[hɪr] [-]

Here	[	58	]
这里	[	-	]

这里[58]

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['kiːpər] ,

he	encountered	a	keeper	,
他	遭遇	一个	守门员	,

他遇到了一位守门人，

[huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [səs'piʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

who	was	able	to	dissipate	his	gloomy	suspicions	for	him	without	any
WHO	曾是	有能力的	到	消散	他的	阴沉	怀疑	为了	他	没有	任何

['dɪfɪkəlti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

difficulty	whatsoever	.
困难	任何	.

他毫不费力地就打消了对他的阴郁疑虑。

[bʌt; bət] [aɪ'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [sæt][ɑːn] .

But	Eileen	and	the	curate	sat	on	.
但	艾琳	和	这	策展	卫星	在	.

但艾琳和牧师仍然坐在那里。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	A	hundred	pounds	a	year	!	"	repeated	the	curate	.
"	一个	百	磅	一个	年	!	"	重复	这	策展	.

"一年一百英镑！"牧师重复道。

" [ə; eɪ] [pæs] [dɪ'griː] [ænd; ənd][noʊ] ['ɪnfluəns] !

"	A	pass	degree	and	no	influence	!
"	一个	经过	程度	和	不	影响	!

"及格学位，没有影响力！"

[aɪ][kɑːnt] [priːtʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	can't	preach	and	I	have	no	money	of	my	own	.
我	不能	布道	和	我	有	不	钱	的	我的	自己的	.

我不会传道，而且我也没有自己的钱。

['dɪrɪst] , [aɪ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

Dearest	,	I	ought	never	to	have	told	you	.	"
亲爱的	,	我	应该	绝不	到	有	讲述	你	.	"

亲爱的，我真不该告诉你。

" [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [aɪ'liːn] ['sɔːftli] .

"	Told	me	what	?	"	inquired	Eileen	softly	.
"	讲述	我	什么	?	"	询问	艾琳	轻轻	.

“告诉我什么？”艾琳轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

She	knew	quite	well	;	but	she	was	a	woman	,
她	知道	相当	出色地	;	但	她	曾是	一个	女士	,

她很清楚，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['nevər][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

and	a	woman	can	never	let	well	enough	alone	.
和	一个	女士	能	绝不	让	出色地	足够的	独自的	.

女人永远不会满足于现状。

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [aɪ'liːn] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːrdz]

The	curate	,	turning	to	Eileen	,	delivered	himself	of	a	statement	of	three	words
这	策展	,	转弯	到	艾琳	,	发表	他自己	的	一个	陈述	的	三	字

.

:

.

牧师转向艾琳，发表了三个字的声明。

['aɪˌliːnz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔːftli] ['wɪspəd] [ˌti ju][k'wəʊkwiː] !

Eileen's	reply	was	a	softly	whispered	Tu	quoque	!
艾琳的	回复	曾是	一个	轻轻	低声说道	图	也	!

艾琳轻声低语道：“你也一样！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [-]

"	It	had	to	happen	,	dear	,	"	she	added	cheerfully	,	for	she	did	not	[	59	]
"	它	有	到	发生	,	亲爱的	,	"	她	额外	愉快地	,	为了	她	做过	不是	[	-	]

“这是必然的，亲爱的，”她愉快地补充道，因为她并不[59]

[ʃer] [ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .

share	the	curate's	burden	of	responsibility	in	the	matter	.
分享	这	策展人的	负担	的	责任	在	这	事情	.

分担牧师在此事上的责任。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['seprətli] .

"	If	you	had	not	told	me	we	should	have	been	miserable	separately	.
"	如果	你	有	不是	讲述	我	我们	应该	有	到过	悲惨的	分别地	.

“如果你没告诉我，我们俩单独相处就会很痛苦。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tə'geðər] .

Now	that	you	have	told	me	,	we	can	be	miserable	together	.
现在	那	你	有	讲述	我	,	我们	能	是	悲惨的	一起	.

既然你已经告诉我了，那我们就可以一起痛苦了。

[ænd; ənd] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] — [huː] — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

And	when	two	people	who	—	who	—	"	She	hesitated	.
和	什么时候	二	人们	WHO	—	WHO	—	"	她	犹豫了一下	.

当两个人——当——”她犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['relətɪv] ['sentəns] .

The	curate	supplied	the	relative	sentence	.
这	策展	供应	这	相对的	句子	.

牧师提供了相关的句子。

[aɪ'liːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

Eileen	**nodded**	**her**	**head**	**in**	**acknowledgment**	**.**
艾琳	点头	她	头	在	致谢	.

艾琳点头表示同意。

" [jes] ; [huː] [ɑːr; ər] — [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [tə'geðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi]

"	**Yes**	**;**	**who**	**are**	**—**	**like**	**you**	**and**	**me**	**—**	**are**	**miserable**	**together**	**,**	**they**	**are**	**happy**
"	是的	;	WHO	是	—	喜欢	你	和	我	—	是	悲惨的	一起	,	他们	是	快乐的

! **!** !

"是的；那些像你我一样在一起很痛苦的人，他们很幸福！"

[siː] ? "

See	**?**	**"**
看	?	"

看？"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['greɪvli] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**gravely**	**.**
"	我	看	,	"	说	这	策展	严重地	.

"我明白了，"牧师严肃地说。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][dʒɔɪnt]

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**right**	**there**	**;**	**but**	**we**	**can't**	**go**	**on**	**living**	**on**	**a**	**diet**	**of**	**joint**
"	是的	,	你	是	正确的	那里	;	但	我们	不能	去	在	活的	在	一个	饮食	的	联合的

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

"是的，你说得对；但是我们不能继续过着关节疼痛的生活。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

We	**shall**	**have**	**to**	**face**	**the**	**future**	**.**
我们	将	有	到	脸	这	未来	.

我们必须面对未来。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**
什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?

我们打算怎么做?

" [ðen] [aɪ'liːn] [spoʊk] [ʌp]['boʊldli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . [-]

"	**Then**	**Eileen**	**spoke**	**up**	**boldly**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**	**[**	**60**	**]**
"	然后	艾琳	辐	向上	大胆地	为了	这	第一的	时间	.	[	-	]

"然后艾琳第一次大胆地开口说话了。[60]

" ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

"	**Gerald**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**simply**	**have**	**to**	**manage**	**on**	**a**	**hundred**	**a**
"	杰拉尔德	,	"	她	说	,	"	我们	将	简单地	有	到	管理	在	一个	百	一个

[jɪr] .

year	**.**
年	.

"杰拉尔德，"她说，"我们只能一年靠一百块钱过日子了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**But**	**the**	**curate**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	但	这	策展	摇晃	他的	头	.

但牧师摇了摇头。

" ['dɪrɪst] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [kæd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	**Dearest**	**,**	**I**	**should**	**be**	**an**	**utter**	**cad**	**if**	**I**	**allowed**	**you**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**,**
"	亲爱的	,	我	应该	是	一个	说出	CAD	如果	我	允许	你	到	做	这样的	一个	事物	,

"亲爱的，如果我允许你做这种事，那我岂不是太没良心了？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" A hundred a year is less than two pounds a week ! "
" 一个 百 一个 年 是 较少的 比 二 磅 一个 星期 ! "

"一年一百英镑还不到一周两英镑！"

" [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [aɪ'liːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" A lot of people live on less than two pounds a week , " Eileen pointed out
" 一个 很多 的 人们 居住 在 较少的 比 二 磅 一个 星期 , " 艾琳 尖 出去
['lɔːŋɪŋli] .
longingly .
渴望地 .

"很多人每周的生活费不足两英镑，"艾琳满怀渴望地指出。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
" Yes ; I know .
" 是的 ; 我 知道 .

"是的，我知道。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rent] [ə; eɪ] [θriː] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
If we could rent a three - shilling cottage and I could go about with a
如果 我们 可以 租 一个 三 - 先令 小屋 和 我 可以 去 关于 和 一个
['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
spotted handkerchief round my neck ,
斑 手帕 圆形的 我的 脖子 ,

如果我们能租到一间三先令的小屋，而我又能脖子上围着一块花手帕到处走，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [skrʌb] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ['kɔːrəm] ['poʊpoʊloʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['veri]
and you could scrub the doorsteps coram populo , we might be very
和 你 可以 擦洗 这 家门口 法庭 波普洛斯 , 我们 可能 是 非常
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
comfortable ;
舒服的 ;

而且你可以擦洗门口，coram populo，我们可能会很舒服；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [klæs] ,
but the clergy belong to the black - coated class ,
但 这 牧师 属于 到 这 黑色的 - 涂层 班级 ,

但神职人员属于穿黑袍的阶层。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [klæs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['puːrɪst]
and people in the lower ranks of the black - coated class are the poorest
和 人们 在 这 降低 排名 的 这 黑色的 - 涂层 班级 是 这 最贫困
['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .
people in the whole wide world .
人们 在 这 所有的 宽的 世界 .

而身穿黑衣的底层人民则是全世界最贫穷的人民。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [-]
They have to [61]
他们 有 到 [-]

他们必须[61]

[spend] ['mʌni] [ɑːn] ['lʌkʃəriz] — ['kɑːlərz][ænd; ənd] ['tʃɑːwɪmɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɪtʃ] [ə; eɪ]

spend	money	on	luxuries	—	collars	and	charwomen	,	and	so	on	—	which	a
花费	钱	在	奢侈品	—	项圈	和	清洁女工	,	和	所以	在	—	哪个	一个

['wəːkiŋmæn] [kæn; kən] [spend] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [nɪ'sesɪtɪz] .

workingman	can	spend	entirely	on	necessities	.
工人	能	花费	完全	在	必需品	.

把钱花在奢侈品上——比如领子和女佣等等——而一个劳动者本可以把这些钱全部花在必需品上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mɪrli] [miːn] [noʊ] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər]

It	wouldn't	merely	mean	no	pretty	dresses	and	a	lot	of	hard	work	for
它	不会	仅仅	意思是	不	漂亮的	连衣裙	和	一个	很多	的	难的	工作	为了

[juː; jʊ] , [aɪ'liːn] .

you	,	Eileen	.
你	,	艾琳	.

艾琳，这不仅仅意味着你穿不到漂亮的裙子，还要付出很多努力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] !

It	would	mean	starvation	!
它	会	意思是	饥饿	!

那意味着饥荒!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] !

Believe	me	—	I	know	!
相信	我	—	我	知道	!

相信我——我知道!

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ! "

Some	of	my	friends	have	tried	it	—	and	I	know	!	"
一些	的	我的	朋友们	有	尝试	它	—	和	我	知道	!	"

我的一些朋友试过——我知道!

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [æskt] [aɪ'liːn] ['fɪrfəli] .

"	What	happened	to	them	?	"	asked	Eileen	fearfully	.
"	什么	发生	到	他们	?	"	问	艾琳	恐惧地	.

"他们怎么了？"艾琳惊恐地问道。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] — [sʌm; səm] [suːn] , [sʌm; səm] [leɪt] ,

"	They	all	had	to	come	down	in	the	end	—	some	soon	,	some	late	,
"	他们	全部	有	到	来	向下	在	这	结尾	—	一些	很快	,	一些	晚的	,

"他们最终都得下来——有的早，有的晚。"

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][taɪm] — [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] . "

but	all	in	time	—	to	taking	parish	relief	.	"
但	全部	在	时间	—	到	采取	教区	宽慰	.	"

但总有一天——会得到教区救济。

" ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] ? "

"	Parish	relief	?	"
"	教区	宽慰	?	"

"教区救济？"

" [jes] ; [nɑːt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌregju'leɪʃn] , [reɪt] - ['eɪdɪd] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

"	Yes	;	not	official	,	regulation	,	rate	-	aided	charity	,	but	the	infinitely	more
"	是的	;	不是	官方的	,	规定	,	速度	-	协助	慈善机构	,	但	这	无限地	更多的

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['nebəz] — ['kwaɪət] [tʃeks] ,

humiliating	charity	of	their	well	-	to	-	do	neighbors	—	quiet	checks	,
羞辱	慈善机构	的	他们的	出色地	-	到	-	做	邻居	—	安静的	检查	,

"是的；不是官方的、受监管的、税收资助的慈善捐助，而是富裕邻居们那种令人羞辱得多的慈善捐助——悄悄的支票，

['sekənd] - [hænd] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

second	-	hand	dresses	,	and	things	like	that	.
第二	-	手	连衣裙	,	和	事物	喜欢	那	.

二手连衣裙之类的东西。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [-]

No	**,**	**little**	**girl**	**;**	**you**	**and**	**I**	**are**	**too**	**[**	**62**	**]**
不	,	小的	女孩	;	你	和	我	是	也	[	-	]

不，小女孩；你和我也是[62]

[praʊd] — [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] — [fɔːr; fər] [ðæt] .

proud	**—**	**too**	**proud**	**of**	**the**	**cloth**	**—**	**for**	**that**	**.**
自豪的	—	也	自豪的	的	这	布	—	为了	那	.

为这块布料感到骄傲——太骄傲了——以至于无法接受。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

We	**will**	**never**	**give**	**a**	**handle**	**to**	**the**	**people**	**who**	**are**	**always**	**waiting**	**to**
我们	将要	绝不	给	一个	处理	到	这	人们	WHO	是	总是	等待	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'prɑːvɪdənt]['klɜːrdʒi] — [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

have	**a**	**fling**	**at**	**the**	**improvident**	**clergy**	**—**	**not**	**if**	**it**	**breaks**	**our**	**hearts**	**,**
有	一个	一扔	在	这	不谨慎的	牧师	—	不是	如果	它	休息	我们的	心	,

我们绝不会给那些总想着勾搭不负责任的神职人员的人任何机会——哪怕这会让我们心碎。

[wiː; wi][wəʊnt] ! "

we	**won't**	**!**	**"**
我们	惯于	!	"

我们不会!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] , " [sed] [aɪ'liːn] ['kwaɪətli] .

"	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Eileen**	**quietly**	**.**
"	你	是	相当	正确的	,	亲爱的	,	"	说	艾琳	悄悄	.

"你说得对，亲爱的，"艾琳轻声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .

"	**We**	**must**	**wait**	**.**
"	我们	必须	等待	.

我们必须等待。

" [ðen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [jet] : —

"	**Then**	**the**	**curate**	**said**	**the**	**most**	**difficult**	**thing**	**he**	**had**	**said**	**yet**	**:**	**—**
"	然后	这	策展	说	这	最多	难的	事物	他	有	说	然而	:	—

"然后，牧师说了迄今为止他说过的最难听的话：——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	**I**	**shall**	**have**	**to**	**go**	**away**	**from**	**here**	**.**
"	我	将	有	到	去	离开	从	这里	.

我必须离开这里。

" ['aɪˌliːnz] [hænd] [tɜːrnd] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	**Eileen's**	**hand**	**turned**	**cold**	**in**	**his**	**.**
"	艾琳的	手	转向	寒冷的	在	他的	.

艾琳的手在他手中变得冰冷。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	**Why**	**?**	**"**	**she**	**whispered**	**;**	**but**	**she**	**knew**	**.**
"	为什么	?	"	她	低声说道	;	但	她	知道	.

"为什么？"她低声问道；但她心里明白。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fər'evər] .

"	**Because**	**if**	**we**	**wait**	**here**	**we**	**shall**	**wait**	**forever**	**.**
"	因为	如果	我们	等待	这里	我们	将	等待	永远	.

因为如果我们在这里等待，我们将永远等待下去。

[ðə; ði][læst] ['kjʊrət] [ɪn] [mʌtʃ] - — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

The	**last**	**curate**	**in**	**Much**	**Moreham**	**—**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**?**	**"**
这	最后的	策展	在	很多	-	—	什么	发生	到	他	?	"

莫尔汉姆镇的最后一位助理牧师——他后来怎么样了?

" [hiː; hi][daɪd] . "

"	He	died	.	"
"	他	死亡	.	"

他去世了。

" [jes] — [æt; ət]['fɪfti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [-]

"	Yes	—	at	fifty	-	five	;	and	he	had	[	63	]
"	是的	—	在	五十	-	五	;	和	他	有	[	-	]

"是的——55岁时；而且他有[63]

[bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] .

been	here	for	thirty	years	.
到过	这里	为了	三十	年	.

我在这里住了三十年了。

[prɪ'fɜːrmənt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒəz] .

Preferment	does	not	come	in	sleepy	villages	.
升迁	做	不是	来	在	困	村庄	.

晋升机会不会出现在宁静的小村庄。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

I	must	go	back	to	London	.	"
我	必须	去	后退	到	伦敦	.	"

我必须回伦敦了。

" [ðə; ði] [iːst] [end] ? "

"	The	East	End	?	"
"	这	东方	结尾	?	"

"东区？"

" [iːst] [ɔːr] [saʊθ] [ɔːr] [nɔːrθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	East	or	south	or	north	—	it	doesn't	signify	.
"	东方	或者	南	或者	北	—	它	不	表示	.

"东、南、北——都没有什么特别的含义。"

['eniwer] [bʌt; bət][west] .

Anywhere	but	west	.
任何地方	但	西方	.

除了西部以外的地方。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [hɑːrd] [wɜːrk] .

In	the	east	and	south	and	north	there	is	always	work	to	be	done	—	hard	work	.
在	这	东方	和	南	和	北	那里	是	总是	工作	到	是	完毕	—	难的	工作	.

无论在东部、南部还是北部，总有工作要做——艰苦的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [hæz; həz][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ][breɪnz][ænd; ənd][noʊ] ['ɪnfluəns] ,

And	if	a	parson	has	no	money	and	no	brains	and	no	influence	,
和	如果	一个	牧师	有	不	钱	和	不	大脑	和	不	影响	,

如果一位牧师既没钱又没才智，也没有影响力，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][wɜːrk] — [rʌn] ['kloʊðɪŋ] [klʌbz][ænd; ənd] [suːp] ['kitʃinz] , [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] ['drʌŋkədz] — ['lʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	can	only	work	—	run	clothing	clubs	and	soup	kitchens	,	and	reclaim	drunkards	—	London	is	the	place	for	him	.
和	能	仅有的	工作	—	跑步	衣服	俱乐部	和	汤	厨房	,	和	回收	醉汉	—	伦敦	是	这	地方	为了	他	.

他只能在伦敦工作——经营服装俱乐部和救济食堂，以及帮助醉汉戒酒——伦敦是他的理想之地。

[soʊ] [ɔːf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
So off I go to London , my beloved ,
所以 离开 我 去 到 伦敦 , 我的 心爱 ,

于是，我启程前往伦敦，我亲爱的……

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
to lay the foundations of Paradise for you and me — for you and
到 躺 这 基础 的 天堂 为了 你 和 我 — 为了 你 和
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

为你我奠定天堂的基础——为你我奠定天堂的基础！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [per] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'striːmli] ['tʃɪrfəli] ,
Then the pair rose to their feet and smiled on each other extremely cheerfully ,
然后 这 一对 玫瑰 到 他们的 脚 和 微笑 在 每个 其他 极其 愉快地 ,

然后两人站起身来，相视而笑，笑容灿烂无比。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['raɪtli] — [ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] . [-]
because each suspected the other — rightly — of low spirits . [64]
因为 每个 怀疑 这 其他 — 没错 — 的 低的 烈酒 . [-]

因为双方都怀疑对方情绪低落——而且怀疑得没错。[64]

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tel] ['piːp(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" Shall we tell people ? " asked the curate .
" 将 我们 告诉 人们 ? " 问 这 策展 .

"我们要告诉大家吗？"牧师问道。

[aɪ'liːn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Eileen thought , and shook her head .
艾琳 想法 , 和 摇晃 她 头 .

艾琳想了想，摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['naɪsər] [nɑːt] .
" No , " she said ; " nicer not .
" 不 , " 她 说 ; " 更漂亮 不是 .

"不，"她说；"这样更好。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['siːkrət] . "
It will make a splendid secret . "
它 将要 制作 一个 灿烂 秘密 . "

这将是一个绝妙的秘密。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['kɪndlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
" Just between us two , eh ? " said the curate , kindling at the thought .
" 只是 之间 我们 二 , 嗯 ? " 说 这 策展 , 引火物 在 这 想法 .

"就我们俩之间的秘密吧？"牧师说道，想到这里，他顿时来了兴致。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , " [ə'griːd] [aɪ'liːn] .
" Just between us two , " agreed Eileen .
" 只是 之间 我们 二 , " 同意 艾琳 .

"这是我们俩之间的秘密，"艾琳同意道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɑːləmli] .
And the curate kissed her very solemnly .
和 这 策展 亲吻 她 非常 庄严地 .

牧师郑重其事地吻了她。

[ə; eɪ]['siːkrət][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [tuː; tə]['lʌvəz] ,

A	secret	is	a	comfortable	thing	to	lovers	,
一个	秘密	是	一个	舒服的	事物	到	恋人	,

对恋人来说，秘密是一件令人感到舒适的事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['loʊnli] .

especially	when	they	are	young	and	about	to	be	lonely	.
尤其	什么时候	他们	是	年轻的	和	关于	到	是	孤独	.

尤其是当他们年幼且即将感到孤独的时候。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['liːənaɪn] [hed] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] -

At	this	moment	a	leonine	head	,	supported	on	a	lumbering	and	ill	-
在	这	片刻	一个	狮科	头	,	有	在	一个	伐木	和	患病的	-

['bæləns t] ['bɑːdi] ,

balanced	body	,
均衡	身体	,

此刻，一颗狮头，支撑在一个笨重且失去平衡的身体上，

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

was	thrust	in	between	them	.
曾是	推力	在	之间	他们	.

被推到他们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eks'kælibə] , ['teɪkɪŋ] ['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns]

It	was	Excalibur	,	taking	sanctuary	with	the	Church	from	the	vengeance
它	曾是	亚瑟王	,	采取	避难所	和	这	教会	从	这	复仇

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	Law	.
的	这	法律	.

那是王者之剑，它寻求教会的庇护，以躲避法律的惩罚。

" [wiː; wi] [maɪt] [tel] ['skæli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ'liːn] . [-]

"	We	might	tell	Scally	,	I	think	,	"	said	Eileen	.	[	65	]
"	我们	可能	告诉	斯卡利	,	我	思考	,	"	说	艾琳	.	[	-	]

“我想我们或许可以告诉斯卡利，”艾琳说。[65]

" ['ræðər] ! " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Rather	!	"	assented	the	curate	.
"	相当	!	"	同意	这	策展	.

“正是如此！”牧师赞同道。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es] .

"	He	introduced	us	.
"	他	介绍	我们	.

“是他介绍我们认识的。”

" [soʊ] [aɪ'liːn] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə][eks'kælibə] .

"	So	Eileen	communicated	the	great	news	to	Excalibur	.
"	所以	艾琳	沟通	这	伟大的	消息	到	亚瑟王	.

于是，艾琳把这个好消息告诉了亚瑟王。

" [juː; jʊ][duː] [ə'pruːv] , [dɪr] — [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	do	approve	,	dear	—	don't	you	?
"	你	做	批准	,	亲爱的	—	不	你	?

“亲爱的，你确实很赞同，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[eks'kælibə] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] ['libətiz] [maɪt] [biː; bi]

Excalibur	,	instinctively	realizing	that	this	was	an	occasion	when	liberties	might	be
亚瑟王	,	本能地	意识到	那	这	曾是	一个	场合	什么时候	自由	可能	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

埃克斯卡利伯本能地意识到这是一个可以放纵自己的场合，

[stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['ʃəuldəz] .

stood	up	on	his	hind	legs	and	placed	his	forepaws	on	his	mistress's	shoulders	.
站立	向上	在	他的	后	腿	和	放置	他的	前爪	在	他的	情妇的	肩膀	.

他用后腿站了起来，把前爪搭在女主人的肩膀上。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	curate	supported	them	both	.
这	策展	有	他们	两个都	.

牧师为他们俩都提供了帮助。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ][frʌm; frəm]

"	And	you	will	use	your	influence	to	get	us	a	living	wage	from
"	和	你	将要	使用	你的	影响	到	得到	我们	一个	活的	工资	从

['sʌmwer] — [wəʊnt][juː; jʊ] ,

somewhere	—	won't	you	,
某处	—	惯于	你	,

“你会利用你的影响力，帮我们争取到一份足以维持生计的工资——对吧？”

[oʊld][mæn] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

old	man	?	"	added	the	curate	.
老的	男人	?	"	额外	这	策展	.

“老头？”牧师补充道。

[eks'kælibə][traɪd][tuː; tə] [lɪk] [bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . [-]

Excalibur	tried	to	lick	both	their	faces	at	once	—	and	succeeded	.	[	66	]
亚瑟王	尝试	到	舔	两个都	他们的	面孔	在	一次	—	和	成功了	.	[	-	]

埃克斯卡利伯试图同时舔舐他们的脸——并且成功了。[66]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[soʊ][ðə; ði] ['kjʊrət] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] .

So	the	curate	went	away	,	but	not	to	London	.
所以	这	策展	去	离开	,	但	不是	到	伦敦	.

于是，牧师离开了，但不是去了伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ɪn'sted] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

He	was	sent	instead	to	a	great	manufacturing	town	in	the	north	,
他	曾是	发送	反而	到	一个	伟大的	制造业	镇	在	这	北	,

他被派往北方一座制造业重镇。

[wer] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɑːrd] ,

where	the	work	was	equally	hard	,
在哪里	这	工作	曾是	同样地	难的	,

工作同样艰苦的地方

[ænd; ənd] [wer] ['æŋglɪkən][ænd; ənd]['roʊmən][ænd; ənd] [sæl'veʃənɪst] [fɔːt] ['grɪmli] [saɪd][baɪ][saɪd]

and	where	Anglican	and	Roman	and	Salvationist	fought	grimly	side	by	side
和	在哪里	圣公会	和	罗马	和	救世军	战斗	阴沉地	边	经过	边

[ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][drɪŋk][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][kraɪm] .

against	the	powers	of	drink	and	disease	and	crime	.
反对	这	权力	的	喝	和	疾病	和	犯罪	.

圣公会、罗马天主教和救世军并肩作战，顽强抵抗酗酒、疾病和犯罪的势力。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [roʊld] ['ɪntuː] ['jɪrz] ,
During these days , which ultimately rolled into years ,
期间 这些 天 , 哪个 最终 滚动 进入 年 ,

在这些日子里，最终变成了几年，

[ðə; ði] ['kjʊrət] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [fleʃ] .
the curate lost his boyish freshness and his unfortunate tendency to put on flesh .
这 策展 丢失的 他的 男孩气 新鲜 和 他的 不幸 趋势 到 放 在 肉 .

这位牧师失去了他少年般的稚气和不幸的贪婪倾向。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['læθi] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] [æz; əz] [mæg'netɪk] [æz; əz] ['evər] ,
He grew thin and lathy ; and , though his smile was as ready and as magnetic as ever ,
他 生长 薄的 和 拉蒂 ; 和 , 尽管 他的 微笑 曾是 作为 准备好 和 作为 磁的 作为 曾经 ,

他日渐消瘦，面容憔悴；尽管他的笑容依然灿烂迷人，

[hiː; hi] ['seldəm] [læft] .
he seldom laughed .
他 很少 笑了 .

他很少笑。

[hiː; hi] ['nevər] [feɪld] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [aɪ'liːn] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
He never failed , however , to write a cheerful letter to Eileen every Monday morning .
他 绝不 失败的 , 然而 , 到 写 一个 快乐 信 到 艾琳 每一个 周一 早晨 .

然而，他每周一早上都会给艾琳写一封语气欢快的信，从未间断。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [-]
He was getting a hundred [67]
他 曾是 获得 一个 百 [-]

他得了一百[67]

[ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ;
and twenty pounds a year now ;
和 二十 磅 一个 年 现在 ;

现在每年20英镑；

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['twenti] [pər] [sent] .
so his chances of becoming a millionaire had increased by twenty per cent .
所以 他的 机会 的 成为 一个 百万富翁 有 增加 经过 二十 每 中心 .

因此，他成为百万富翁的几率增加了百分之二十。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [tuː] [kən'fedərəts] , [eks'kælibə] [ænd; ənd] [aɪ'liːn] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [mʌtʃ] - .
Meantime his two confederates , Excalibur and Eileen , continued to reside at Much Moreham .
与此同时 他的 二 南方邦联 , 亚瑟王 和 艾琳 , 持续 到 居住 在 很多 - .

与此同时，他的两个同伙，埃克斯卡利伯和艾琳，继续居住在莫赫特莫勒姆。

[aɪ'liːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
Eileen was still the recognized beauty of the district ,
艾琳 曾是 仍然 这 认可 美丽 的 这 区 ,

艾琳仍然是当地公认的美人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spred] [hɜ:r; hər][net] [les] [prə'mɪskjuəsli] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] .

but	she	spread	her	net	less	promiscuously	than	of	yore	.
但	她	传播	她	网	较少的	滥交	比	的	昔时	.

但她撒网的力度比以前收敛了许多。

[gɜ:rl] [frendz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ɪn] ['plenti] ,

Girl	friends	she	always	had	in	plenty	,
女孩	朋友们	她	总是	有	在	很多	,

她总是有很多女朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['elɪdʒəb(ə)l] ['meɪlz] [ʌv; əv]

but	it	was	noticed	that	she	avoided	intimacy	with	all	eligible	males	of
但	它	曾是	注意到	那	她	避免	亲密关系	和	全部	有资格的	男性	的

['oʊvər] ['twenti] [ænd; ənd]['ʌndər] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

over	twenty	and	under	forty	-	five	years	of	age	.
超过	二十	和	在下面	四十	-	五	年	的	年龄	.

但人们注意到，她会避免与所有年龄在 20 岁以上、45 岁以下的适龄男性发生亲密关系。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'sept] [eks'kælibə] .

No	one	knew	the	reason	for	this	except	Excalibur	.
不	一	知道	这	原因	为了	这	除了	亚瑟王	.

除了王者之剑之外，没有人知道其中的原因。

[aɪ'li:n] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] ['dʒɛrəldz] ['letərz] [ə'laʊd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;

Eileen	used	to	read	Gerald's	letters	aloud	to	him	every	Tuesday	morning	;
艾琳	用过的	到	读	杰拉德的	信件	大声	到	他	每一个	周二	早晨	;

艾琳过去常常每周二早上大声朗读杰拉尔德的信给他听；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['frendli] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][eks'kælibə][hɪm'self] .

sometimes	the	letter	contained	a	friendly	message	to	Excalibur	himself	.
有时	这	信	包含	一个	友好的	信息	到	亚瑟王	他自己	.

有时信中还会附上写给王者之剑本人的友好留言。

[ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] [-]

In	acknowledgment	of	this	courtesy	[	68	]
在	致谢	的	这	礼貌	[	-	]

为感谢这一礼遇[68]

[eks'kælibə]['ɔ:lweɪz] [sent][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] — [aɪ'li:n] [roʊt] ['evri] ['fraɪdeɪ] — [ænd; ənd]

Excalibur	always	sent	his	love	to	the	curate	—	Eileen	wrote	every	Friday	—	and
亚瑟王	总是	发送	他的	爱	到	这	策展	—	艾琳	写道	每一个	星期五	—	和

[hi:; hi][ænd; ənd] [aɪ'li:n] [wɔ:kt] [tə'geðər] ,

he	and	Eileen	walked	together	,
他	和	艾琳	步行	一起	,

埃克斯卡利伯总是向牧师表达他的爱意——艾琳每周五都会写信——他和艾琳经常一起散步。

[reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] , [ɑ:n]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [tu:; tə][poʊst][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

rain	or	shine	,	on	Friday	afternoons	to	post	the	letter	in	the	next	village	.
雨	或者	闪耀	,	在	星期五	下午	到	邮政	这	信	在	这	下一个	村庄	.

无论晴雨，每周五下午都要到邻村寄信。

[mʌtʃ] - [poʊst] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Much	Moreham's	post	office	was	too	small	to	remain	oblivious	to	such	a
很多	-	邮政	办公室	曾是	也	小的	到	保持	浑然不觉	到	这样的	一个

['regjələr] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

regular	correspondence	.
常规的	一致	.

莫勒姆镇的邮局规模太小，不可能对如此频繁的信件往来视而不见。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['pærɪʃ] .

The	curate	was	seen	no	more	in	his	old	parish	.
这	策展	曾是	已见	不	更多的	在	他的	老的	教区	.

从此以后，人们再也没有在原来的教区见到过那位牧师。

['reɪlroʊd] ['dʒə:niz] [ɑ:r; ər]['kɔ:stli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kjʊrət] - ['hɑ:lədeɪz] [rer] .

Railroad	journeys	are	costly	things	and	curates	'	holidays	rare	.
铁路	旅程	是	昂贵	事物	和	策展人	-	假期	稀有的	.

铁路旅行费用昂贵，牧师的假期也十分难得。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][oʊ'vɜ:rt][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] .

Besides	,	he	had	no	overt	excuse	for	coming	.
除了	,	他	有	不	公开	原谅	为了	未来	.

此外，他也没有明显的来访理由。

[ænd; ənd][soʊ][laɪf] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] .

And	so	life	went	on	for	five	years	.
和	所以	生活	去	在	为了	五	年	.

就这样，生活又过了五年。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [aɪ'li:n] [meɪ] [hæv; həv] [met] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , [fɔ:r; fər] [aɪ'li:n] ['sʌmtaɪmz]

The	curate	and	Eileen	may	have	met	during	that	period	,	for	Eileen	sometimes
这	策展	和	艾琳	可能	有	遇见	期间	那	时期	,	为了	艾琳	有时

[went] [ə'weɪ] ['vɪzɪtɪŋ] .

went	away	visiting	.
去	离开	访问	.

牧师和艾琳可能在那段时间相识，因为艾琳有时会外出探望牧师。

[æz; əz][eks'kælibə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [hi:; hi]

As	Excalibur	was	not	privileged	to	accompany	her	on	these	occasions	he
作为	亚瑟王	曾是	不是	特权	到	陪伴	她	在	这些	场合	他

[hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər]['mu:vmənts] ;

had	no	means	of	checking	her	movements	;
有	不	方法	的	检查	她	移动	;

由于王者之剑没有资格在这些场合陪伴她，所以它无法监视她的一举一动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [-]

but	the	chances	are	that	she	[	69	]
但	这	机会	是	那	她	[	-	]

但她[69]很可能

['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ɔ:r][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][eks'kælibə][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

never	saw	the	curate	,	or	I	think	she	would	have	told	Excalibur	about	it	.
绝不	锯	这	策展	,	或者	我	思考	她	会	有	讲述	亚瑟王	关于	它	.

我从没见过那位牧师，否则我想她会把这件事告诉亚瑟王的。

[wi:; wi] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

We	simply	have	to	tell	some	one	.
我们	简单地	有	到	告诉	一些	一	.

我们必须找个人倾诉。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɛk'skælɪbərz][laɪf] .

Then	,	quite	suddenly	,	came	a	tremendous	change	in	Excalibur's	life	.
然后	,	相当	突然	,	来了	一个	巨大的	改变	在	亚瑟王的剑	生活	.

然后，就在这时，王者之剑的生活发生了巨大的变化。

['aɪˌli:nz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɛk'skælɪbərz]['mæstər][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

Eileen's	brother	-	in	-	law	—	he	was	Excalibur's	master	no	longer	,
艾琳的	兄弟	-	在	-	法律	—	他	曾是	亚瑟王的剑	掌握	不	更长	,

艾琳的姐夫——他不再是王者之剑的主人了，

[fɔ:r; fər][eks'kælibə][hæd; həd] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə] [aɪ'li:n] [baɪ] [di:d] [ʌv; əv][gɪft] , [æt; ət][hɜ:r; hər]

for	Excalibur	had	been	transferred	to	Eileen	by	deed	of	gift	,	at	her
为了	亚瑟王	有	到过	转移	到	艾琳	经过	契据	的	礼物	,	在	她

[oʊn] [rɪ'kwest] ,

own	request	,
自己的	要求	,

因为王者之剑已根据艾琳本人的要求，通过赠与契约转让给了她。

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['bɜːrθdeɪ]['æftər][ðə; ði]['kjʊrəts] [dɪ'pɑːrtʃər] — [fel] [ɪl] .
on her first birthday after the curate's departure — fell ill .
在 她 第一的 生日 后 这 策展人的 离开 — 跌倒 患病的 .

在她父亲离开后的第一个生日那天——她生病了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs]
There was an operation and a crisis , and a deal of unhappiness
那里 曾是 一个 手术 和 一个 危机 , 和 一个 交易 的 不快乐
[æt; ət] [mʌtʃ] - ;
at Much Moreham ;
在 很多 - ;

莫雷汉姆镇发生了一场手术和一场危机，镇上充满了不快；

[ðen] [keɪm] [ˌkɑːnvə'lesns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] .
then came convalescence , followed by directions for a sea voyage of six months .
然后 来了 恢复期 , 随后 经过 方向 为了 一个 海 航程 的 六 几个月 .

随后是康复期，之后接到指示，要进行为期六个月的海上航行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sent]
It was arranged that the house should be shut up and the children sent
它 曾是 安排 那 这 房子 应该 是 关闭 向上 和 这 孩子们 发送
[tuː; tə][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [æt; ət] [bæθ] .
to their grandmother at Bath .
到 他们的 祖母 在 洗澡 .

安排将房子封闭起来，把孩子们送到巴斯的祖母家。

" [ðæt] ['setlz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn][ɑːn] [-]
" That settles everything and everybody , " said the gaunt man on [70]
" 那 定居点 一切 和 大家 , " 说 这 瘦削 男人 在 [-]

“这解决了所有人和所有事，”那个瘦骨嶙峋的男人说道[70]

[ðə; ði]['soʊfə] , " [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [aɪ'liːn] ?
the sofa , " except you , Eileen ?
这 沙发 , " 除了 你 , 艾琳 ?

沙发，“除了你，艾琳？”

[wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
What about you ? "
什么 关于 你 ? "

你呢？ ”

" [wʌt] [ə'baʊt] ['skæli] ? " [in'kwaiəd] [aɪ'liːn] .
" What about Scally ? " inquired Eileen .
" 什么 关于 斯卡利 ? " 询问 艾琳 .

“斯卡利呢？”艾琳问道。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['skæli] .
Her brother - in - law apologetically admitted that he had forgotten Scally .
她 兄弟 - 在 - 法律 带着歉意地 承认 那 他 有 被遗忘的 斯卡利 .

她的姐夫歉意地承认他忘记了斯卡利。

" [nɑːt][kwaɪt][maɪ'self][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən] .
" Not quite myself at present , " he mentioned in extenuation .
" 不是 相当 我 在 展示 , " 他 提及 在 减轻 .

“我现在状态不太好，”他解释说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ænt] , " [ə'naʊnst] [aɪ'liːn] .
" I am going to Aunt Phœbe , " announced Eileen .
" 我 是 去 到 阿姨 菲比 , " 宣布 艾琳 .

“我要去菲比阿姨家，”艾琳宣布道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['skæli] ['ɪntuː] [ænt] - [ɪ'stæblɪʃmənt] !
" You are never going to introduce Scally into Aunt Phœbe's establishment !
" 你 是 绝不 去 到 介绍 斯卡利 进入 阿姨 - 建立 !

"你绝对不能把斯卡利介绍到菲比阿姨的店里去！"

" [kraɪd] ['aɪˌliːnz] ['sɪstər] .
" cried Eileen's sister .
" 哭 艾琳的 姐姐 .

"艾琳的妹妹哭了起来。"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ'liːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" No , " said Eileen , " I am not .
" 不 , " 说 艾琳 , " 我 是 不是 .

"不，"艾琳说，"我不是。"

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɛk'skælɪbərz] ['mætɪd] [hed] [ə'fekʃənətli] .
" She rubbed Excalibur's matted head affectionately .
" 她 摩擦 亚瑟王的剑 哑光 头 亲切地 .

她爱怜地揉了揉埃克斯卡利伯毛茸茸的脑袋。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['mænz]['fjuːtʃər] .
" But I have arranged for the dear man's future .
" 但 我 有 安排 为了 这 亲爱的 男人的 未来 .

但我已经为这位可怜的人的未来做好了安排。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
He is going to visit friends in the north .
他 是 去 到 访问 朋友们 在 这 北 .

他要去北方拜访朋友。

[ɑːnt] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Aren't you , darling ?
不是 你 , 亲爱的 ?

是吗，亲爱的?

" [eks'kælibə] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [-]
" Excalibur , to whom this arrangement [71]
" 亚瑟王 , 到 谁 这 安排 [-]

"Excalibur，对他来说，这项安排[71]

[hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [kə'mjuːnikeitid] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
had been privately communicated some days before ,
有 到过 私下 沟通 一些 天 前 ,

几天前已私下沟通过。

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz]
wagged his tail and endeavored to look as intelligent and knowing as
摇晃 他的 尾巴 和 努力 到 看 作为 聪明的 和 会心 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

它摇着尾巴，努力让自己看起来尽可能聪明睿智。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]
He was not going to put his beloved mistress to shame by admitting
他 曾是 不是 去 到 放 他的 心爱 情妇 到 耻辱 经过 承认
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
to her relatives that he had not the faintest idea what she was talking
到 她 亲属 那 他 有 不是 这 最微弱 主意 什么 她 曾是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

他绝不会向他心爱的情妇的亲戚承认自己完全不知道她在说什么，那样会让她蒙羞。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

However	,	he	was	soon	to	understand	.
然而	,	他	曾是	很快	到	理解	.

然而，他很快就会明白。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ'liːn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][treɪn] .

The	next	day	Eileen	took	him	up	to	London	by	train	.
这	下一个	天	艾琳	采取	他	向上	到	伦敦	经过	火车	.

第二天，艾琳乘火车带他去了伦敦。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [əd'ventʃər] , [ðoʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

This	in	itself	was	a	tremendous	adventure	,	though	alarming	at	first	.
这	在	本身	曾是	一个	巨大的	冒险	,	尽管	令人担忧	在	第一的	.

这本身就是一次非凡的冒险，尽管起初令人担忧。

[hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdz] [væn] ,

He	traveled	in	the	guard's	van	,
他	旅行	在	这	警卫的	货车	,

他乘坐警卫的厢式货车出行。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

it	having	been	found	quite	impossible	to	get	him	into	an	ordinary
它	拥有	到过	成立	相当	不可能的	到	得到	他	进入	一个	普通的

[kəm'pɑːrtmənt] — [ɔːr] ,

compartment	—	or	,
隔间	—	或者	,

因为根本无法让他进入普通车厢——或者，

['ræðər] , [tuː; tə][get] ['eni] [wʌn] [els] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['æftər][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

rather	,	to	get	any	one	else	into	the	compartment	after	he	lay	down	on	the	floor
相当	,	到	得到	任何	一	别的	进入	这	隔间	后	他	躺	向下	在	这	地面

.

:

.

更确切地说，是让他躺倒在地板上之后，再让其他人进入车厢。

[soʊ][hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vækjuːm] [breɪk] , [ænd; ənd] [ʃerd]

So	he	traveled	with	the	guard	,	chained	to	the	vacuum	brake	,	and	shared
所以	他	旅行	和	这	警卫	,	连锁	到	这	真空	制动	,	和	共享

[ðæt] ['kaɪndli] [ə'fɪʃəlz] ['dɪnər] . [-]

that	kindly	official's	dinner	.	[	72	]
那	亲切地	官员的	晚餐	.	[	-	]

于是他被锁链拴在真空制动器上，和警卫一起旅行，并和那位好心的官员共进晚餐。[72]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

When	they	reached	the	terminus	there	was	much	bustle	and	confusion	.
什么时候	他们	达到	这	终点站	那里	曾是	很多	忙碌	和	困惑	.

到达终点站时，现场一片混乱和嘈杂。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['pɔːtəz] ['drægd] [aʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]

The	door	of	the	van	was	thrown	open	and	porters	dragged	out	the	luggage
这	门	的	这	货车	曾是	抛掷	打开	和	搬运工	拖拽	出去	这	行李

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['sæmpəlz] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['pæsndʒɚ] ,

and	submitted	samples	thereof	to	overheated	passengers	,
和	提交	样品	其中	到	过热	乘客	,

货车的车门被猛地打开，搬运工们把行李拖出来，并把样品递给酷热难耐的乘客们。

[huː] [ɪn'veriəbli] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːpərti][ænd; ənd] [kleɪmd] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] .

who	invariably	failed	to	recognize	their	own	property	and	claimed	someone	else's	.
WHO	总是	失败的	到	认出	他们的	自己的	财产	和	声称	某人	其他人的	.

他们总是认不出自己的财产，反而声称拥有他人的财产。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪrd] [aʊt] ,
Finally , when the luggage was all cleared out ,
最后 , 什么时候 这 行李 曾是 全部 已清除 出去 ,

最后，当所有行李都搬出来之后，

[ðə; ði] [gɑ:rd] [tʊk] [ɔ:f][ɛk'skælɪbərz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'laɪt] [fɔ:r; fər]
the guard took off Excalibur's chain and facetiously invited him to alight for
这 警卫 采取 离开 亚瑟王的剑 链 和 戏谑地 受邀 他 到 点燃 为了
['lʌndən] [taʊn] .
London Town .
伦敦 镇 .

卫兵取下王者之剑的链子，戏谑地邀请他下车前往伦敦城。

[eks'kælibə] , ['lʌmbərɪŋ] ['delɪkətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪbd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
Excalibur , lumbering delicately across the ribbed floor of the van , arrived at the
亚瑟王 , 伐木 轻柔地 穿过 这 罗纹 地面 的 这 货车 , 到达的 在 这
['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .
open doorway .
打开 门口 .

“王者之剑”小心翼翼地穿过货车带肋的地板，来到了敞开的门口。

[ˌaʊt'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [aɪ'li:n] .
Outside on the platform he espied Eileen .
外部 在 这 平台 他 窥视 艾琳 .

他在站台上看到了艾琳。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] .
Beside her stood a tall figure in black .
旁 她 站立 一个 高的 数字 在 黑色的 .

她身旁站着一个身穿黑衣的高大身影。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
With one tremendous roar of rapturous recognition ,
和 一 巨大的 吼 的 欣喜若狂 认出 ,

伴随着一声震耳欲聋的欢呼，

[eks'kælibə] [li:pt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] ['ferli] [ænd; ənd]
Excalibur leaped straight out of the van and launched himself fairly and
亚瑟王 跳跃 直的 出去 的 这 货车 和 发射 他自己 相当 和
['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [-]
squarely at the [73]
完全 在 这 [-]

埃克斯卡利伯直接从货车里跳了出来，径直向[73] 猛扑过去。

['kjʊrəts] [tʃest] .
curate's chest .
策展人的 胸部 .

牧师的箱子。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
Luckily the curate saw him coming .
幸运的是 这 策展 锯 他 未来 .

幸好牧师看到了他过来。

" [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ'li:n] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" He knows you , all right , " said Eileen with satisfaction .
" 他 知道 你 , 全部 正确的 , " 说 艾琳 和 满意 .

“他确实认识你，”艾琳满意地说。

" [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" He appears to , " replied the curate .
" 他 出现 到 , " 回复 这 策展 .

“看来是这样，”牧师回答道。

" [ə'freɪd][aɪ][dəunt] [dæns] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] , ['skæli] , [oʊld][mæn] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	Afraid	I	don't	dance	the	tango	,	Scally	,	old	man	;	but	thanks	for	the
"	害怕的	我	不	舞蹈	这	探戈	,	斯卡利	,	老的	男人	;	但	谢谢	为了	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

"恐怕我不会跳探戈，斯卡利，老兄；不过谢谢你的邀请。"

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !

all	the	same	!
全部	这	相同的	!

不管怎样!

" [eks'kælibə] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Excalibur	spent	the	rest	of	the	day	in	London	,
"	亚瑟王	花费	这	休息	的	这	天	在	伦敦	,

"Excalibur号当天余下的时间都待在伦敦。"

[wer] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][sen'seɪʃ(ə)n] — [noʊ] [mi:n] [fi:t]

where	it	must	be	admitted	he	caused	a	genuine	sensation	—	no	mean	feat
在哪里	它	必须	是	承认	他	导致	一个	真的	感觉	—	不	意思是	特技

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] [pleɪs] .

in	such	a	blasé	place	.
在	这样的	一个	冷漠	地方	.

必须承认，他在那里引起了不小的轰动——在这样一个冷漠的地方，这绝非易事。

[ɪn][bɑ:nd] [stri:t] [ðə; ði]['træfɪk][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][held] [ʌp][bəuθ] [weɪz] [baɪ] [bə'nevələnt] [pə'li:smən]

In	Bond	Street	the	traffic	had	to	be	held	up	both	ways	by	benevolent	policemen
在	纽带	街道	这	交通	有	到	是	握住	向上	两个都	方式	经过	仁慈	警察

,

,

,

在邦德街，好心的警察不得不双向封锁交通。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][eks'kælibə] , ['fi:lɪŋ] ['plezntli] ['taɪərd] , [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

because	Excalibur	,	feeling	pleasantly	tired	,	lay	down	to	rest	.
因为	亚瑟王	,	感觉	愉快	疲劳的	,	躺	向下	到	休息	.

因为王者之剑感到疲惫而感到愉悦，便躺下休息。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [daind] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] [ɪn]['soʊhoʊ][ænd; ənd]

When	evening	came	they	all	dined	together	in	a	cheap	little	restaurant	in	Soho	and
什么时候	晚上	来了	他们	全部	用餐	一起	在	一个	便宜的	小的	餐厅	在	苏豪区	和

[wɜ:r; wər] ['veri] [geɪ] ,

were	very	gay	,
是	非常	同性恋	,

傍晚时分，他们一起在苏豪区一家廉价小餐馆用餐，气氛非常融洽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp] .

with	the	gayety	of	people	who	are	whistling	to	keep	their	courage	up	.
和	这	同性恋	的	人们	WHO	是	吹口哨	到	保持	他们的	勇气	向上	.

人们吹着口哨，兴高采烈地鼓起勇气。

['æftər] ['dɪnər] [-]

After	dinner	[	74	]
后	晚餐	[	-	]

晚餐后[74]

[aɪ'li:n] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [fɜ:rst][tu:; tə][eks'kælibə][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] .

Eileen	said	good	-	bye	,	first	to	Excalibur	and	then	to	the	curate	.
艾琳	说	好的	-	再见	,	第一的	到	亚瑟王	和	然后	到	这	策展	.

艾琳先向王者之剑告别，然后向牧师告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrmər][ðæn; ðən] [tɔːrd] [ðə; ði]['lætər] ,

She	was	much	more	demonstrative	toward	the	former	than	toward	the	latter	,
她	曾是	很多	更多的	示范性的	朝向	这	以前的	比	朝向	这	后者	,

她对前者比对后者更热情奔放。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

which	is	the	way	of	women	.
哪个	是	这	方式	的	女性	.

这就是女人的行事方式。

[ðen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [pʊt] [aɪ'liːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ,

Then	the	curate	put	Eileen	into	a	taxi	and	,
然后	这	策展	放	艾琳	进入	一个	出租车	和	,

然后，牧师把艾琳送上一辆出租车，

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'ner] [ɪk'stræktɪd][eks'kælibə][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ]

having	with	the	aid	of	the	commissionaire	extracted	Excalibur	from	underneath
拥有	和	这	援助	的	这	门警	提取	亚瑟王	从	下

— [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər]['ʌndər][sʌm; səm][kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

—	he	had	gone	there	under	some	confused	impression	that	it	was	the
—	他	有	已消失	那里	在下面	一些	使困惑	印象	那	它	曾是	这

['gɑːrdz] [væn][ə'gen] — [sed] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ;

guard's	van	again	—	said	good	-	bye	for	the	last	time	;
警卫的	货车	再次	—	说	好的	-	再见	为了	这	最后的	时间	;

在门卫的帮助下，他从车底下取出了王者之剑——他当时误以为那是警卫的货车——然后最后一次道别；

[ænd; ənd] [aɪ'liːn] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	Eileen	,	smiling	bravely	,	was	whirled	away	out	of	sight	.
和	艾琳	,	微笑	勇敢地	,	曾是	旋转	离开	出去	的	视线	.

艾琳勇敢地笑着，被一股力量卷走，消失在了视线之外。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

As	the	taxi	turned	a	distant	corner	and	disappeared	from	view	,
作为	这	出租车	转向	一个	遥远	角落	和	消失	从	看法	,

出租车转过远处的一个弯，消失在视线中。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][eks'kælibə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

it	suddenly	occurred	to	Excalibur	that	he	had	been	left	behind	.
它	突然	发生	到	亚瑟王	那	他	有	到过	左边	在后面	.

埃克斯卡利伯突然意识到自己被落下了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][set] [ɔːf][ɪn][pər'suːt] .

Accordingly	he	set	off	in	pursuit	.
因此	他	放	离开	在	追逐	.

于是他出发追赶。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['faɪnəli][ræn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [roʊd] , [wɪtʃ] [-]

The	curate	finally	ran	him	to	earth	in	Buckingham	Palace	Road	,	which	[	75	]
这	策展	最后	跑	他	到	地球	在	白金汉	宫殿	路	,	哪个	[	-	]

牧师最终在白金汉宫路把他抓了起来，[75]

[ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] [frʌm; frəm]['soʊhoʊ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

is	a	long	chase	from	Soho	,	where	he	was	sitting	on	the	pavement	,
是	一个	长的	追赶	从	苏豪区	,	在哪里	他	曾是	坐着	在	这	路面	,

从他当时坐在人行道上的苏豪区到他离开的这段路程很长。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['pɪmlɪˌkoʊ] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ]

to	the	grave	inconvenience	of	the	inhabitants	of	Pimlico	,	and	refusing
到	这	严重	不便	的	这	居民	的	皮姆利科	,	和	拒绝

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

to	be	comforted	.
到	是	安慰	.

这给皮姆利科的居民带来了极大的不便，而且拒绝接受安慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈjuːstən]

It	took	his	new	master	the	best	part	of	an	hour	to	get	him	to	Euston
它	采取	他的	新的	掌握	这	最好的	部分	的	一个	小时	到	得到	他	到	尤斯顿

[roʊd] ,

Road	,
路	,

他的新主人花了将近一个小时才把他送到尤斯顿路。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

where	it	was	discovered	they	had	missed	the	night	mail	to	the	north	.
在哪里	它	曾是	发现	他们	有	错过	这	夜晚	邮件	到	这	北	.

在那里，他们发现他们错过了发往北方的夜间邮件。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [treɪn] .

Accordingly	they	walked	to	a	rival	station	and	took	another	train	.
因此	他们	步行	到	一个	竞争对手	车站	和	采取	其他	火车	.

于是，他们步行到另一个车站，搭乘另一列火车。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [eksˈkælibə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['destəni] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] . [-]

In	all	this	Excalibur	was	the	instrument	of	Destiny	,	as	you	shall	hear	.	[	76	]
在	全部	这	亚瑟王	曾是	这	乐器	的	命运	,	作为	你	将	听到	.	[	-	]

在这一切中，王者之剑是命运的工具，正如你将听到的那样。[76]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,

The	coroner's	jury	was	inclined	at	the	time	to	blame	the	signalman	,
这	验尸官	陪审团	曾是	倾斜	在	这	时间	到	责备	这	信号兵	,

当时的验尸陪审团倾向于将责任归咎于信号员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt]

but	the	Board	of	Trade	inquiry	established	the	fact	that	the	accident
但	这	木板	的	贸易	询问	已确立的	这	事实	那	这	事故

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvɝz] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['lʊkaʊt] .

was	due	to	the	engine	-	driver's	neglect	to	keep	a	proper	lookout	.
曾是	到期的	到	这	引擎	-	司机	忽视	到	保持	一个	恰当的	瞭望台	.

但贸易委员会的调查证实，事故是由于火车司机疏忽大意，没有保持适当的瞭望造成的。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪərmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

However	,	as	the	driver	was	dead	and	his	fireman	with	him	,
然而	,	作为	这	司机	曾是	死的	和	他的	消防队员	和	他	,

然而，由于司机已经死亡，他的消防员也一同遇难，

[ðə; ði] [lɔː] ['veri] ['liːniəntli] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

the	law	very	leniently	took	no	further	action	in	the	matter	.
这	法律	非常	宽容地	采取	不	更远	行动	在	这	事情	.

法律对此事非常宽容，没有采取进一步行动。

[əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

About	three	o'clock	in	the	morning	,
关于	三	点钟	在	这	早晨	,

凌晨三点左右，

[æz; əz][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [bliːk] [ˈjɔːkʃə] [mʊr] ['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm] ['tɛtli]

as	the	train	was	crossing	a	bleak	Yorkshire	moor	seven	miles	from	Tetley
作为	这	火车	曾是	过境	一个	苍凉	约克郡	泊	七	英里	从	泰特利

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

火车正穿过距离泰特利枢纽站七英里的荒凉的约克郡沼泽地时，

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [aɪ'liːn]

the	curate	suddenly	left	the	seat	on	which	he	lay	stretched	dreaming	of	Eileen
这	策展	突然	左边	这	座位	在	哪个	他	躺	拉伸	做梦	的	艾琳

[ænd; ənd] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt]

and	flew	across	the	compartment	on	to	the	recumbent	form	of	a	stout
和	飞翔	穿过	这	隔间	在	到	这	卧式	形式	的	一个	肥硕

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] . [-]

commercial	traveler	.	[	77	]
商业的	游客	.	[	-	]

牧师突然离开他躺着梦见艾琳的座位，飞快地穿过车厢，扑向躺着的胖乎乎的商务旅客。[77]

[ðen] [hiː; hi] ['riː'baʊndid] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] — [ʌn'hɜːrt] .

Then	he	rebounded	to	the	floor	and	woke	up	—	unhurt	.
然后	他	反弹	到	这	地面	和	觉醒	向上	—	毫发无损	.

然后他反弹到地板上醒了过来——毫发无损。

" - [tɪz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [læd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [wɪnd]

"	'	Tis	an	accident	,	lad	!	"	gasped	the	commercial	traveler	as	he	got	his	wind
"	-	的	一个	事故	,	小伙子	!	"	倒吸一口气	这	商业的	游客	作为	他	得到	他的	风

.

:

·

“这是一场意外，小伙子！”旅客喘着粗气说道。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	So	it	seems	,	"	said	the	curate	.
"	所以	它	似乎	,	"	说	这	策展	.

“看来确实如此，”牧师说道。

" [hoʊld] [taɪt] !

"	Hold	tight	!
"	抓住	紧的	!

“抓紧了！”

[ʃiːz] ['rɑːkɪŋ] !

She's	rocking	!
她是	摇滚	!

她太棒了！

" [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [huː] [wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['groʊpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	The	commercial	traveler	,	who	was	mechanically	groping	under	the	seat	for	his
"	这	商业的	游客	,	WHO	曾是	机械地	摸索	在下面	这	座位	为了	他的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

“这位商务旅客机械地在座位底下摸索着他的靴子，

— [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [buːts] [ɪn] [θɜːrd] - [klæs] ['reɪlroʊd]

—	commercial	travelers	always	remove	their	boots	in	third	-	class	railroad
—	商业的	旅行者	总是	消除	他们的	靴子	在	第三	-	班级	铁路

[kəm'pɑːtmənts] [wen] [ɑːn] [naɪt] ['dʒəːniz] ,

compartments	when	on	night	journeys	,
隔间	什么时候	在	夜晚	旅程	,

—商务旅客在夜间乘坐火车时，总会在三等车厢内脱掉靴子。

— ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]

—	followed	the	curate's	advice	and	braced	himself	with	his	feet	against	the
—	随后	这	策展人的	建议	和	支撑	他自己	和	他的	脚	反对	这

['ɑːpəzɪt] [siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [buːlveəs'mɔn] .

opposite	seat	for	the	coming	bouleversement	.
对面的	座位	为了	这	未来	布尔沃斯	.

—听从了牧师的建议，双脚抵住对面的座位，准备迎接即将到来的换位。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd] ['gæðərd] [wei] [ə'gen] — [ðə; ði] [laɪt] ['endʒɪn]['ɪntu:]

After	the	first	shock	the	train	had	gathered	way	again	—	the	light	engine	into
后	这	第一的	震惊	这	火车	有	聚集	方式	再次	—	这	光	引擎	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [klɪr] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] — [bʌt; bət]['oʊnli]

which	it	had	charged	had	been	thrown	clear	off	the	track	—	but	only
哪个	它	有	带电	有	到过	抛掷	清除	离开	这	追踪	—	但	仅有的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

第一次冲击过后，火车又恢复了行驶——它撞上的那辆轻型机车被甩出了轨道——但只是一瞬间。

['sʌd(ə)nli]

Suddenly
突然

突然

[ðə; ði] [-]

the	[	78	]
这	[	-	]

[78]

['ri:lɪŋ] ['endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [left][ðə; ði][reɪlz][ænd; ənd] ['stægərd] ['drʌŋkənli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

reeling	engine	of	the	express	left	the	rails	and	staggered	drunkenly	along	the
卷轴	引擎	的	这	表达	左边	这	铁轨	和	交错	醉酒地	沿着	这

['bæləst] .

ballast	.
压载物	.

特快列车的引擎摇摇晃晃地脱离了铁轨，摇摇晃晃地沿着道砟滑行。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdz] [væn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r]

A	moment	later	it	turned	over	,	taking	the	guard's	van	and	the	first	four
一个	片刻	之后	它	转向	超过	,	采取	这	警卫的	货车	和	这	第一的	四

['koʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

coaches	with	it	,
教练	和	它	,

片刻之后，它翻了个底朝天，连带着警卫车和前四节车厢也一起翻了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	the	whole	train	came	to	a	standstill	.
和	这	所有的	火车	来了	到	一个	停顿	.

整列火车停了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] [treɪn] ,

It	was	a	corridor	train	,
它	曾是	一个	走廊	火车	,

那是一列走廊式列车，

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]['dʒerəld] ['gɪlmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævələr][ðer; ðər]

and	unfortunately	for	Gerald	Gilmore	and	the	commercial	traveler	their
和	很遗憾	为了	杰拉尔德	吉尔摩	和	这	商业的	游客	他们的

[koʊtʃ] [fel] ['oʊvər]['kɔ:rɪdɔ:r][saɪd] ['daʊnwərd] .

coach	fell	over	corridor	side	downward	.
教练	跌倒	超过	走廊	边	向下	.

不幸的是，杰拉尔德·吉尔摩和那位商务旅客乘坐的巴士侧翻了，车厢朝下倾倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑ:rtmənt] — ['oʊnli] [θri:]

There	was	no	door	on	the	other	side	of	the	compartment	—	only	three
那里	曾是	不	门	在	这	其他	边	的	这	隔间	—	仅有的	三

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

车厢另一侧没有门，只有三扇窗户。

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [bræs] [bɑːr] .
crossed **by** **a** **stout** **brass** **bar** **.**
交叉 经过 一个 肥硕 黄铜 酒吧 .

被一根粗壮的黄铜杆横穿。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [skaɪ] - [laɪts] .
These **windows** **had** **suddenly** **become** **sky** **-** **lights** **.**
这些 视窗 有 突然 变得 天空 - 灯 .

这些窗户突然变成了天窗。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [aʊt][æt; ət][læst] .
They **fought** **their** **way** **out** **at** **last** **.**
他们 战斗 他们的 方式 出去 在 最后的 .

他们最终杀出重围。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪk'spɪriənst] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]
Once **he** **got** **the** **window** **open** **,** **the** **curate** **experienced** **little** **difficulty** **in** **getting**
一次 他 得到 这 窗户 打开 , 这 策展 经验丰富的 小的 困难 在 获得
[θruː] ;
through **;**
通过 ;

窗户打开后，牧师很容易就进去了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr][wʌz; wəz]['kɔːrpjələnt][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
but **the** **commercial** **traveler** **was** **corpulent** **and** **tenacious** **of** **his** **boots** **,**
但 这 商业的 游客 曾是 肥胖的 和 顽强 的 他的 靴子 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [pər'sɪstəntli] [-]
which **he** **held** **persistently** **[** **79** **]**
哪个 他 握住 持续地 [-]

但这位商人的体态肥胖，而且非常爱惜他的靴子，他总是紧紧地抓着靴子不放[79]。

[ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] ['dʒerəld] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
in **one** **hand** **while** **Gerald** **tugged** **at** **the** **other** **.**
在 一 手 尽管 杰拉尔德 拉扯 在 这 其他 .

一只手拿着，杰拉德则拉着另一只手。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp][æt; ət][læst] ,
Still **,** **he** **was** **hauled** **up** **at** **last** **,**
仍然 , 他 曾是 拖拽 向上 在 最后的 ,

但他最终还是被抓了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **two** **slid** **down** **the** **perpendicular** **roof** **of** **the** **coach** **to** **the**
和 这 二 滑行 向下 这 垂直 屋顶 的 这 教练 到 这
['pɜːrmənənt] [wei] .
permanent **way** **.**
永恒的 方式 .

两人顺着车厢垂直的车顶滑到永久轨道上。

" [ðæts] [dʌn] , ['eniweɪ] ! " [pæntid] [ðə; ði] ['drʌmər] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" **That's** **done** **,** **anyway** **!** **"** **panted** **the** **drummer** **;** **and** **sitting** **down** **he** **began** **to**
" 那就是 完毕 , 反正 ! " 喘息 这 鼓手 ; 和 坐着 向下 他 开始 到
[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .
put **on** **his** **boots** **.**
放 在 他的 靴子 .

"总算完成了！"鼓手喘着气说；然后他坐下开始穿靴子。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['grɪmli] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .
" **There's** **plenty** **more** **to** **do** **,** **"** **said** **the** **curate** **grimly** **,** **pulling** **off** **his** **coat** **.**
" 有 很多 更多的 到 做 , " 说 这 策展 阴沉地 , 拉 离开 他的 外套 .

"还有很多事要做，"牧师神情严肃地说着，脱下了外套。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ɑːn]['faɪər] .

"	The	front	of	the	train	is	on	fire	.
"	这	正面	的	这	火车	是	在	火	.

“火车车头着火了。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

"	He	turned	and	ran	.
"	他	转向	和	跑	.

他转身就跑。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][step][hiː; hi] ['kænənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi][ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

Almost	at	his	first	step	he	cannoned	into	a	heavy	body	in	rapid	motion	.
几乎	在	他的	第一的	步	他	炮击	进入	一个	重的	身体	在	迅速的	运动	.

他刚迈出第一步，就以迅雷不及掩耳之势撞上了一个沉重的身躯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eks'kælibə] .

It	was	Excalibur	.
它	曾是	亚瑟王	.

那是王者之剑。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [oʊld] [frend] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	That	you	,	old	friend	?	"	observed	the	curate	.
"	那	你	,	老的	朋友	?	"	观察到	这	策展	.

“是你吗，老朋友？”牧师问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

"	I	was	on	my	way	to	see	about	you	.
"	我	曾是	在	我的	方式	到	看	关于	你	.

我正要去看看你。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd] . " [-]

Now	that	you	are	out	,	you	may	as	well	come	and	bear	a	hand	.	"	[	80	]
现在	那	你	是	出去	,	你	可能	作为	出色地	来	和	熊	一个	手	.	"	[	-	]

既然你已经出来了，不如就来帮帮忙吧。[80]

[ðə; ði] [per] [sprɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['koʊtʃɪz] .

The	pair	sprinted	along	the	line	toward	the	blazing	coaches	.
这	一对	冲刺	沿着	这	线	朝向	这	炽烈	教练	.

两人沿着线向着燃烧的巴士冲去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] — [greɪ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] — [ɑːn] ['tɛtli] [mʊr] .

It	was	dawn	—	gray	,	weeping	,	and	cheerless	—	on	Tetley	Moor	.
它	曾是	黎明	—	灰色的	,	哭泣	,	和	冷冷清清	—	在	泰特利	泊	.

黎明时分，泰特利荒原一片灰蒙蒙的，阴沉沉的，令人沮丧。

[ə'nʌðər] ['endʒɪn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði]

Another	engine	had	come	up	from	behind	to	take	what	was	left	of	the
其他	引擎	有	来	向上	从	在后面	到	拿	什么	曾是	左边	的	这

[treɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

train	back	to	the	Junction	.
火车	后退	到	这	交汇处	.

另一台机车从后面赶来，将剩下的火车拉回枢纽站。

['sev(ə)n] ['koʊtʃɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔːrdli] ['sliːpɪŋ] [sə'luːn] , [stʊd] [ɪn'tækt] ; [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

Seven	coaches	,	including	the	lordly	sleeping	saloon	,	stood	intact	;	four	,	with	the
七	教练	,	包括	这	尊贵的	睡眠	酒吧	,	站立	完好无损的	;	四	,	和	这

['endʒɪn] [ænd; ənd] ['tendər] ,

engine	and	tender	,
引擎	和	投标	,

七节车厢，包括豪华的卧铺车厢，完好无损；四节车厢，连同机车和煤水车，

[leɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] .

lay	where	they	had	fallen	,	a	mass	of	charred	wood	and	twisted	metal	.
躺	在哪里	他们	有	倒下	,	一个	大量的	的	烧焦的	木头	和	扭曲	金属	.

它们倒在了原地，变成了一堆烧焦的木头和扭曲的金属。

[ə; eɪ] ['moʊtər] [kɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['roʊdweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] ,

A	motor	car	belonging	to	a	doctor	stood	in	the	roadway	a	hundred	yards	off	,
一个	发动机	车	属于	到	一个	医生	站立	在	这	道路	一个	百	码	离开	,

一辆属于一位医生的汽车停在百米开外的路中间。

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɑːft] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər]

and	its	owner	,	with	a	brother	of	the	craft	who	had	been	a	passenger
和	它是	所有者	,	和	一个	兄弟	的	这	工艺	WHO	有	到过	一个	乘客

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

on	the	train	,
在	这	火车	,

以及它的主人，还有一位同为该工艺工匠的兄弟，他当时是火车上的乘客。

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒərd] .

was	attending	to	the	injured	.
曾是	参加	到	这	受伤	.

正在照料伤员。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɔːltə'geðər] , ['moʊstli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɜːrn] .

There	were	fourteen	of	these	altogether	,	mostly	suffering	from	burns	.
那里	是	十四	的	这些	共	,	大多	痛苦	从	烧伤	.

总共有十四人，其中大部分是烧伤患者。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [-]

These	were	made	as	comfortable	[	81	]
这些	是	制成	作为	舒服的	[	-	]

这些产品制作得非常舒适[81]

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [hæd; həd] ['veɪkeɪtɪd] .

as	possible	in	sleeping	berths	their	owners	had	vacated	.
作为	可能的	在	睡眠	泊位	他们的	所有者	有	空置	.

尽可能地占据主人腾出的卧铺。

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [gɑːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] .

"	Take	your	seats	,	please	!	"	said	the	surviving	guard	in	a	subdued	voice	.
"	拿	你的	座位	,	请	!	"	说	这	幸存	警卫	在	一个	低沉的	嗓音	.

"请坐！"幸存的卫兵低声说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] ,

He	spoke	at	the	direction	of	a	big	man	in	a	heavy	overcoat	,
他	辐	在	这	方向	的	一个	大的	男人	在	一个	重的	大衣	,

他是在一位身穿厚重大衣的高大男子的指示下说话的。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sælvɪdʒ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

who	appeared	to	have	taken	charge	of	the	salvage	operations	.
WHO	出现	到	有	已采取	收费	的	这	打捞	运营	.

他似乎已经接管了打捞作业。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] .

The	passengers	clambered	up	into	the	train	.
这	乘客	攀爬	向上	进入	这	火车	.

乘客们爬上了火车。

['oʊnli][wʌn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Only	one	hesitated	.
仅有的	一	犹豫了一下	.

只有一个人犹豫了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] [jʌŋ] [mæn] , [blæk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [sʊt]

He	was	a	long	,	lean	young	man	,	black	from	head	to	foot	with	soot
他	曾是	一个	长的	,	倾斜	年轻的	男人	,	黑色的	从	头	到	脚	和	煤烟

[ænd; ənd][ɔɪl] .

and	oil	.
和	油	.

他是一个身材高瘦的年轻人，从头到脚都沾满了煤灰和油污。

[hɪz; ɪz][left][ɑːrm][wʌz; wəz]['bædli] [bəːnd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][æt; ət][læst] ,

His	left	arm	was	badly	burned	;	and	seeing	a	doctor	disengaged	at	last	,
他的	左边	手臂	曾是	糟糕	烧伤	;	和	看到	一个	医生	脱离	在	最后的	,

他的左臂严重烧伤；看到医生终于离开后，

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drest] .

he	came	forward	to	have	it	dressed	.
他	来了	向前	到	有	它	穿着	.

他上前让人给他穿衣服。

[ðə; ði][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	big	man	in	the	heavy	overcoat	approached	him	.
这	大的	男人	在	这	重的	大衣	接近	他	.

身穿厚重大衣的高个子男人向他走来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kævərʃəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	name	is	Caversham	,	"	he	said	.
"	我的	姓名	是	卡弗舍姆	,	"	他	说	.

“我的名字叫卡弗舍姆，”他说。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	I	happen	to	be	a	director	of	the	company	.
"	我	发生	到	是	一个	导演	的	这	公司	.

我恰好是这家公司的董事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [-]

If	you	will	give	me	your	name	and	address	I	will	see	to	it	that	[	82	]
如果	你	将要	给	我	你的	姓名	和	地址	我	将要	看	到	它	那	[	-	]

如果你能提供你的姓名和地址，我将确保[82]

[jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər] ['suːtəbli] ['rekəgnaɪzd] .

your	services	to	-	night	are	suitably	recognized	.
你的	服务	到	-	夜晚	是	适当地	认可	.

今晚您的服务得到了应有的认可。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][gɑːt] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] [wʌz; wəz]['splendɪd] ,

The	way	you	got	those	two	children	out	of	the	first	coach	was	splendid	,
这	方式	你	得到	那些	二	孩子们	出去	的	这	第一的	教练	曾是	灿烂	,

你把那两个孩子从第一节车厢里救出来的方式真是太棒了。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

if	I	may	be	allowed	to	say	so	.
如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	.

恕我直言。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

We	did	not	even	know	they	were	there	.
我们	做过	不是	甚至	知道	他们	是	那里	.

我们甚至都不知道他们在那里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tiːθ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [smaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs]

"	The	young	man's	teeth	suddenly	flashed	out	into	a	white	smile	against	the	blackness
"	这	年轻的	男人的	牙齿	突然	闪光灯	出去	进入	一个	白色的	微笑	反对	这	黑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

"年轻人的牙齿突然在他黝黑的脸上露出一口洁白的笑容。"

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Neither	did	I	,	sir	,	"	he	said	.
"	两者都不	做过	我	,	先生	,	"	他	说	.

"我也没有，先生，"他说。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɑːrti] .

"	Let	me	introduce	you	to	the	responsible	party	.
"	让	我	介绍	你	到	这	负责任的	派对	.

让我来介绍一下负责人。

" [hiː; hi] ['hwɪsld] .

"	He	whistled	.
"	他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [luːmd] [æn; ən] ['ɪri] ['mɑːnstər] , ['bædli] [sɪndʒd] , ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] .

Out	of	the	gray	dawn	loomed	an	eerie	monster	,	badly	singed	,	wagging	its	tail	.
出去	的	这	灰色的	黎明	迫近	一个	怪异	怪物	,	糟糕	已签名	,	摇尾巴	它是	尾巴	.

在灰蒙蒙的黎明中，一个怪异的怪物若隐若现，它浑身烧焦，摇着尾巴。

" ['skæli] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['wɒnts][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ]

"	Scally	,	old	man	,	"	said	the	curate	,	"	this	gentleman	wants	to	present	you
"	斯卡利	,	老的	男人	,	"	说	这	策展	,	"	这	绅士	想要	到	展示	你

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'dres] .

with	an	illuminated	address	.
和	一个	照明	地址	.

"斯卡利，老先生，"牧师说，"这位先生想向您赠送一份精美的演讲稿。"

[θæŋk] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] !

Thank	him	prettily	!
感谢	他	漂亮	!

好好谢谢他！

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] : " [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [its] [kwaɪt]

"	Then	,	to	the	doctor	:	"	I'm	ever	so	much	obliged	to	you	;	it's	quite
"	然后	,	到	这	医生	:	"	我是	曾经	所以	很多	有义务	到	你	;	它是	相当

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] . " [-]

comfortable	now	.	"	[	83	]
舒服的	现在	.	"	[	-	]

然后，他对医生说："我非常感谢您；现在感觉很舒服。"[83]

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['stɪfli] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

He	began	stiffly	to	pull	on	his	coat	and	waistcoat	.
他	开始	僵硬地	到	拉	在	他的	外套	和	马甲	.

他僵硬地开始套上外套和马甲。

[lɔːrd] ['kævərʃəm] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , ['noʊtɪd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : —

Lord	Caversham	,	lending	a	hand	,	noted	the	waistcoat	and	said	quickly	:	—
主	卡弗舍姆	,	贷款	一个	手	,	著名的	这	马甲	和	说	迅速地	:	—

卡弗舍姆勋爵伸手帮忙，注意到那件背心，连忙说道：

" [wɪl] [juː; jʊ]['træv(ə)l][ɪn][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ?
" Will you travel in my compartment ?
" 将要 你 旅行 在 我的 隔间 ?

你愿意和我一起坐我的车厢吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
I should like to have a word with you if I may . "
我 应该 喜欢 到 有 一个 单词 和 你 如果 我 可能 . "

如果可以的话，我想和您单独谈谈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [pʊr] [foʊks][ɪn][ðə; ði]
" I think I had better go and have a look at those poor folks in the
" 我 思考 我 有 更好的 去 和 有 一个 看 在 那些 贫穷的 各位 在 这
['sliːpər] [fɜːrst] ,
sleeper first ,
轨枕 第一的 ,

“我想我最好先去看看那些睡在卧铺车厢里的可怜人。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" replied the curate .
" 回复 这 策展 .

“牧师回答道。”

" [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [prə'feʃənəli] . "
" They may require my services professionally . "
" 他们 可能 要求 我的 服务 专业地 . "

“他们可能需要我的专业服务。”

" [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðen] , [pər'hæps] ? " [sə'dʒestɪd] [lɔːrd] ['kævərʃəm] .
" At the Junction , then , perhaps ? " suggested Lord Caversham .
" 在 这 交汇处 , 然后 , 也许 ? " 建议 主 卡弗舍姆 .

“那么，或许就在交汇处？”卡弗舍姆勋爵建议道。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [faʊnd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][proʊ'siːd] [nɔːrθ]
At the Junction , however , the curate found a special waiting to proceed north
在 这 交汇处 , 然而 , 这 策展 成立 一个 特别的 等待 到 继续 北
[baɪ][ə; eɪ] [luːp] [laɪn] ;
by a loop line ;
经过 一个 环形 线 ;

然而，在枢纽站，这位牧师发现有一条特殊的线路正等待向北行驶；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɑːmpləmɛnts][ɔːr] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɑːn][ə; eɪ]
and , being in no mind to receive compliments or waste his substance on a
和 , 存在 在 不 头脑 到 收到 赞美 或者 浪费 他的 物质 在 一个
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

而且，他既不想接受赞美，也不想把钱浪费在酒店上，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrd] [kən'fedərət] , [eks'kælibə] , [wɪð; wɪθ]
he departed forthwith , taking his charred confederate , Excalibur , with
他 已离开 立即 , 采取 他的 烧焦的 南方邦联 , 亚瑟王 , 和
[hɪm; ɪm] . [-]
him . [84]
他 . [-]

他随即离开，带走了被烧焦的同伴埃克斯卡利伯。[84]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['fɔːrtʃən] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt] ['redɪli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,

Fortune	**,**	**once**	**she**	**takes**	**a**	**fancy**	**to**	**you**	**,**	**is**	**not**	**readily**	**shaken**	**off**	**,**
财富	,	一次	她	需要	一个	想要	到	你	,	是	不是	容易	摇晃	离开	,

一旦命运眷顾了你，就很难轻易摆脱。

[haʊ'evər] , [æz; əz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

however	**,**	**as**	**most**	**successful**	**men**	**are**	**always**	**trying**	**to**	**forget**	**.**
然而	,	作为	最多	成功的	男人	是	总是	尝试	到	忘记	.

然而，大多数成功人士总是试图忘记过去。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [lɔːrd] ['kævərʃəm] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔːrðərn] [taʊn] ,

A	**fortnight**	**later**	**Lord**	**Caversham**	**,**	**leaving**	**his**	**hotel**	**in**	**a**	**great**	**northern**	**town**	**,**
一个	两星期	之后	主	卡弗舍姆	,	离开	他的	酒店	在	一个	伟大的	北方	镇	,

两周后，卡弗舍姆勋爵离开他在北方一座大城镇的酒店时

[ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn]['rekəgnaiziŋ] .

encountered	**an**	**acquaintance**	**he**	**had**	**no**	**difficulty**	**whatever**	**in**	**recognizing**	**.**
遭遇	一个	熟人	他	有	不	困难	任何	在	识别	.

他遇到了一位熟人，一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eks'kælibə] ,

It	**was**	**Excalibur**	**,**
它	曾是	亚瑟王	,

那是王者之剑。

[dʒæmd] [fæst] [bɪ'twiːn] [tuː] ['steɪʃəneri] ['træmkɑːr] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ʃeɪkən] [daʊn] [tuː; tə]

jammed	**fast**	**between**	**two**	**stationary**	**tramcars**	**—**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**shaken**	**down**	**to**
卡住	快速地	之间	二	静止的	有轨电车	—	他	有	不是	然而	摇晃	向下	到

[taʊn] [laɪf] — [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['prɑːses] [ʌv; əv][ɪk'strækʃ(ə)n][æt; ət]

town	**life**	**—**	**submitting**	**to**	**a**	**painful**	**but**	**effective**	**process**	**of**	**extraction**	**at**
镇	生活	—	提交	到	一个	痛苦	但	有效的	过程	的	萃取	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][træm] [kən'dʌktəz] ,

the	**hands**	**of**	**a**	**posse**	**of**	**policemen**	**and**	**tram**	**conductors**	**,**
这	双手	的	一个	民兵	的	警察	和	电车	导体	,

他被紧紧地夹在两辆停着的电车之间——他还没有适应城镇生活——在警察和电车售票员的带领下，经历了一个痛苦但有效的脱困过程。

['ʃrɪlli] [də'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] - [drʌdʒ]

shrilly	**directed**	**by**	**a**	**small**	**but**	**commanding**	**girl**	**of**	**the**	**lodging**	**-**	**house**	**-**	**drudge**
尖锐地	指导	经过	一个	小的	但	指挥	女孩	的	这	住宿	-	房子	-	苦力

[və'raɪəti] .

variety	**.**
种类	.

由一位身材矮小但气场强大的旅馆女佣尖声指挥。

[wen] [ðɪs] ['entərpraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [-]

When	**this**	**enterprise**	**had**	**been**	**[**	**85**	**]**
什么时候	这	企业	有	到过	[	-	]

当这家企业[85]

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʒestɪd] ['træfɪk] [muːvd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]

brought	**to**	**a**	**successful**	**conclusion**	**and**	**the**	**congested**	**traffic**	**moved**	**on**	**by**	**the**
带来	到	一个	成功的	结论	和	这	拥堵	交通	已搬	在	经过	这

[ˌoʊvər'hiːtɪd] [pə'liːsmən] ,

overheated	**policemen**	**,**
过热	警察	,

事件圆满结束，疲惫不堪的警察疏导了拥堵的交通。

[lɔːrd] ['kævərʃəm] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Lord	**Caversham**	**crossed**	**the**	**street**	**and**	**tapped**	**the**	**damsel**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
主	卡弗舍姆	交叉	这	街道	和	轻敲	这	闺女	在	这	肩膀	.

卡弗舍姆勋爵穿过马路，轻轻拍了拍那位姑娘的肩膀。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðæt][dɔːg][meɪ][biː; bi][faʊnd] ?

"	Can	you	kindly	inform	me	where	the	owner	of	that	dog	may	be	found	?
"	能	你	亲切地	通知	我	在哪里	这	所有者	的	那	狗	可能	是	成立	?

请问您能否告知我该狗的主人在哪里?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .

"	he	inquired	politely	.
"	他	询问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

" ['jəz] . - - [wʌn]['pɪlgrɪm] [striːt] .

"	Yas	.	Se'nty	-	one	Pilgrim	Street	.
"	亚斯	.	-	-	一	朝圣	街道	.

"是的。朝圣者街71号。"

[bʌt; bət] - [iː][wəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm] . "

But	'	e	won't	sell	him	.	"
但	-	e	惯于	卖	他	.	"

但他不会卖掉他。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['laɪkli][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [naʊ] ? "

"	Should	I	be	likely	to	find	him	at	home	if	I	called	now	?	"
"	应该	我	是	可能	到	寻找	他	在	家	如果	我	称为	现在	?	"

"如果我现在打电话，他有可能在家吗？"

" ['jəz] . [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

"	Yas	.	Bin	in	bed	since	the	accident	.
"	亚斯	.	垃圾桶	在	床	自从	这	事故	.

"是的。自从事故发生后，我就一直卧床不起。"

[gɑːt][ə; eɪ]['næsti][ɑːrm] . "

Got	a	nasty	arm	.	"
得到	一个	可恶的	手臂	.	"

胳膊伤得很重。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['pɪlgrɪm] [striːt] [ɪn][maɪ][kɑːr] ?

"	Perhaps	you	would	not	mind	accompanying	me	back	to	Pilgrim	Street	in	my	car	?
"	也许	你	会	不是	头脑	随同	我	后退	到	朝圣	街道	在	我的	车	?

"或许您不介意和我一起乘我的车返回朝圣者街？"

" ['æftər] [ðæt] ['meri] ['ɛlənz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][blɜːr] .

"	After	that	Mary	Ellen's	mind	became	an	incoherent	blur	.
"	后	那	玛丽	艾伦的	头脑	成为	一个	语无伦次	模糊	.

"此后，玛丽·艾伦的思维变得混乱不堪。"

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][glaidid][ʌp] ; ['meri] ['elən][wʌz; wəz]['hændɪd][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən]

A	stately	limousine	glided	up	;	Mary	Ellen	was	handed	in	by	a	footman
一个	庄严	豪华轿车	滑翔	向上	;	玛丽	艾伦	曾是	递交	在	经过	一个	男仆

[ænd; ənd][eks'kælibə] [-]

and	Excalibur	[	86	]
和	亚瑟王	[	-	]

一辆气派的豪华轿车缓缓驶来；侍从将玛丽·艾伦和王者之剑[86]递了进来。

[wʌz; wəz] [stʌft] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [in'stɔːlmənts] .

was	stuffed	in	after	her	in	installments	.
曾是	填充	在	后	她	在	分期付款	.

在她之后，她被分批塞了进去。

[ðə; ði][grænd]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

The	grand	gentleman	entered	by	the	opposite	door	and	sat	down	beside	her	;
这	盛大	绅士	进入	经过	这	对面的	门	和	卫星	向下	旁	她	;

那位绅士从对面的门进来，在她旁边坐了下来；

[bʌt; bət] ['meri] ['elən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	Mary	Ellen	was	much	too	dazed	to	converse	with	him	.
但	玛丽	艾伦	曾是	很多	也	茫然	到	交谈	和	他	.

但玛丽·艾伦当时神情恍惚，无法与他交谈。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ekwəpɪdʒ][ɪn]['pɪlgrɪm] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv]

The	arrival	of	the	equipage	in	Pilgrim	Street	was	the	greatest	moment	of
这	到达	的	这	装备	在	朝圣	街道	曾是	这	最	片刻	的

['meri] ['ɛlənz] [laɪf] .

Mary	Ellen's	life	.
玛丽	艾伦的	生活	.

车队抵达朝圣者街是玛丽·艾伦一生中最伟大的时刻。

['miːntaɪm] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Meantime	upstairs	in	the	first	-	floor	front	the	curate	,	lying	in	his	uncomfortable
与此同时	楼上	在	这	第一的	-	地面	正面	这	策展	,	说谎	在	他的	不舒服

[flɑːk] [bed] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : —

flock	bed	,	was	saying	:	—
群	床	,	曾是	说	:	—

与此同时，楼上前厅，牧师躺在那张不舒服的羊皮床上，说道：——

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — "

"	If	you	really	mean	it	,	sir	—	"
"	如果	你	真的	意思是	它	,	先生	—	"

“如果您是认真的，先生——”

" [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	mean	it	.
"	我	做	意思是	它	.

我是认真的。

[ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [ˌʌn'noʊtɪst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]

If	those	two	children	had	been	burned	to	death	unnoticed	I	should	never	have
如果	那些	二	孩子们	有	到过	烧伤	到	死亡	未被察觉	我	应该	绝不	有

[fə'givn] [maɪ'self] ,

forgiven	myself	,
已原谅	我	,

如果那两个孩子被活活烧死却无人察觉，我永远都不会原谅自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . "

and	the	public	would	never	have	forgiven	the	company	.	"
和	这	民众	会	绝不	有	已原谅	这	公司	.	"

公众永远不会原谅这家公司。

" [wel] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] — [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

"	Well	,	sir	,	since	you	say	that	,	you	—	well	,	you	could	do	me	a	service	.
"	出色地	,	先生	,	自从	你	说	那	,	你	—	出色地	,	你	可以	做	我	一个	服务	.

“先生，既然您这么说，您——嗯，您可以帮我个忙。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪlɪt] — [aɪm][nɑːt] [-]

Could	you	possibly	use	your	influence	to	get	me	a	billet	—	I'm	not	[	87	]
可以	你	可能	使用	你的	影响	到	得到	我	一个	坯料	—	我是	不是	[	-	]

您能否利用您的影响力帮我安排一个职位——我不是[87]

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kʌmbənsi] ; ['eni][oʊld]['kjʊrəsi] [wʊd] [duː] — [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri]

asking	for	an	incumbency	;	any	old	curacy	would	do	—	a	billet	I	could	marry
问	为了	一个	现任	;	任何	老的	神学	会	做	—	一个	坯料	我	可以	结婚

[ɑːn] ?

on	?
在	?

请求一个现任职位；任何普通的助理牧师职位都可以——一个我可以嫁人后继续担任的职位？

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['skɑːrlət] .
" He flushed scarlet .
" 他 酡 猩红 .

他脸涨得通红。

" [aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .
" I — we have been waiting a long time now .
" 我 — 我们 有 到过 等待 一个 长的 时间 现在 .

“我——我们已经等了很久了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,
" There was a long silence ,
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,

一阵漫长的沉默，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['mɜːrsəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
and the curate wondered whether he had been too mercenary in his request .
和 这 策展 想知道 无论 他 有 到过 也 雇佣兵 在 他的 要求 .

牧师不禁反思，自己当初的请求是否过于功利了。

[ðen] [lɔːrd] ['kævərʃəm] [æskt] : —
Then Lord Caversham asked : —
然后 主 卡弗舍姆 问 : —

然后卡弗舍姆勋爵问道：——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "
" What are you getting at present ? "
" 什么 是 你 获得 在 展示 ? "

你目前的收入是多少?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ə; eɪ] [jɪr] .
" A hundred and twenty a year .
" 一个 百 和 二十 一个 年 .

每年一百二十人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləri] [lɔːrd] ['kævərʃəm] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] .
" This was about two thirds of the salary Lord Caversham paid his chauffeur .
" 这 曾是 关于 二 三分之一 的 这 薪水 主 卡弗舍姆 有薪酬的 他的 司机 .

“这大约是卡弗舍姆勋爵支付给他的司机薪水的三分之二。”

[hiː; hi] [æskt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [ə'brʌpt] [stə'kɑːtoʊ] ['mænər] : —
He asked another question in his curious , abrupt staccato manner : —
他 问 其他 问题 在 他的 好奇的 , 突然 断奏 方式 : —

他用他那古怪、突兀、断断续续的方式又问了一个问题：——

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" How much do you want ? "
" 如何 很多 做 你 想 ? "

你想要多少?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] ;
" We could make both ends meet on two hundred ;
" 我们 可以 制作 两个都 结束 见面 在 二 百 ;

“我们靠两百块钱就能维持生计；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['fɪfti] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [-]
but another fifty would enable me to make her a lot more [88]
但 其他 五十 会 使能够 我 到 制作 她 一个 很多 更多的 [-]

但再有五十个就能让她变得更好[88]

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['wɪstfəli] .
comfortable , " said the curate wistfully .
舒服的 , " 说 这 策展 怅然地 .

“很舒服，”牧师怅然地说。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] — ['wʌndrɪŋli] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd]

The	**great**	**man**	**surveyed**	**him**	**silently**	**—**	**wonderingly**	**,**	**too**	**,**	**if**	**the**	**curate**	**had**
这	伟大的	男人	调查	他	默默	—	惊奇地	,	也	,	如果	这	策展	有

[noʊn] .

known	**.**
已知	.

这位伟人默默地打量着他——同时也在疑惑，这位牧师是否知道这件事。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [æskt] :

Presently	**he**	**asked**	**:**
目前	他	问	:

他随即问道：

" [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ? "

"	**Afraid**	**of**	**hard**	**work**	**?**	**"**
"	害怕的	的	难的	工作	?	"

“害怕吃苦吗？”

" [noʊ][wɜːrk][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	**No**	**work**	**is**	**hard**	**to**	**a**	**man**	**with**	**a**	**wife**	**and**	**a**	**home**	**of**	**his**	**own**	**,**
"	不	工作	是	难的	到	一个	男人	和	一个	妻子	和	一个	家	的	他的	自己的	,

对于一个有妻子和自己房子的男人来说，没有什么工作是难的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['fɜːrvər] .

"	**replied**	**the**	**curate**	**with**	**simple**	**fervor**	**.**
"	回复	这	策展	和	简单的	热情	.

"牧师用朴实的热情回答道。"

[lɔːrd] ['kævərʃəm] [smaɪld] ['grɪmli] .

Lord	**Caversham**	**smiled**	**grimly**	**.**
主	卡弗舍姆	微笑	阴沉地	.

卡弗舍姆勋爵露出了阴冷的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['hoʊmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [lɪv; laɪv][ɪn] ,

He	**had**	**more**	**homes**	**of**	**his**	**own**	**than**	**he**	**could**	**conveniently**	**live**	**in**	**,**
他	有	更多的	房屋	的	他的	自己的	比	他	可以	方便	居住	在	,

他拥有的房产比他实际能住的要多得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrk][hɑːrd] [naʊ]

and	**he**	**had**	**been**	**married**	**three**	**times**	**;**	**but**	**even**	**he**	**found**	**work**	**hard**	**now**
和	他	有	到过	已婚	三	时代	;	但	甚至	他	成立	工作	难的	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	**then**	**.**
和	然后	.

他结过三次婚；但即便如此，他有时也会觉得工作很辛苦。

" [aɪ] ['wʌndər] !

"	**I**	**wonder**	**!**
"	我	想知道	!

"我想知道!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

"	**Well**	**,**	**good**	**-**	**afternoon**	**.**
"	出色地	,	好的	-	下午	.

"下午好。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] [sʌm; səm] [deɪ] . " [-]

I	**should**	**like**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**your**	**fiancée**	**some**	**day**	**.**	**"**	**[**	**89**	**]**
我	应该	喜欢	到	是	介绍	到	你的	未婚妻	一些	天	.	"	[	-	]

我希望有一天能有机会认识你的未婚妻。[89]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ə; eɪ][træmp]['oʊpənd][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [ʌp][ðə; ði] [niːt] ['græv(ə)l] [wɔːk] [tɔːrd]

A	**tramp**	**opened**	**the**	**rectory**	**gate**	**and**	**shambled**	**up**	**the**	**neat**	**gravel**	**walk**	**toward**
一个	流浪汉	打开	这	牧师住宅	门	和	混乱	向上	这	整洁的	碎石	走	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

一个流浪汉打开了牧师住宅的大门，蹒跚地沿着整洁的碎石小路朝房子走去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] .

Taking	**a**	**short**	**cut**	**through**	**the**	**shrubbery**	**he**	**emerged**	**suddenly**	**on**	**a**	**little**	**lawn**	**.**
采取	一个	短的	切	通过	这	灌木	他	出现	突然	在	一个	小的	草地	.

他抄近路穿过灌木丛，突然出现在一小片草坪上。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,

On	**the**	**lawn**	**a**	**lady**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**basket**	**chair**	**beside**	**a**	**perambulator**	**,**
在	这	草地	一个	女士	曾是	坐着	在	一个	篮子	椅子	旁	一个	婴儿车	,

草坪上，一位女士坐在婴儿车旁边的藤椅上。

[ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] ['piːsfəli] .

the	**occupant**	**of**	**which**	**was**	**slumbering**	**peacefully**	**.**
这	居住者	的	哪个	曾是	沉睡	和平地	.

房间里的人正在安然入睡。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['keɪpəb(ə)l] ['nɜːrsmeɪd] , [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɜːrvɪ'lɪniər] ['ætɪtuːd] ,

A	**small**	**but**	**intensely**	**capable**	**nursemaid**	**,**	**prone**	**on**	**the**	**grass**	**in**	**a**	**curvilinear**	**attitude**	**,**
一个	小的	但	强烈地	有能力的	保姆	,	易于	在	这	草	在	一个	曲线	态度	,

一位身材娇小但能力极强的保姆，呈曲线姿势俯卧在草地上。

[wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [θriː] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

was	**acting**	**as**	**tunnel**	**to**	**a**	**young**	**gentleman**	**of**	**three**	**who**	**was**	**impersonating**	**a**	**locomotive**	**.**
曾是	表演	作为	隧道	到	一个	年轻的	绅士	的	三	WHO	曾是	冒充	一个	机车	.

当时他正充当隧道，为一位扮演火车头的三岁小伙子们提供通道。

[ðə; ði][træmp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [æskt] ['hʌskɪli] [fɔːr; fər][ɑːmz] .

The	**tramp**	**approached**	**the**	**group**	**and**	**asked**	**huskily**	**for**	**alms**	**.**
这	流浪汉	接近	这	团体	和	问	沙哑地	为了	施舍	.

流浪汉走近这群人，用沙哑的声音乞讨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrli][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] — [ə; eɪ] [klæs] [ɔːl] [tuː] ['nuːmərəs] [-]

He	**was**	**a**	**burly**	**and**	**unpleasant**	**specimen**	**of**	**his**	**class**	**—**	**a**	**class**	**all**	**too**	**numerous**	**[**	**90**	**]**
他	曾是	一个	魁梧的	和	令人不快的	标本	的	他的	班级	—	一个	班级	全部	也	很多的	[	-	]

他是他那个阶层中一个身材魁梧、令人讨厌的典型代表——而这个阶层的人实在太多了[90]。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - .

on	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**great**	**industrial**	**parish**	**of**	**Smeltingborough**	**.**
在	这	郊区	的	这	伟大的	工业的	教区	的	-	.

位于大型工业教区斯梅尔廷伯勒的郊外。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] [tʃer] [lʊkt] [ʌp] .

The	**lady**	**in**	**the**	**basket**	**chair**	**looked**	**up**	**.**
这	女士	在	这	篮子	椅子	看起来	向上	.

坐在篮子椅上的女士抬起头来。

" [ðə; ði]['rektər][ɪz][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**The**	**rector**	**is**	**out**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	校长	是	出去	,	"	她	说	.

“校长不在，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi]
" If you go into the town you will find him at the Church Hall and he
" 如果 你 去 进入 这 镇 你 将要 寻找 他 在 这 教会 大厅 和 他
[wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [jʊr; jər] [keɪs] . "
will investigate your case . "
将要 调查 你的 案件 . "

"如果你进城去，你会在教堂大厅找到他，他会调查你的案子。"

" [oʊ] , [ðə; ði]['rektər][ɪz][aʊt] , [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][træmp][ɪn][toʊnz][ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt]
" Oh , the rector is out , is he ? " repeated the tramp in tones of distinct
" 哦 , 这 校长 是 出去 , 是 他 ? " 重复 这 流浪汉 在 音调 的 清楚的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

"哦，校长不在家啊？"流浪汉重复道，语气中明显带着满意。

" [jes] , " [sed] [aɪ'liːn] .
" Yes , " said Eileen .
" 是的 , " 说 艾琳 .

"是的，"艾琳说。

[ðə; ði][træmp] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [peɪs] .
The tramp advanced another pace .
这 流浪汉 先进的 其他 步伐 .

流浪汉又向前走了一步。

" [gɪv] [juː 'es][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] !
" Give us half a crown !
" 给 我们 一半 一个 王冠 !

给我们半克朗！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [fuːd] [sɪns] ['jestərdeɪ] , ['leɪdi] — [nɔːr][ə; eɪ][drɪŋk] ['niːðər] , "
" I haven't had a bite of food since yesterday , lady — nor a drink neither , "
" 我 还没有 有 一个 咬 的 食物 自从 昨天 , 女士 — 也不 一个 喝 两者都不 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] ['hjuːmərəsli] .
he added humorously .
他 额外 幽默地 .

"女士，我从昨天到现在都没吃过一口东西，也没喝过一口水，"他幽默地补充道。

" [pliːz] [goʊ][ə'weɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Please go away ! " said the lady .
" 请 去 离开 ! " 说 这 女士 .

"请您离开！"那位女士说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['rektər] .
" You know where to find the rector .
" 你 知道 在哪里 到 寻找 这 校长 .

"你知道校长在哪里。"

" [ðə; ði][træmp] [smaɪld] [ʌn'plezntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] . [-]
" The tramp smiled unpleasantly , but made no attempt to move . [91]
" 这 流浪汉 微笑 令人不快的 , 但 制成 不 试图 到 移动 . [-]

"流浪汉露出了不愉快的笑容，但没有要动的意思。[91]

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" You refuse to go away ? " the lady said .
" 你 拒绝 到 去 离开 ? " 这 女士 说 .

"你拒绝离开吗？"那位女士说。

" [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
" I'll go for half a crown ,
" 患病的 去 为了 一半 一个 王冠 ,

“我出半克朗。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][træmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] .
" replied the tramp with the gracious air of one anxious to oblige a lady .
" 回复 这 流浪汉 和 这 亲切 空气 的 一 焦虑的 到 必须 一个 女士 .

“流浪汉回答道，一副急于讨好女士的优雅模样。”

" [wɑːtʃ] ['beɪbi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['meri] ['elən] , " [sed] [aɪ'liːn] .
" Watch baby for a moment , Mary Ellen , " said Eileen .
" 手表 婴儿 为了 一个 片刻 , 玛丽 艾伦 , " 说 艾琳 .

“玛丽·艾伦，你先照看一下宝宝，”艾琳说。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['grætɪfaɪd][smaɪl][ʌv; əv]
She rose and disappeared into the house , followed by the gratified smile of
她 玫瑰 和 消失 进入 这 房子 , 随后 经过 这 满意 微笑 的
[ðə; ði][træmp] .
the tramp .
这 流浪汉 .

她起身走进屋子，身后是流浪汉满意的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [wer] ['pɑːkəts] .
He was a reasonable man and knew that ladies did not wear pockets .
他 曾是 一个 合理的 男人 和 知道 那 女士们 做过 不是 穿 口袋 .

他是个通情达理的人，知道女士的衣服不带口袋。

" ['θɜːrsti] ['weðər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æfəbli] .
" Thirsty weather , " he remarked affably .
" 渴 天气 , " 他 评论 和蔼可亲 .

“天气真渴啊，”他和蔼地说。

['meri] ['elən] ,
Mary Ellen ,
玛丽 艾伦 ,

玛丽·艾伦

['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mæstər]['dʒerəld] ['kævərʃəm] ['gɪlmɔr] [ænd; ənd][ðə; ði]
keeping one hand on the shoulder of Master Gerald Caversham Gilmore and the
保持 一 手 在 这 肩膀 的 掌握 杰拉尔德 卡弗舍姆 吉尔摩 和 这
['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz][pə'ræmbjuleɪtər] ,
other on the edge of the baby's perambulator ,
其他 在 这 边缘 的 这 婴儿的 婴儿车 ,

一只手搭在杰拉尔德·卡弗舍姆·吉尔摩少爷的肩膀上，另一只手扶着婴儿车的边缘。

['mɪrli] ['tʃʌkld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
merely chuckled sardonically .
仅仅 轻笑 讽刺地 .

他只是冷笑了一声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [-]
The next moment there were footsteps round the corner of the house [92]
这 下一个 片刻 那里 是 脚步声 圆形的 这 角落 的 这 房子 [-]

下一刻，房子拐角处传来脚步声[92]

[ænd; ənd] [aɪ'liːn] [ˌriːə'piəd] .
and Eileen reappeared .
和 艾琳 再次出现 .

艾琳再次出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɔːg] .

She	was	clinging	with	both	hands	to	the	collar	of	an	enormous	dog	.
她	曾是	依恋	和	两个都	双手	到	这	衣领	的	一个	巨大的	狗	.

她双手紧紧抓住一条巨型狗的项圈。

[ɪts] [tʌŋ] [lɔld] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [dʒɔːz] ; [ɪts][teɪl] [weɪvd] ['menəsɪŋli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə] [saɪd] ;

Its	tongue	lolled	from	its	great	jaws	;	its	tail	waved	menacingly	from	side	to	side	;
它是	舌头	懒散地	从	它是	伟大的	下颚	;	它是	尾巴	挥手	威胁地	从	边	到	边	;

它的舌头从大嘴里伸了出来；它的尾巴凶狠地左右摇摆；

[ɪts] [greɪt] [lɪmz] [wɜːr; wər] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

its	great	limbs	were	bent	as	though	for	a	spring	.
它是	伟大的	四肢	是	弯曲	作为	尽管	为了	一个	春天	.

它粗壮的四肢弯曲着，仿佛要变成弹簧。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf][kloʊzd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['foʊkəs][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] .

Its	eyes	were	half	closed	as	though	to	focus	the	exact	distance	.
它是	眼睛	是	一半	关闭	作为	尽管	到	重点	这	精确的	距离	.

它的眼睛半闭着，仿佛在努力辨别确切的距离。

" [rʌn] ! " [kraɪd] [aɪ'liːn] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] .

"	Run	!	"	cried	Eileen	to	the	tramp	.
"	跑步	!	"	哭	艾琳	到	这	流浪汉	.

“快跑！”艾琳冲着流浪汉喊道。

" [aɪ][kɑːnt][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !

"	I	can't	hold	him	in	much	longer	!
"	我	不能	抓住	他	在	很多	更长	!

“我快要把他困住了！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [aɪ'liːn] [sed] " [ɪn] " [ʃiː; ʃi] [ment] " [ʌp] .

"	This	was	true	enough	,	except	that	when	Eileen	said	"	in	"	she	meant	"	up	.
"	这	曾是	真的	足够的	,	除了	那	什么时候	艾琳	说	"	在	"	她	意思是	"	向上	.

“这确实没错，只是艾琳说‘在……里面’时，她的意思是‘向上’。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][træmp][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['græmər] .

"	But	the	tramp	did	not	linger	to	discuss	grammar	.
"	但	这	流浪汉	做过	不是	萦绕	到	讨论	语法	.

但流浪汉并没有停留讨论语法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜːri] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [geɪt] ['bæŋd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	a	scurry	of	feet	,	the	gate	banged	and	he	was	gone	.
那里	曾是	一个	疾走	的	脚	,	这	门	砰的一声	和	他	曾是	已消失	.

一阵急促的脚步声，大门砰地一声关上，他就消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ'liːn] [let][goʊ][ʌv; əv][ɛk'skælɪbərz]['kɑːlər] .

With	a	sigh	of	relief	Eileen	let	go	of	Excalibur's	collar	.
和	一个	叹	的	宽慰	艾琳	让	去	的	亚瑟王的剑	衣领	.

艾琳松了口气，放开了埃克斯卡利伯的项圈。

[eks'kælibə]['prɑːmptli] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Excalibur	promptly	collapsed	on	the	grass	and	went	to	sleep	again	.
亚瑟王	及时	倒塌	在	这	草	和	去	到	睡觉	再次	.

埃克斯卡利伯随即倒在草地上，又睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神